

RAAMATTUINFO

FI33/38	33/38 Raamattu	TKIS	Toivo Koilo Suuri Ilosanoma
Biblia1776	Biblia 1776	CPR1642	Coco Pyhä Raamattu 1642
UT1548	Se Wsi Testamentti 1548		
Gr-East	Kreikka east church's text	Luther1912	Luther 1912 German
T-R	Textus Receptus (+ <i>transliteration</i>)	RV'1862	Reina Valera 1862 Spain
MLV19	Modern literal version 2019	RuSV1876	Russian Synodal version 1876
KJV	King James Version 1769		

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

1 luku

Paavali toivottaa Timoteukselle armoa ja rauhaa 1, 2, kehoittaa häntä neuvomaan eräitä, jotka opettavat väärin, ja osoittaa, kuinka lakia on oikein käytettävä 3 – 11, kiittää Kristusta Jeesusta siitä, että hänelle, entiselle pilkkaajalle ja vainoojalle, on uskottu evankeliumin palvelus, että Kristus osoittaisi, kuinka pitkämielinen hän on niille, jotka vastedes uskovat 12 – 17, ja rohkaisee Timoteusta jalosti taistelemaan evankeliumia julistaessaan 18 – 20.

FI33/38 1 Paavali, Kristuksen Jeesuksen apostoli, Jumalan, meidän vapahtajamme, ja Kristuksen Jeesuksen, meidän toivomme, asettama,

Biblia1776 1. Paavali, Jesuksen Kristuksen apostoli Jumalan meidän Lunastajamme asetuksen jälkeen, ja Herran Jesuksen Kristuksen, joka

TKIS 1 Paavali, *Jeesuksen Kristuksen* apostoli, Jumalan, meidän Vapahtajamme, ja *Herran Jeesuksen Kristuksen*, meidän toivomme käskystä,

CPR1642 1. Pawali Jesuxen Christuxen Apostoli Jumalan meidän lunastajam käskyn jälkeen ja Herran Jesuxen Christuxen joca

meidän toivomme on,

meidän toiwom on.

UT1548

1. PAuali Iesusen Christusen Apostoli/
Jumalan meiden Lunastaian keskyn ielkin/
ia HErran Iesusen Christusen/ ioca ombi
meiden Toiuon. (Pawali Jesuksen
Kristuksen apostoli/ Jumalan meidän
lunastajan käskyn jälkeen/ ja Herran
Jesuksen Kristuksen/ joka ompii meidän
toiwon.)

Gr-East

1. Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ κατ'
ἐπιταγὴν Θεοῦ σωτῆρος ἡμῶν καὶ Κυρίου
Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν,

Text
Receptus

1. παυλος αποστολος ιησου χριστου
κατ επιταγην θεου σωτηρος ημων και
κυριου ιησου χριστου της ελπιδος ημων
1. paulos apostolos iesou christou kat
epitagen theou soteris emon kai kuriou
iesou christou tes elpidos emon

MLV19

1 Paul, an apostle of Jesus Christ, according
to the commandment of God our Savior and
Lord Jesus Christ, our hope;

KJV

1. Paul, an apostle of Jesus Christ by the
commandment of God our Saviour, and
Lord Jesus Christ, which is our hope;

Luther1912

1. Paulus, ein Apostel Jesu Christi nach dem

RV'1862

1. PABLO, apóstol de Jesu Cristo por la

Befehl Gottes, unsers Heilandes, und des
HERRN Jesu Christi, der unsre Hoffnung
ist,

ordenación de Dios Salvador nuestro, y
del Señor Jesu Cristo, esperanza nuestra;

RuSV1876 1 Павел, Апостол Иисуса Христа по
повелению Бога, Спасителя нашего, и
Господа Иисуса Христа, надежды нашей,

FI33/38 2 Timoteukselle, oikealle pojallensa uskossa.
Armo, laupeus ja rauha Isältä Jumalalta ja
Kristukselta Jeesukselta, meidän
Herraltamme!

TKIS 2 Timoteukselle, oikealle pojalleen
uskossa. Armo, laupeus ja rauha
Jumalalta, meidän Isältämme, ja
Kristukselta Jeesukselta, Herraltamme.

Biblia1776 2. Timoteukselle, minun vakaalle pojalleni
uskossa, armo, laupius ja rauha Jumalalta,
meidän Isältämme, ja meidän Herralta
Jesukselta Kristukselta!

CPR1642 2. Timotheuxelle minun wagalle pojalleni
uscosa. Armo laupius ja rauha Jumalalda
meidän Isäldäm ja meidän Herralda
Jesuxelda Christuxelda.

UT1548 2. Timotheuselle minun toimeliselle' poialle
Uskosa/ Armo/ Laupius/ Rauha Jumalalda
meiden Iselden/ ia meiden HERRalda
Iesuselda Christuselda. (Timotheuselle
minun toimellisellen pojalle uskossa/ armo/
laupius/ Rauha Jumalalta meidän Isältän/ ja

meidän HERRalta Jesukselta Kristukselta.)

Gr-East 2. Τιμοθέω γνησίω τέκνω ἐν πίστει· χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

Text Receptus 2. τιμοθεω γνησιω τεκνω εν πιστει χαρις ελεος ειρηνη απο θεου πατρος ημων και {VAR1: χριστου ιησου } {VAR2: ιησου χριστου } του κυριου ημων 2. timotheo gnesio tekno en pistei charis eleos eirene apo theou patros emon kai {VAR1: christou iesou } {VAR2: iesou christou } του κυριου emon

MLV19 2 to Timothy, (my) genuine child in (the) faith: grace, mercy, peace, from God our Father and Christ Jesus our Lord.

KJV 2. Unto Timothy, my own son in the faith: Grace, mercy, and peace, from God our Father and Jesus Christ our Lord.

Luther1912 2. dem Timotheus, meinem rechtschaffenen Sohn im Glauben: Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, unserm Vater, und unserm HERRN Jesus Christus!

RV1862 2. A Timoteo, verdadero hijo mío en la fé: Gracia, misericordia, y paz de Dios nuestro Padre, y de Cristo Jesús nuestro Señor.

RuSV1876 2 Тимофею, истинному сыну в вере: благодать, милость, мир от Бога, Отца

нашего, и Христа Иисуса, Господа
нашего.

FI33/38 3 Niinkuin minä Makedoniaan lähtiessäni
kehoitin sinua jäämään Efesoon, kärkeäksesi
eräitä kavahtamaan, etteivät vieraita oppeja
opettaisi

Biblia1776 3. Niinkuin minä Makedoniaan lähteissäni
käskin sinun olla Ephesossa, niin neuvo
muutamia, ettei he toisin opettaisi,

UT1548 3. Quin mine keskin sinun Ephesis olla/
coska mine Macedonian lexin/ nin mös tee/
ettes neuuoisit mutomille/ Ettei he mwta
opetusta seuraisi/ (Kuin minä käskin sinun
Ephesissä olla/ koska minä Makedoniaan
läksin/ niin myös teen/ että neuuoisit
muutamille/ Ettei he muuta opetusta
seuraisi/)

Gr-East 3. Καθὼς παρεκάλεσά σε προσμεῖναι ἐν
Ἐφέσῳ, πορευόμενος εἰς Μακεδονίαν, ἵνα

TKIS 3 Niin kuin Makedoniaan lähtiessäni
kehoitin, niin kehoitan nytkin sinua
jäämään Efesoon kärkeäksesi eräitä,
etteivät opettaisi vierasta oppia

CPR1642 3. Niincuvin minä Macedoniaan lähteisän
käskin sinun olla Ephesos nijn myös ole
muutamia neuwomas ettei he toisin
opetais.

Text
Receptus 3. καθως παρεκαλεσα σε προσμεναι εν
εφεσω πορευομενος εις μακεδονιαν ινα

παραγγείλης τισὶ μὴ ἑτεροδιδασκαλεῖν

παραγγελιῆς τισιν μὴ
ετεροδιδασκαλεῖν 3. kathos parekalesa
se prosmeinai en efeso poreuomenos eis
makedonian ina paraggeiles tisin me
eterodidaskalein

MLV19 3 As I encouraged you to remain in
Ephesus, (while I was) traveling into
Macedonia, in order that you might
command to some, (they are) not to teach a
different teaching,

KJV 3. As I besought thee to abide still at
Ephesus, when I went into Macedonia,
that thou mightest charge some that they
teach no other doctrine,

Luther1912 3. Wie ich dich ermahnt habe, daß du zu
Ephesus bliebest, da ich nach Mazedonien
zog, und gebötest etlichen, daß sie nicht
anders lehrten,

RV1862 3. Como te rogué, que te quedases en
Efeso, cuando me partí para Macedonia,
para que denunciases a algunos que no
enseñen diversa doctrina:

RuSV1876 3 Отходя в Македонию, я просил тебя
пребыть в Ефесе и увещевать некоторых,
чтобы они не учили иному

FI33/38 4 eivätkä puuttuisi taruihin ja

TKIS 4 eivätkä kiinnittäisi huomiota taruihin ja

loppumattomiin sukuluetteloihin, jotka pikemmin edistävät turhaa mietiskelyä kuin Jumalan armotaloutta, joka perustuu uskoon, niin kehoitan nytkin.

Biblia¹⁷⁷⁶ 4. Eikä juttuja tottelisi ja polvilukuja, joilla ei loppua ole, jotka enemmän tutkimiset matkaan saattavat kuin parannuksen Jumalan tykö, joka on uskossa.

UT¹⁵⁴⁸ 4. eike mös tottelisi Juttuia/ ia poluilukuia ioilla ei loppu ole/ iotca Tutkimiset matkan saattauat/ enämin quin paranuxen Jumalan tyge Uskosa. (eikä myös tottelisi juttuja/ ja polwilukuja joilla ei loppu ole/ jotka tutkimiset matkaan saattawat/ enemmän kuin parannuksen Jumalan tykö uskossa.)

Gr-East 4. μηδὲ προσέχειν μύθοις καὶ γενεαλογίαις ἀπεράντοις, αἵτινες ζητήσεις παρέχουσι μᾶλλον ἢ οἰκονομίαν Θεοῦ τὴν ἐν πίστει·

loputtomiin sukuluetteloihin, jotka pikemmin aiheuttavat sanakiistoja kuin edistävät Jumalan rakennustyötä,* joka perustuu uskoon.

CPR¹⁶⁴² 4. Eikä juttuja tottelis ja polwilucuja joilla ei loppua ole jotca enämmin tutkimiset matcan saattawat cuin parannuxen Jumalan tygö vscosa.

Text Receptus 4. μηδε προσεχειν μυθοις και γενεαλογιαις απεραντοις αιτινες ζητησεις παρεχουσιν μαλλον η {VAR1: οικονομιαν } {VAR2: οικοδομιαν } θεου την εν πιστει 4. mede prosechein muthois kai genealogiais aperantois aitines zeteseis parechousin mallon e

{VAR1: oikonomian } {VAR2:
oikodomian } theou ten en pistei

MLV19 4 nor to take-heed to fables and unending genealogies, which provide (more) debates, rather than a stewardship of God which (is) in faith.

KJV 4. Neither give heed to fables and endless genealogies, which minister questions, rather than godly edifying which is in faith: so do.

Luther1912 4. und nicht acht hätten auf die Fabeln und Geschlechtsregister, die kein Ende haben und Fragen aufbringen mehr denn Besserung zu Gott im Glauben;

RV1862 4. Ni escuchen a fábulas y genealogías interminables, que dan cuestiones más bien que edificación de Dios, que es en la fé: así házlo.

RuSV1876 4 и не занимались баснями и родословиями бесконечными, которые производят больше споры, нежели Божие назидание в вере.

FI33/38 5 Mutta käskyn päämäärä on rakkaus, joka tulee puhtaasta sydäimestä ja hyvästä omastatunnosta ja vilpittömästä uskosta.

TKIS 5 Mutta käskyn päämäärä on rakkaus, joka tulee puhtaasta sydäimestä ja hyvästä omastatunnosta ja vilpittömästä uskosta.

Biblia1776 5. Mutta käskyn päätös on rakkaus puhtaasta sydäimestä, ja hyvästä omastatunnosta, ja vilpittömästä uskosta.

UT1548 5. Sille ette se pääsumma Keskyiste on/ Rakkaus puhtahasta sydhemeste/ ia hyueste Omastatunnosta/ ia wlcokullattomast Uskosta. (Sillä että se pääsumma käskyistä on/ Rakkaus puhtahasta sydäimestä/ ja hywästä omastatunnosta/ ja ulkokullatomasta uskosta.)

Gr-East 5. τὸ δὲ τέλος τῆς παραγγελίας ἐστὶν ἀγάπη ἐκ καθαρᾶς καρδίας καὶ συνειδήσεως ἀγαθῆς καὶ πίστεως ἀνυποκρίτου,

MLV19 5 But the end of the command is love* out of a clean heart and a good conscience and a

CPR1642 5. Sillä käskyin pääcappale on: rackaus puhtasta sydäimestä ja hywästä omasta tunnosta ja wilpittömästä uscosta.

Text Receptus 5. το δε τελος της παραγγελιας εστιν αγαπη εκ καθαρης καρδιας και συνειδησεως αγαθης και πιστεως ανυποκριτου 5. to de telos tes paraggelias estin agape ek katharas kardias kai suneideseos agathes kai pisteos anupokritou

KJV 5. Now the end of the commandment is charity out of a pure heart, and of a good

non-pretended faith;

conscience, and of faith unfeigned:

Luther¹⁹¹² 5. denn die Hauptsumme des Gebotes ist Liebe von reinem Herzen und von gutem Gewissen und von ungefärbtem Glauben;

RV¹⁸⁶² 5. Pues el fin del mandamiento es el amor nacido de corazón limpio, y de buena conciencia, y de fé no fingida:

RuSV¹⁸⁷⁶ 5 Цель же увещания есть любовь от чистого сердца и доброй совести и нелицемерной веры,

FI33/38 6 Muutamat ovat hairahtuneet niistä pois ja poikenneet turhiin jaarituksiin,

TKIS 6 Jotkut ovat eksyneet niistä pois ja kääntyneet turhan puhumiseen,

Biblia¹⁷⁷⁶ 6. Joista muutamat ovat hairahtuneet ja ovat turhiin jaarituksiin kääntyneet,

CPR¹⁶⁴² 6. Joista muutamat ovat häirähtynet ja ovat turhijn jaarituxijn käändynet:

UT¹⁵⁴⁸ 6. Joista muutamat ovat heirechtenet/ ia ovat kiendyneet turhijn Jaritoxijn/ (Joista muutamat ovat hairahtuneet/ ja ovat kääntyneet turhiin jaarituksiin/)

Gr-East 6. ὧν τινες ἀστοχήσαντες ἐξετραπήσαν εἰς ματαιολογίαν,

Text Receptus 6. ὧν τινες ἀστοχησαντες ἐξετραπησαν εἰς ματαιολογίαν 6. on tines astochesantes eksetrapesan eis

mataiologian

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 6 from which some having deviated, turned aside to empty-talking;</p> | <p>KJV 6. From which some having swerved have turned aside unto vain jangling;</p> |
| <p>Luther1912 6. wovon etliche sind abgeirrt und haben sich umgewandt zu unnützem Geschwätz,</p> | <p>RV1862 6. De lo cual apartándose algunos, se han desviado, dándose a discursos vanos:</p> |
| <p>RuSV1876 6 от чего отступив, некоторые уклонились в пустословие,</p> | |
| <p>FI33/38 7 tahtoen olla lainopettajia, vaikka eivät ymmärrä, mitä puhuvat ja minkä varmaksi väittävät.</p> | <p>TKIS 7 tahtoen olla lain opettajia, vaikkeivät ymmärrä, mitä puhuvat ja mitä varmaksi väittävät.</p> |
| <p>Biblia1776 7. Ja tahtovat lainopettajat olla, ja ei ymmärrä, mitä he puhuvat eli päättävät.</p> | <p>CPR1642 7. Ja tahtowat Lain opettajat olla ja ei ymmärrä mitä he puhuwat eli päättäwät.</p> |
| <p>UT1548 7. Ja tactouat Ramatus Mestarit olla/ ia eiuet ymmerdhä mite he puhuuat/ eli mite he kijnitteuet. (Ja tahtowat Raamatuissa mestarit olla/ ja eiwät ymmärrä mitä he puhuwat/ eli mitä he kiinnittäwät.)</p> | |

<p>Gr-East 7. θέλοντες εἶναι νομοδιδάσκαλοι, μὴ νοοῦντες μήτε ἅ λέγουσι μήτε περὶ τίνων διαβεβαιοῦνται.</p>	<p>Text Receptus 7. θελοντες ειναι νομοδιδασκαλοι μη νοουντες μητε α λεγουσιν μητε περι τινων διαβεβαιουνται 7. thelontes einai nomodidaskaloi me noountes mete a legousin mete peri tinon diaβεβαιουνται</p>
<p>MLV19 7 wishing to be teachers of the law, not perceiving neither what they are saying nor (the things) concerning what they are confidently confirming.</p>	<p>KJV 7. Desiring to be teachers of the law; understanding neither what they say, nor whereof they affirm.</p>
<p>Luther1912 7. wollen der Schrift Meister sein, und verstehen nicht, was sie sagen oder was sie setzen.</p>	<p>RV1862 7. Queriendo ser doctores de la ley, y no entendiendo ni lo que hablan, ni lo que afirman.</p>
<p>RuSV1876 7 желая быть законоучителями, но не разумея ни того, о чем говорят, ни того, что утверждают.</p>	
<p>FI33/38 8 Mutta me tiedämme, että laki on hyvä, kun sitä lain mukaisesti käytetään</p>	<p>TKIS 8 Mutta tiedämme, että laki on hyvä, jos joku sitä lain mukaisesti käyttää,</p>
<p>Biblia1776 8. Mutta me tiedämme lain hyväksi, jos se</p>	<p>CPR1642 8. Mutta me tiedämme Lain hyväksi jos</p>

oikein käytetään,

UT1548 8. Mutta me tiedheme/ ette Laki ombi hyue/
ios site iocu oikein prucapi/ ia tietä sen/
(Mutta me tiedämme/ että laki omppi hywä/
jos sitä joku oikein pruuukaapi/ ja tietää sen/)

se oikein opetetän ja tietän.

Gr-East 8. Οἶδαμεν δὲ ὅτι καλὸς ὁ νόμος, ἐὰν τις
αὐτῷ νομίμως χρῆται,

Text
Receptus 8. οἶδαμεν δε οτι καλος ο νομος εαν τις
αυτω νομιμως χρηται 8. oidamen de oti
kalos o nomos ean tis auto nomimos
chretai

MLV19 8 But we know that the law is good, if
anyone uses it lawfully,

KJV 8. But we know that the law is good, if a
man use it lawfully;

Luther1912 8. Wir wissen aber, daß das Gesetz gut ist,
so es jemand recht braucht

RV'1862 8. Mas sabemos que la ley es buena, si se
usa de ella legítimamente:

RuSV1876 8 А мы знаем, что закон добр, если кто
законно употребляет его,

FI33/38 9 ja tiedetään, että lakia ei ole pantu
vanhurskaalle, vaan laittomille ja

TKIS 9 tietäen sen, että lakia ei ole säädetty
vanhurskaalle, vaan laittomille ja

niskoitteleville, jumalattomille ja syntisille, epähurskaille ja epäpyhille, isänsä tappajille ja äitinsä tappajille, murhamiehille,

Biblia¹⁷⁷⁶ 9. Tietäen sen, ettei vanhurskaalle ole laki pantu, vaan väärille ja tottelemattomille, jumalattomille ja syntisille, pakanallisille ja kelvottomille, isänsä tappajille ja äitinsä tappajille, miehentappajille,

UT¹⁵⁴⁸ 9. Ettei nijlle Wanhurskaille ychten Laki pandu ole. Waan nijlle Wärille' ia Tottelematoille/ nijlle Jumalattomille ia syndisille/ nijlle Julmille ia Riuatuille/ (Ettei niille wanhurskaille yhtään laki pantu ole. Waan niille wäärille ja tottelematoille/ niille jumalattomille ja syntisille/ niille julmille ja riiwatuille/)

Gr-East 9. εἰδὼς τοῦτο, ὅτι δικαίῳ νόμος οὐ κεῖται, ἀνόμοις δὲ καὶ ἀνυποτάκτοις, ἀσεβέσι καὶ ἁμαρτωλοῖς, ἀνοσίοις καὶ βεβήλοις, πατρολώαις καὶ μητρολώαις, ἀνδροφόνοις,

niskoitteleville, jumalattomille ja syntisille, epähurskaille ja epäpyhille, isänsä tappajille ja äitinsä tappajille, murhamiehille,

CPR¹⁶⁴² 9. Ettei wanhurskalle ole yhtän Lakia pandu: waan wäärille ja tottelemattomille jumalattomille ja syndisille saastaisille ja sijwottomille:

Text Receptus 9. εἰδὼς τοῦτο οτι δικαιω νομος ου κειται ανομοις δε και ανυποτακτοις ασεβειν και αμαρτωλοις ανοσιοις και βεβηλοις πατραλωαις και μητραλωαις ανδροφονοις 9. eidos touto oti dikaio

nomos ou keitai anomois de kai
 anupotaktois aseβesin kai amartolois
 anosiois kai βeβelois patroloais kai
 metraloais androfonois

MLV¹⁹ 9 knowing this: that law is not laid (down)
 {Or: destined} for (the) righteous, but for the
 lawless and rebellious, for the ungodly and
 sinners, for the unholy and profane, for
 killers of their fathers and killers of their
 mothers, for murderers,

KJV 9. Knowing this, that the law is not made
 for a righteous man, but for the lawless
 and disobedient, for the ungodly and for
 sinners, for unholy and profane, for
 murderers of fathers and murderers of
 mothers, for manslayers,

Luther¹⁹¹² 9. und weiß solches, daß dem Gerechten
 kein Gesetz gegeben ist, sondern den
 Ungerechten und Ungehorsamen, den
 Gottlosen und Sündern, den Unheiligen und
 Ungeistlichen, den Vaternördern und
 Muttermördern, den Totschlägern

RV¹⁸⁶² 9. Sabiendo que la ley no es puesta para
 el justo, sino para los injustos, y para los
 desobedientes, para los impíos y
 pecadores, para los malos y
 contaminados, para los matadores de
 padres y de madres, para los homicidas,

RuSV¹⁸⁷⁶ 9 зная, что закон положен не для
 праведника, но для беззаконных и
 непокоривых, нечестивых и грешников,

развратных и оскверненных,
для скорбителей отца и матери, для
человекоубийц,

FI33/38 10 haureellisille, miehimyksille,
ihmiskauppiaille, valhetteliijoille,
valapattoisille ja kaikelle muulle, mikä on
tervettä oppia vastaan —

Biblia1776 10. Huorintekiöille, miesten kanssa
makaajille, ihmisten varkaille, valehteliijoille,
valapattoisille, ja mitä muuta senkaltaista
sitä terveellistä oppia on:

UT1548 10. niille Isenstappaille ia Eitinstappaille/
niille Miehentappaille/ Salawotesille/
Pilteinraiskaille/ Inhimistenwarcaille/
Walectelijlle/ Walapattoitzille/ ia mite muta
sencaltaista on quin site terueliste Opetosta
wastan ombi (niille isänsä tappajille ja
äitinsä tappajille/ niille miehentappajille/
salawuoteisille/ pilteinraiskaajille/
ihmistenwarkaille/ walehteliijoille/

TKIS 10 haureellisille, miehimyksille,
ihmiskauppiaille, valehteliijoille,
valapattoisille ja *mille tahansa, mikä* on
tervettä oppia vastaan —

CPR1642 10. Isäns tappaille ja äitins tappaille
miehentappaille ja salawuoteisille
poicain macajille ihmisten warcaille
walehtelijille walapattoisille ja mitä
muuta sencaltaista sitä terwellistä oppia
wastan on.

walapattoisille/ ja mitä senkaltaista on kuin sitä terveellistä opetusta vastaan omi.)

Gr-East 10. πόρνοις, ἀρσενοκοίταις, ἀνδραποδισταῖς, ψεύσταις, ἐπιόρκοις, καὶ εἴ τι ἕτερον τῆ ὑγιαίνουση διδασκαλία ἀντίκειται,

Text Receptus 10. πορνοις αρσενοκοιταις ανδραποδισταις ψευσταις επιορκοις και ει τι ετερον τη υγιαίνουση διδασκαλια αντικειται 10. pornois arsenokoitais andrapodistais pseustais epiorchois kai ei ti eteron te ugiainouse didaskalia antikeitai

MLV19 10 for fornicators, for homosexuals, for kidnappers, for liars, for perjurers and if any other thing which lays in opposition to sound* teaching;

KJV 10. For whoremongers, for them that defile themselves with mankind, for menstealers, for liars, for perjured persons, and if there be any other thing that is contrary to sound doctrine;

Luther1912 10. den Hurern, den Knabenschändern, den Menschendieben, den Lügern, den Meineidigen und so etwas mehr der heilsamen Lehre zuwider ist,

RV'1862 10. Para los fornicarios, para los que se contaminan con varones, para los ladrones de hombres, para los mentirosos y perjuros; y si hay alguna otra cosa contraria a la sana doctrina,

RuSV1876 10 для блудников, мужеложников,
человекохищников,(клеветников,
скотоложников,) лжецов,
клятвопреступников, и для всего, что
противно здоровому учению,

FI33/38 11 autuaan Jumalan kirkkauden
evankeliumin mukaisesti, joka on minulle
uskottu.

Biblia1776 11. Autuaan Jumalan kunniallisen
evankeliumin jälkeen, joka minulle uskottu
on.

UT1548 11. sen autuan Jumalan cunniallisen
Eua'geliumin ielkin/ ioca minulle vskottu
on. (sen autuaan Jumalan kunniallisen
ewankeliumin jälkeen/ joka minulle uskottu
on.)

Gr-East 11. κατὰ τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ
μακαρίου Θεοῦ, ὃ ἐπιστεύθην ἐγώ.

TKIS 11 autuaan Jumalan kirkkauden
ilosanomana mukaisesti, joka on minulle
uskottu.

CPR1642 11. Sen autuan Jumalan cunniallisen
Evangeliumin jälken joca minulle uscottu
on.

Text
Receptus 11. κατα το ευαγγελιον της δοξης του
μακαριου θεου ο επιστευθην εγω 11.
kata to evaggelion tes dokses tou

makariou theou o episteuthen ego

- MLV19 11 according to the good-news of the glory of the blessed* God, (to) which I was entrusted.
- KJV 11. According to the glorious gospel of the blessed God, which was committed to my trust.
- Luther1912 11. nach dem herrlichen Evangelium des seligen Gottes, welches mir anvertrauet ist.
- RV1862 11. Conforme al evangelio glorioso del Dios bienaventurado, el cual a mí me ha sido encargado.
- RuSV1876 11 по славному благовестию блаженного Бога, которое мне вверено.
- FI33/38 12 Minä kiitän häntä, joka minulle on voimaa antanut, Kristusta Jeesusta, meidän Herraamme, siitä, että hän katsoi minut uskolliseksi ja asetti palvelukseensa
- TKIS 12 Kiitän Häntä, joka on antanut minulle voimaa, Herraamme Kristusta Jeesusta, että Hän katsoi minut uskolliseksi, asettaen palvelukseensa
- Biblia1776 12. Ja minä kiitän meidän Herraamme Kristusta Jesusta, joka minun voimalliseksi tehnyt on, ja luki minun uskolliseksi, asettain tähän virkaan,
- CPR1642 12. Ja minä kijtän meidän Herra Christusta Jesusta joca minun woimallisexi tehnyt on ja luki minun uscollisexi asettain tähän wircaan.
- UT1548 12. Ja mine Kijten meiden Herra Christust

Iesusta/ ioca minu' woimalisexi tehnyt on/ ia
luki minun vskolisexi/ ia asetti tehen
Wircahan. (Ja minä kiitän meidän Herraa
Kristusta Jesusta/ joka minun woimalliseksi
tehnyt on/ ja luki minun uskolliseksi/ ja
asetti tähän wirkahan.)

Gr-East 12. Καὶ χάριν ἔχω τῷ ἐνδυναμώσαντί με
Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, ὅτι πιστόν
με ἠγήσατο, θέμενος εἰς διακονίαν,

Text
Receptus 12. και χαριν εχω τω ενδυναμωσαντι με
χριστω ιησου τω κυριω ημων οτι πιστον
με ηγησατο θεμενος εις διακονιαν 12.
kai charin echo to endynamosanti me
christo iesou to kurio emon oti piston me
egesato themenos eis diakonian

MLV19 12 And I have gratitude (to) the one who
empowered me, (namely,) the Christ, Jesus
our Lord, because he deemed me faithful,
placing me into (his) service;

KJV 12. And I thank Christ Jesus our Lord,
who hath enabled me, for that he
counted me faithful, putting me into the
ministry;

Luther1912 12. Ich danke unserm HERR Christus Jesus,
der mich stark gemacht und treu geachtet
hat und gesetzt in das Amt,

RV1862 12. Gracias doy al que me fortificó, a
Cristo Jesús Señor nuestro, de que me
tuvo por fiel, poniéndome en el

ministerio:

RuSV1876 12 Благодарю давшего мне силу, Христа Иисуса, Господа нашего, что Он признал меня верным, определив на служение,

FI33/38 13 minut, entisen pilkkaajan ja vainoojan ja väkivallantekijän. Mutta minä sain laupeuden, koska olin tehnyt sitä tietämättömänä, epäuskossa;

Biblia1776 13. Joka ennen pilkkaaja ja vainooja ja häpäisiä olin, mutta minulle on laupius tapahtunut; sillä minä tein sitä tietämättä epäuskossa.

UT1548 13. Minun ioca ennen olin yxi Pilcaija ia wainoia ia Wäkiualtainen. Mutta Laupius ombi minulle tapachtanut/ (Minun joka ennen olin yksi pilkkaaja ja wainoaja ja wäkiwaltainen. Mutta laupius ompi minulle tapahtunut/)

Gr-East 13. τὸν πρότερον ὄντα βλάσφημον καὶ

TKIS 13 minut, joka ennen olin rienaaja ja vainooja ja väkivallantekijä. Mutta sain laupeuden, koska olin toiminut tietämätönnä, epäuskossa.

CPR1642 13. Minun joca ennen pilckaja wainoja ja häwäisiä olin: mutta minulle on laupius tapahtunut:

Text Receptus 13. τον προτερον οντα βλασφημον και

διώκτην καὶ ὑβριστήν· ἀλλ' ἠλεήθην, ὅτι ἀγνοῶν ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ,

διωκτην και υβριστην αλλ ηλεηθην οτι αγνοων εποιησα εν απιστια 13. ton proteron onta blasfemon kai diokten kai ubristen all eleethen oti agnoon epoiesan en apistia

MLV19 13 (even though) I was a former blasphemer and a persecutor and an insolent (man), but I was shown-mercy, because being ignorant, I did (it) in unbelief;

KJV 13. Who was before a blasphemer, and a persecutor, and injurious: but I obtained mercy, because I did it ignorantly in unbelief.

Luther1912 13. der ich zuvor war ein Lästerey und ein Verfolger und ein Schmäher; aber mir ist Barmherzigkeit widerfahren, denn ich habe es unwissend getan im Unglauben.

RV1862 13. Habiendo yo sido ántes blasfemo, y perseguidor, e injuriador; mas fuí recibido a misericordia, porque lo hice con ignorancia en incredulidad.

RuSV1876 13 меня, который прежде был хулитель и гонитель и обидчик, но помилован потому, что так поступал по неведению, в неверии;

FI33/38 14 ja meidän Herramme armo oli ylen

TKIS 14 Ja Herramme armo oli ylen runsas

runsas, vaikuttaen uskoa ja rakkautta, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 14. Mutta meidän Herramme armo oli sitä runsaampi, uskon ja rakkauden kanssa, joka Kristuksessa Jeesuksessa on.

UT1548 14. Sille mine tein sen tietemete/ epewskosa. Mutta site runsamasti ombi meiden Herran Armo ylitzewotanud/ yinne sen Uskon ia Rackaudhen cansa ioca Christuses Iesuses ombi. (Sillä minä tein sen tietämätä/ epäuskossa. Mutta sitä runsaammasti ompi meidän Herran armo ylitse wuotanut/ ynnä sen uskon ja rakkauden kanssa joka Kristuksessa Jeesuksessa ompi.)

Gr-East 14. ὑπερεπλέονασε δὲ ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν μετὰ πίστεως καὶ ἀγάπης τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

yhdessä uskon ja rakkauden kanssa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

CPR1642 14. Sillä minä tein sitä tietämät epäuscosa: mutta meidän Herran Armo oli sitä runsambi uscon ja rackauden cautta joca Christuxes Jeesuxes on.

Text Receptus 14. υπερεπλεονασεν δε η χαρις του κυριου ημων μετα πιστεως και αγαπης της εν χριστω ιησου 14. uperepleonasen de e charis tou kurioi emon meta pisteos kai agapes tes en christo iesou

- MLV¹⁹ 14 and the grace of our Lord overwhelmed (me) with (the) faith and love* which is in Christ Jesus.
- KJV 14. And the grace of our Lord was exceeding abundant with faith and love which is in Christ Jesus.
- Luther¹⁹¹² 14. Es ist aber desto reicher gewesen die Gnade unsers HERRN samt dem Glauben und der Liebe, die in Christo Jesu ist.
- RV¹⁸⁶² 14. Mas la gracia del Señor nuestro superabundó con la fé y amor que es en Cristo Jesús.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 14 благодать же Господа нашего(Иисуса Христа) открылась во мне обильно с верою и любовью во Христе Иисусе.
- FI33/38 15 Varma on se sana ja kaikin puolin vastaanottamisen arvoinen, että Kristus Jeesus on tullut maailmaan syntisiä pelastamaan, joista minä olen suurin.
- TKIS 15 Varma on se sana ja kaiken vastaanottamisen arvoista, että Kristus Jeesus on tullut maailmaan syntisiä pelastamaan, joista minä olen suurin.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 15. Se on totinen sana ja kaiketi mahdollinen ottaa vastaan, että Kristus Jesus on tullut maailmaan syntisiä vapahtamaan, joista minä suurin olen:
- CPR¹⁶⁴² 15. Sillä se on totinen tosi ja callis sana että Christus Jesus on tullut mailmaan syndisitä wapahtaman joista minä suurin olen.
- UT¹⁵⁴⁸ 15. Sille ette se on iwri totinen tosi/ ia yxi callis sana/ Ette Christus Iesus on tullut

mailmahan/ nijte Syndisite wapactaman/
ioista mine olen se Ensimeinen. (Sillä että se
on juuri totinen tosi/ ja yksi kallis sana/ Että
Kristus Jesus on tullut maailmahan/ niitä
syntisiä wapahtaman/ joista minä olen se
ensimmäinen.)

Gr-East 15. Πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς
ἄξιος, ὅτι Χριστὸς Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν
κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτος
εἰμι ἐγώ

Text
Receptus 15. πιστος ο λογος και πασης αποδοχης
αξιος οτι χριστος ιησους ηλθεν εις τον
κοσμον αμαρτωλους σωσαι ων πρωτος
ειμι εγω 15. pistos o logos kai passes
apodoches aksios oti christos iesous
elthen eis ton kosmon amartolous sosai
on protos eimi ego

MLV19 15 Faithful (is) the word and worthy of all
acceptance, that Christ Jesus came into the
world to save sinners, of whom I am
foremost.

KJV 15. This is a faithful saying, and worthy
of all acceptance, that Christ Jesus came
into the world to save sinners; of whom I
am chief.

Luther1912 15. Das ist gewißlich wahr und ein teuer
wertes Wort, daß Christus Jesus gekommen

RV1862 15. Palabra fiel es esta, y digna de ser
recibida de todos: que Cristo Jesús vino

ist in die Welt, die Sünder selig zu machen,
unter welchen ich der vornehmste bin.

al mundo para salvar los pecadores, de
los cuales yo soy el primero.

RuSV1876 15 Верно и всякого принятия достойно
слово, что Христос Иисус пришел в мир
спасти грешников, из которых я первый.

FI33/38 16 Mutta sentähden minä sain laupeuden,
että Jeesus Kristus minussa ennen muita
osoittaisi kaiken pitkämielisyytensä,
esikuvaksi niille, jotka tulevat uskomaan
häneen, itsellensä iankaikkiseksi elämäksi.

TKIS 16 Mutta sain laupeuden sen vuoksi, että
Jeesus Kristus minussa ensimmäisenä
osoittaisi kaiken pitkämielisyytensä
esikuvaksi niille, jotka tulevat uskomaan
Häneen saadakseen iäisen elämän*.

Biblia1776 16. Mutta sentähden om minulle laupius
tapahtunut, että Jesus Kristus minussa ensin
osoittais kaiken pitkämielisyyden niille
esikuvaksi jotka hänen päällensä pitää
uskoman ijankaikkiseen elämään.

CPR1642 16. Mutta sentähden on minulle laupius
tapahtunut että Jesus Christus minusa
ensin osotais caiken pitkämielisyyden
nijlle opixi jotca hänen päällens piti
uscoman ijancaickiseen elämään.

UT1548 16. Mutta senteden minulle on Laupius
tapachtanut/ Senpäle ette Iesus Christus
ensin minussa osotais caiken
pitkemielisudhen/ Nijlle Esicuuaxi/ iotca
henen pälens Uskoman piti ijancaikisehen

Elemehen. (Mutta sentähden minulle on laupius tapahtunut/ Senpäälle että Jesus Kristus ensin minussa osoittaisi kaiken pitkämielisyyden/ Niille esikuwaksi/ jotka hänen päällensä uskoman piti iankaikkiseen elämähän.)

Gr-East 16. ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἠλεήθην, ἵνα ἐν ἐμοὶ πρώτῳ ἐνδείξῃται Ἰησοῦς Χριστὸς τὴν πᾶσαν μακροθυμίαν, πρὸς ὑποτύπωσιν τῶν μελλόντων πιστεύειν ἐπ' αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Text
Receptus 16. αλλα δια τουτο ηλεηθην ινα εν εμοι πρωτω ενδειξεται ιησους χριστος την πασαν μακροθυμιαν προς υποτυπωσιν των μελλοντων πιστευειν επ αυτω εις ζωην αιωνιον 16. alla dia touto eleethen ina en emoi proto endeiksetai iesous christos ten pasan makrothumian pros upotuposin ton mellonton pistevein ep auto eis zoen aionion

MLV19 16 But I was shown-mercy because of this, in order that Jesus Christ might show all his patience in me (as) foremost, for a pattern of those who are (afterward) about to believe on him *for everlasting life.

KJV 16. Howbeit for this cause I obtained mercy, that in me first Jesus Christ might shew forth all longsuffering, for a pattern to them which should hereafter believe on him to life everlasting.

Luther¹⁹¹² 16. Aber darum ist mir Barmherzigkeit widerfahren, auf daß an mir vornehmlich Jesus Christus erzeugte alle Geduld, zum Vorbild denen, die an ihn glauben sollten zum ewigen Leben.

RV¹⁸⁶² 16. Mas por esto fuí recibido a misericordia, es a saber, para que Jesu Cristo mostrase en mí el primero toda su clemencia, para ejemplo de los que habían de creer en él para vida eterna.

RuSV¹⁸⁷⁶ 16 Но для того я и помилован, чтобы Иисус Христос во мне первом показал все долготерпение, в пример тем, которые будут веровать в Него к жизни вечной.

FI33/38 17 Mutta iankaikkiselle kuninkaalle, katoamattomalle, näkymättömälle, ainoalle (viisaalle), Jumalalle, kunnia ja kirkkaus aina ja iankaikkisesti! Amen.

TKIS 17 Mutta maailmanaikojen* Kuninkaalle, katoamattomalle, näkymättömälle, ainoalle (viisaalle), Jumalalle kunnia ja kirkkaus iäisesti. Aamen.

Biblia¹⁷⁷⁶ 17. Mutta Jumalalle, ijankaikkiselle kuninkaalle, kuolemattomalle ja näkymättömälle, ja ainoalle viisaalle olkoon kunnia ja ylistys ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

CPR¹⁶⁴² 17. Mutta Jumalalle ijancaickiselle Cuningalle cuolemattomalle ja näkymättömälle ja ainoalle wijsalle olcon cunnia ja ylistys ijancaickisudes Amen.

UT¹⁵⁴⁸ 17. Mutta Jumalalle sille ijancaikiselle

Kuningalle coolemattomalle ia
 nächtemettömelle ia ainoalle wijsalle/
 olcohon Cunnia ia ylistos ijancaikisudhesa/
 Amen. (Mutta Jumalalle sille iankaikkiselle
 kuninkaalle kuolemattomalle ja
 nähtämättömälle ja ainoalle wiisaalle/
 olkohon kunnia ja ylistys
 iankaikkisuudessa/ Amen.)

Gr-East 17. Τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων, ἀφθάρτῳ,
 ἀοράτῳ, μόνῳ σοφῷ Θεῷ, τιμὴ καὶ δόξα
 εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

Text
 Receptus 17. τῷ δε βασιλει των αιωνων αφθαρτω
 αορατω μονω σοφω θεω τιμη και δοξα
 εις τους αιωνας των αιωνων αμην 17. to
 de basilei ton aionon aftharto aorato
 mono sofo theo time kai doksa eis tous
 aionas ton aionon amen

MLV19 17 Now to the King of the ages,
 incorruptible, invisible, (the) only wise God,
 (is) honor and glory forevermore. Amen.

KJV 17. Now unto the King eternal, immortal,
 invisible, the only wise God, be honour
 and glory for ever and ever. Amen.

Luther1912 17. Aber Gott, dem ewigen König, dem
 Unvergänglichen und Unsichtbaren und

RV1862 17. Al Rey de siglos, inmortal, invisible,
 al solo sábio Dios, sea honor y gloria por

allein Weisen, sei Ehre und Preis in
Ewigkeit! Amen.

siglos de los siglos. Amén.

RuSV1876 17 Царю же веков нетленному,
невидимому, единому премудрому Богу
честь и слава во веки веков. Аминь.

FI33/38 18 Tämän käskyn minä annan sinun
toimitettavaksesi, poikani Timoteus,
aikaisempien, sinusta lausuttujen
ennustusten mukaisesti, että niiden nojalla
taistelisit jalon taistelun,

TKIS 18 Tämän käskyn annan sinulle, poikani
Timoteus, aikaisempien sinusta
lausuttujen ennustusten mukaisesti, jotta
niitten nojalla taistelisit jalon taistelun,

Biblia1776 18. Tämän käskyn minä annan sinulle,
minun poikani Timoteus, entisten
ennustusten jälkeen sinusta, ettäs niissä
sotisit niinkuin jalo sotamies,

CPR1642 18. Tämän käskyn minä annan sinulle
minun poican Timothee endisten
ennustusten jälkeen sinusta ettäs nijsä
sotisit nijncuin jalo sotamies ja pidäisit
uscon ja hywän oman tunnon.

UT1548 18. Temen * Käskyn mine annan sinun
Haltuus minun Poica' Timothee/ ninen
entisten Ennustosten ielkin sinusta/ Ettes
nijse sotisit ninquin Hyue Sotamies/ ia
pidheisit Uskon ia Hyue' Omantunnon.

(Tämän käskyn minä annan sinun haltuusi minun poikan Timothee/ niinen entisten ennustusten jälkeen sinusta/ Ettäs niissä sotisit niinkuin hywä sotamies/ ja pitäisit uskon ja hywän omantunnon.)

Gr-East 18. Ταύτην τὴν παραγγελίαν παρατίθεμαί σοι, τέκνον Τιμόθεε, κατὰ τὰς προαγούσας ἐπὶ σὲ προφητείας, ἵνα στρατεύῃ ἐν αὐταῖς τὴν καλὴν στρατείαν,

Text Receptus 18. ταυτην την παραγγελιαν παρατιθεμαι σοι τεκνον τιμοθεε κατα τας προαγουσας επι σε προφητειας ινα στρατευη εν αυταις την καλην στρατειαν 18. tauten ten paraggelian paratithemai soi teknon timothee kata tas proagousas epi se profeteias ina strateue en autais ten kalen strateian

MLV19 18 I consign this command to you, (my) child Timothy, according to the prophecies preceding upon you, in order that you may be warring the good warfare by them;

KJV 18. This charge I commit unto thee, son Timothy, according to the prophecies which went before on thee, that thou by them mightest war a good warfare;

Luther1912 18. Dies Gebot befehle ich dir, mein Sohn Timotheus, nach den vorherigen

RV'1862 18. Este mandamiento, hijo Timoteo, te encargo, para que conforme a las

Weissagungen über dich, daß du in ihnen
eine gute Ritterschaft übest

profecías pasadas de tí, milites por ellas
buena milicia:

RuSV1876 18 Преподаю тебе, сын мой Тимофей,
сообразно с бывшими о тебе
пророчествами, такое завещание, чтобы
ты воинствовал согласно с ними, как
добрый воин,

FI33/38 19 säilyttäen uskon ja hyvän omantunnon,
jonka eräät ovat hyljänneet ja uskossaan
haaksirikkoon joutuneet.

TKIS 19 säilyttäen uskon ja hyvän
omantunnon, jonka eräät ovat hyljänneet
ja uskossaan haaksirikkoon joutuneet.

Biblia1776 19. Ja pitäisit uskon ja hyvän omantunnon,
jonka muutamat ovat hyljänneet ja ovat
uskon puolesta haaksirikkoon tulleet,

CPR1642 19. Jotca muutamat owat hyljännet ja
owat uscon puolesta haaxirickon tullet.

UT1548 19. Jotca mutomat ouat heistens
poissyseneet/ ia ouat Uskosa Haaxirickohon
sattuneet. (Jotka muutamat owat heistän
pois sysänneet/ ja owat uskossa
haaksirikkohon sattuneet.)

Gr-East 19. ἔχων πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν, ἣν

Text
Receptus

19. ἐχων πιστιν και αγαθην συνειδησιν

τινες ἀπώσαμενοι περὶ τὴν πίστιν
ἐναυάγησαν·

ἦν τινες ἀπώσαμενοι περὶ τὴν πίστιν
ἐναυαγήσαν 19. echon pistin kai
agathen suneidesin en tines aposamenoι
peri ten pistin enavagesan

MLV19 19 holding faith and a good conscience,
which some having shoved away, are
shipwrecked concerning the faith;

KJV 19. Holding faith, and a good conscience;
which some having put away concerning
faith have made shipwreck:

Luther1912 19. und habest den Glauben und gutes
Gewissen, welches etliche von sich gestoßen
und am Glauben Schiffbruch erlitten haben;

RV1862 19. Reteniendo la fé y una buena
conciencia, la cual echando de sí algunos
hicieron naufragio en la fé.

RuSV1876 19 имея веру и добрую совесть, которую
некоторые отвергнув, потерпели
кораблекрушение в вере;

FI33/38 20 Niitä ovat Hymeneus ja Aleksander, jotka
minä olen antanut saatanan haltuun,
kuritettaviksi, etteivät enää pilkkaisi.

TKIS 20 Niitä ovat Hymeneus ja Aleksanteri,
jotka olen antanut saatanan huostaan,
jotta oppisivat olemaan rienaamatta.

Biblia1776 20. Joista on Hymeneus ja Aleksander, jotka
minä olen saatanan haltuun antanut, että he

CPR1642 20. Joista on Hymeneus ja Alexander
jotca minä olen Satanan haldun andanut

tulisivat kuritetuksi enempi pilkkaamasta.

että he tulisit curitetuxi enämbi pilckamast.

UT1548 20. Joista on Hymeneus ia Alexander/ iotca mine olen Perkelen haltun andanut/ ette he hilitetuxi tulisit enembi pilcamasta. (Joista on Hymeneus ja Alexander/ jotka minä ole perkeleen haltuun antanut/ että he hillitetyksi tulisit enempi pilkkaamasta.)

Gr-East 20. ὧν ἐστὶν Ὑμέναιος καὶ Ἀλέξανδρος, οὓς παρέδωκα τῷ σατανᾷ, ἵνα παιδευθῶσι μὴ βλασφημεῖν.

Text
Receptus

20. ὦν ἐστὶν υμεναιος και αλεξανδρος ους παρεδωκα τω σατανα ινα παιδευθωσιν μη βλασφημειν 20. on estin umenaios kai aleksandros ous paredoka to satana ina paidevthosin me blasfemein

MLV19 20 of whom are Hymenaeus and Alexander; whom I gave to the Adversary, in order that they might be disciplined not to blaspheme.

KJV

20. Of whom is Hymenaeus and Alexander; whom I have delivered unto Satan, that they may learn not to blaspheme.

Luther1912 20. unter welchen ist Hymenäus und

RV'1862

20. De los cuales son Hímeneo y

Alexander, welche ich habe dem Satan übergeben, daß sie gezüchtigt werden, nicht mehr zu lästern.

Alejandro, que yo entregué a Satanás para que aprendan a no blasfemar.

RuSV1876 20 таковы Именей и Александр, которых я предал сатане, чтобы они научились не богохульствовать.

2 luku

Paavali kehoittaa pitämään rukouksia kaikkien ihmisten puolesta, koska Jumala tahtoo, että kaikki pelastuisivat 1 – 7; käskee miesten rukoilla ilman vihaa ja epäilystä ja vaimojen olla säädyllisessä puvussa ja pysyä hiljaisuudessa, tehdä hyviä tekoja ja olla miehilleen alamaisia 8 – 15.

FI33/38 1 Minä kehoitan siis ennen kaikkea anomaan, rukoilemaan, pitämään esirukouksia ja kiittämään kaikkien ihmisten puolesta,

Biblia1776 1. Niin minä siis neuvon, että ennen kaikkia pidettäisiin rukoukset, anomiset,

TKIS 1 Kehoitin siis ennen kaikkea esittämään anomuksia, rukouksia, esirukouksia ja kiitoksia kaikkien ihmisten puolesta,

CPR1642 1. Nijn minä siis neuwon että ennen caickia pidetäisin rucouxet anomiset

toivotukset ja kiitokset kaikkein ihmisten edestä:

toiwotuxet ja kijtoxet caickein ihmisten edestä Cuningasten ja caiken Esiwallan edestä.

UT1548 1. NIn mine sis manan/ Ette ennen caikia pidheteisin Rucoxet/ Anomiset/ Esilughut ia Kijtoxet caikein Inhimisten edeste/ Kuningasten ia caiken Esiwallan edeste. (Niin minä siis manaan/ Että ennen kaikkia pidettäisiin rukoukset/ anomiset/ Esiluwut ja kiitokset kaikkein ihmisten edestä/)

Gr-East 1. Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιῆσθαι δεήσεις, προσευχάς, ἐντεύξεις, εὐχαριστίας, ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων,

Text
Receptus 1. παρακαλω ουν πρωτον παντων ποιεισθαι δεησεις προσευχας εντευξεις ευχαριστιας υπερ παντων ανθρωπων
1. parakalo oyn proton panton poieisthai deeseis proseuchas enteukseis eucharistias uper panton anthropon

MLV19 1 Therefore I am encouraging first of all that supplications, prayers, petitions, thanksgivings, be made* on behalf of all men,

KJV 1. I exhort therefore, that, first of all, supplications, prayers, intercessions, and giving of thanks, be made for all men;

Luther1912 1. So ermahne ich euch nun, daß man vor allen Dingen zuerst tue Bitte, Gebet, Fürbitte und Danksagung für alle Menschen,

RV1862 1. AMONESTO, pues, ante todas cosas, que se hagan rogativas, oraciones, peticiones y acciones de gracias, por todos los hombres:

RuSV1876 1 Итак прежде всего прошу совершать молитвы, прошения, моления, благодарения за всех человеков,

FI33/38 2 kuningasten ja kaiken esivallan puolesta, että saisimme viettää rauhallista ja hiljaista elämää kaikessa jumalisuudessa ja kunniallisuudessa.

TKIS 2 hallitsijain* ja kaikkien korkeassa asemassa olevien, jotta saisimme viettää rauhallista ja hiljaista elämää kaikesta jumalisuudessa ja kunniallisuudessa.

Biblia1776 2. Kuningasten ja kaiken esivallan edestä, että me rauhassa ja levossa eläisimme, kaikessa jumalisuudessa ja kunniallisuudessa;

CPR1642 2. Että me rauhas ja lewos eläisimme caikes jumalisudes ja cunnialisudes:

UT1548 2. Senpäle ette me lakias ia leuolises Elemes madhaisima elä/ caikes Jumalisudhes ia Cunniaudhes. (Senpäälle että me lakias ja lewollisessa elämässä mahtaisimme elää/

kaikessa jumalisuudessa ja
kunniaisuudessa.)

Gr-East 2. ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν
ὑπεροχῇ ὄντων, ἵνα ἤρεμον καὶ ἡσύχιον
βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ
σεμνότητι.

Text
Receptus 2. ὑπερ βασιλεων και παντων των εν
υπεροχη οντων ινα ηρεμον και ησυχιον
βιον διαγωμεν εν παση ευσεβεια και
σεμνοτητι 2. uper basileon kai panton
ton en uperoche onton ina eremon kai
esuchion βιον diagomen en pase
eusebeia kai semnoteti

MLV19 2 on behalf of kings and all who are in
superior-stations; in order that we may lead
a tranquil and quiet life in all godliness* and
honesty.

KJV 2. For kings, and for all that are in
authority; that we may lead a quiet and
peaceable life in all godliness and
honesty.

Luther1912 2. für die Könige und alle Obrigkeit, auf daß
wir ein ruhiges und stilles Leben führen
mögen in aller Gottseligkeit und Ehrbarkeit.

RV1862 2. Por los reyes, y por todos los que están
en autoridad; que vivamos quieta y
reposadamente en toda piedad y
honestidad.

RuSV1876 2 за царей и за всех начальствующих,

дабы проводить нам жизнь тихую и
безмятежную во всяком благочестии и
чистоте,

- FI33/38 3 Sillä se on hyvää ja otollista Jumalalle,
meidän vapahtajallemme,
- Biblia1776 3. Sillä se on hyvä ja otollinen Jumalan
meidän Vapahtajamme edessä,
- UT1548 3. Sille se ombi hyue ia otolinen Jumalan
meiden Wapachtaijan edes/ (Sillä se ompi
hyvä ja otollinen Jumalan meidän
wapahtajan edessä/)
- Gr-East 3. τοῦτο γὰρ καλὸν καὶ ἀπόδεκτον
ἐνώπιον τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ,
- MLV19 3 For* this is good and acceptable in God
our Savior's sight;
- Luther1912 3. Denn solches ist gut und angenehm vor

- TKIS 3 Sillä se on hyvää ja otollista Jumalan,
Vapahtajamme edessä,
- CPR1642 3. Sillä se on hyvä ja otollinen Jumalan
meidän wapahtajan edes.
- Text
Receptus 3. τουτο γαρ καλον και αποδεκτον
ενωπιον του σωτηρος ημων θεου 3.
touto gar kalon kai apodekton enopion
tou soteris emon theou
- KJV 3. For this is good and acceptable in the
sight of God our Saviour;
- RV1862 3. Porque esto es bueno y agradable

Gott, unserm Heiland,

delante de Dios Salvador nuestro:

RuSV1876 3 ибо это хорошо и угодно Спасителю
нашему Богу,

FI33/38 4 joka tahtoo, että kaikki ihmiset
pelastuisivat ja tulisivat tuntemaan
totuuden.

Biblia1776 4. Joka tahtoo kaikkia ihmisiä autuaaksi, ja
että he totuuden tuntoon tulisivat.

UT1548 4. Joca tacto ette caiki Inhimiset pite
autuassa oleman/ ia totude' tundemisehe'
tuleman. (Joka tahtoo että kaikki ihmiset
pitää autuaassa oleman/ ja totuuden
tuntemisehen tuleman.)

Gr-East 4. ὅς πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι
καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν.

TKIS 4 joka tahtoo, että kaikki ihmiset
pelastuisivat ja pääsisivät totuuden
tuntemiseen.

CPR1642 4. Joca tahto caickia ihmisiä autuaxi ja
että he totuuden tundon tulisit.

Text
Receptus 4. ος παντας ανθρωπους θελει
σωθηναι και εις επιγνωσιν αληθειας
ελθειν 4. os pantas anthropous thelei
sothenai kai eis epignosin aletheias
elthein

MLV¹⁹ 4 who wishes all men to be saved and to come to the full knowledge of (the) truth.

KJV 4. Who will have all men to be saved, and to come unto the knowledge of the truth.

Luther¹⁹¹² 4. welcher will, daß allen Menschen geholfen werde und sie zur Erkenntnis der Wahrheit kommen.

RV¹⁸⁶² 4. El cual quiere que todos los hombres sean salvos, y que vengan al conocimiento de la verdad.

RuSV¹⁸⁷⁶ 4 Который хочет, чтобы все люди спаслись и достигли познания истины.

FI^{33/38} 5 Sillä yksi on Jumala, yksi myös välimies Jumalan ja ihmisten välillä, ihminen Kristus Jeesus,

TKIS 5 Sillä on yksi Jumala, yksi myös Jumalan ja ihmisten välimies Kristus Jeesus,

Biblia¹⁷⁷⁶ 5. Sillä yksi on Jumala, ja yksi välimies Jumalan ja ihmisten välillä, ihminen Kristus Jesus,

CPR¹⁶⁴² 5. Sillä yxi on Jumala ja yxi Wälimies Jumalan ja ihmisten wälillä nimittäin Ihminen Jesus Christus.

UT¹⁵⁴⁸ 5. Sille ette yxi Jumala on/ ia yxi Wälimies Jumalan ia Inhimisten wälille/ nimiten/ se Inhiminen Christus Iesus/ (Sillä että yksi Jumala on/ ja yksi wälimies Jumalan ja ihmisten wälillä/ nimittäin/ se ihminen

Kristus Jesus/)

Gr-East	5. εἷς γὰρ Θεός, εἷς καὶ μεσίτης Θεοῦ καὶ ἀνθρώπων, ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς,	Text Receptus	5. εις γαρ θεος εις και μεσιτης θεου και ανθρωπων ανθρωπος χριστος ιησους 5. eis gar theos eis kai mesites theou kai anthropon anthropos christos iesous
MLV19	5 For* (there is) one God, and one intermediary of God and of men, (the) man, Christ Jesus,	KJV	5. For there is one God, and one mediator between God and men, the man Christ Jesus;
Luther1912	5. Denn es ist ein Gott und ein Mittler zwischen Gott und den Menschen, nämlich der Mensch Christus Jesus,	RV'1862	5. Porque hay un Dios, y asimismo un solo mediador entre Dios y los hombres, el hombre Cristo Jesús;
RuSV1876	5 Ибо един Бог, един и посредник между Богом и человеками, человек Христос Иисус,		
FI33/38	6 joka antoi itsensä lunnaiksi kaikkien edestä, josta todistus oli annettava aikanansa,	TKIS	6 joka antoi itsensä lunnaiksi kaikkien todistukseksi aikanaan.

Biblia1776	6. Joka itsensä kaikkein edestä lunastuksen hinnaksi on antanut, että senkaltaista piti ajallansa saarnattaman:	CPR1642	6. Joca idzens caickein edestä Lunastuxen hinnaxi on andanut että sencaltaista piti ajallans saarnattaman.
UT1548	6. ioca Itzens andanut on caikein edeste/ Lunastuxen Hinnaxi/ ette sencaltaista piti aijallans sarnattaman. (joka itsensä antanut on kaikkein edestä/ lunastuksen hinnaksi/ että senkaltaista piti ajallansa saarnattaman.)		
Gr-East	6. ὁ δούς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων, τὸ μαρτύριον καιροῖς ἰδίοις,	Text Receptus	6. ο δους εαυτον αντιλυτρον υπερ παντων το μαρτυριον καιροις ιδιοις 6. o dous eavton antilytron uper panton to marturion kairois idiois
MLV19	6 who gave himself (as) a ransom on behalf of all; the testimony (given) in its own times;	KJV	6. Who gave himself a ransom for all, to be testified in due time.
Luther1912	6. der sich selbst gegeben hat für alle zur Erlösung, daß solches zu seiner Zeit gepredigt würde;	RV1862	6. El cual se dió a sí mismo en precio del rescate por todos, para testimonio en su propio tiempo.
RuSV1876	6 предавший Себя для искупления всех.		

Таково было в свое время свидетельство,

FI33/38 7 ja sitä varten minä olen saarnaajaksi ja apostoliksi asetettu — minä puhun totta (Kristuksessa), en valhettele — pakanain opettajaksi uskossa ja totuudessa.

Biblia1776 7. Johonka minä myös olen saarnaajaksi ja apostoliksi asetettu (minä sanon toden Kristuksessa ja en valehtele,) pakanain opettajaksi uskossa ja totuudessa.

UT1548 7. Johonga mine mös asetettu olen Sarnaijaxi ia Apostolixi (Mine sanon todhen Christusesa/ ia en walectele) pacanain Opettaija Uskosa ia Totudhesa. (Johonka minä myös asetettu olen saarnaajaksi ja apostoliksi (Minä sanon totuuden Kristuksessa/ ja en walehtele) pakanain opettaja uskossa ja totuudessa.)

Gr-East 7. εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κηρὺξ καὶ ἀπόστολος, - ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῶ, οὐ ψεύδομαι, - διδάσκαλος ἐθνῶν ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ.

TKIS 7 Sitä varten minut on asetettu saarnaajaksi ja apostoliksi — puhun totta (Kristuksessa), en valehtele — pakanain opettajaksi uskossa ja totuudessa.

CPR1642 7. Johonga minä myös olen Saarnajaxi ja Apostolixi asetettu (minä sanon toden Christuxes ja en walehtele) pacanain opettaja vscos ja totuudes.

Text Receptus 7. εις ο ετεθην εγω κηρυξ και αποστολος αληθειαν λεγω εν χριστω ου ψευδομαι διδασκαλος εθνων εν

πιστει και αληθεια 7. eis o etethen ego
keruks kai apostolos aletheian lego en
christo ou pseudomai didaskalos ethnon
en pistei kai aletheia

MLV19 7 to which I was appointed* a preacher and
an apostle, (I am speaking (the) truth in
Christ, I am not lying), (and) a teacher of the
Gentiles in faith and truth.

KJV 7. Whereunto I am ordained a preacher,
and an apostle, (I speak the truth in
Christ, and lie not;) a teacher of the
Gentiles in faith and verity.

Luther1912 7. dazu ich gesetzt bin als Prediger und
Apostel (ich sage die Wahrheit in Christo
und lüge nicht), als Lehrer der Heiden im
Glauben und in der Wahrheit.

RV1862 7. Para lo que yo soy puesto por
predicador y apóstol, (digo verdad en
Cristo, no miento,) instruidor de las
naciones en fé y verdad.

RuSV1876 7 для которого я поставлен
проповедником и Апостолом, – истину
говорю во Христе, не лгу, – учителем
язычников в вере и истине.

FI33/38 8 Minä tahdon siis, että miehet rukoilevat,
joka paikassa kohottaen pyhät kädet ilman

TKIS 8 Tahdon siis, että miehet joka paikassa
rukoilevat kohottaen pyhät kädet ilman

vihaa ja epäilystä;

Biblia1776 8. Niin minä tahdon siis, että miehet rukoilisivat joka paikassa ja nostaisivat ylös pyhät kädet, ilman vihaa ja epäilystä,

UT1548 8. Nijn minä tahdon siis/ että miehet rucoilisit jocapaicas/ ja nostaisit ylös pyhät kädet/ ilman wihata ja epäillystä. (Niin minä tahdon siis/ että miehet rukoilisit jokapaikassa/ ja nostaisit ylös pyhät kädet/ ilman wihatta ja epäilystä.)

Gr-East 8. Βούλομαι οὖν προσεύχεσθαι τοὺς ἄνδρας ἐν παντὶ τόπῳ, ἐπαίροντας ὀσίους χεῖρας χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ.

MLV19 8 Therefore I will that the men pray in every place, lifting up holy hands, without wrath and (evil) reasoning.

vihaa ja epäilystä,

CPR1642 8. Nijn minä tahdon siis että miehet rucoilisit jocapaicas ja nostaisit ylös pyhät kädet ilman wihata ja epäillystä.

Text Receptus 8. βουλομαι ουν προσευχεσθαι τους ανδρας εν παντι τοπω επαιροντας οσιους χειρας χωρις οργης και διαλογισμου 8. boulomai oyn proseuchesthai tous andras en panti topo epairontas osious cheiras choris orges kai dialogismou

KJV 8. I will therefore that men pray every where, lifting up holy hands, without wrath and doubting.

Luther¹⁹¹² 8. So will ich nun, daß die Männer beten an allen Orten und aufheben heilige Hände ohne Zorn und Zweifel.

RV¹⁸⁶² 8. Quiero, pues, que los varones oren en todo lugar, levantando manos limpias, sin ira ni contienda.

RuSV¹⁸⁷⁶ 8 И так желаю, чтобы на всяком месте произносили молитвы мужи, воздевая чистые руки без гнева и сомнения;

FI^{33/38} 9 niin myös, että naiset ovat säädyllisessä puvussa, kaunistavat itseään kainosti ja siveästi, ei palmikoiduilla hiuksilla, ei kullalla, ei helmillä eikä kallisarvoisilla vaatteilla,

TKIS 9 samoin että (myös) naiset säädyllisessä puvussa kaunistavat useaan kainosti ja siveästi, ei hiuspalmikolla tai* kullalla tai helmillä tai kallisarvoisilla vaatteilla,

Biblia¹⁷⁷⁶ 9. Niin myös että vaimot kohtuullisissa vaatteissa olisivat ja kaunistaisivat itsensä hävyllä ja kainoudella, ei kahara-hiuksilla, eli kullalla, eli päärlyillä, eli kalliilla vaatteilla,

CPR¹⁶⁴² 9. Nijn myös että waimot cohtulisis waatteis olisit ja caunistaisit heitäns häwyllä ja cainoudella ei palmicoituilla hiuxilla ei cullalla ei Pärlyillä eikä calleilla waatteilla.

UT¹⁵⁴⁸ 9. Nijn myös että waimot cohtulisis waatteis olisit/ ja caunistaisit heitäns häwyllä ja cainoudella/ ei palmicoituilla hiuxilla/ ei

cullalla/ ei Pärlyillä eikä calleilla waatteilla.
 (Niin myös että waimot kohtuullisissa
 waatteissa olisit/ ja kaunistaisit heitäns
 häwyllä ja kainoudella/ ei palmikoiduilla
 hiuksilla/ ei kullalla/ ei päärlylla eikä
 kalleilla waatteilla.)

Gr-East 9. Ὡσαύτως καὶ γυναῖκας ἐν καταστολῇ
 κοσμίῳ, μετὰ αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης
 κοσμεῖν ἑαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασιν ἢ χρυσῶ
 ἢ μαργαρίταις ἢ ἱματισμῶ πολυτελεῖ,

Text
 Receptus 9. ὡσαυτως και τας γυναικας εν
 καταστολη κοσμιω μετα αιδους και
 σωφροσυνης κοσμειν εαυτας μη εν
 πλεγμασιν η χρυσω η μαργαριταις η
 ιματισμω πολυτελει 9. osautos kai tas
 gunaikas en katastole kosmio meta
 aidous kai sofrosunes kosmein eautas me
 en plegmasin e chruso e margaritais e
 imatismo polutelei

MLV19 9 Likewise* also, the women to adorn
 themselves in a respectable array, with
 modesty and self-discipline; not in (hair)
 braids or gold or pearls or costly garments;

KJV 9. In like manner also, that women adorn
 themselves in modest apparel, with
 shamefacedness and sobriety; not with
 broided hair, or gold, or pearls, or costly
 array;

Luther¹⁹¹² 9. Desgleichen daß die Weiber in zierlichem Kleide mit Scham und Zucht sich schmücken, nicht mit Zöpfen oder Gold oder Perlen oder köstlichem Gewand,

RV¹⁸⁶² 9. Asimismo también oren las mujeres en hábito honesto, ataviándose de vergüenza y modestia; no con cabellos encrespados, o oro, o perlas, o vestidos costosos;

RuSV¹⁸⁷⁶ 9 чтобы также и жены, в приличном одеянии, со стыдливостью и целомудрием, украшали себя не плетением волос , не золотом, не жемчугом, не многоценною одеждою,

FI33/38 10 vaan hyvillä teoilla, niinkuin sopii naisille, jotka tunnustautuvat jumalaapelkääviksi.

TKIS 10 vaan hyvillä teoilla, niin kuin sopii naisille, jotka tunnustautuvat Jumalaa pelkääviksi.

Biblia¹⁷⁷⁶ 10. Vaan niinkuin niille vaimoille sopii, jotka jumalisuuden hyvän töiden kautta osoittavat.

CPR¹⁶⁴² 10. Waan nijncuin nijlle waimoille sopi jotca jumalisuuden hywän töiden cautta osottawat.

UT¹⁵⁴⁸ 10. Waan nijncuin nijlle waimoille sopi/ jotca jumalisuuden hywän töiden cautta osottawat. (Waan niinkuin niille waimoille

sopii/ jotka jumalisuuden hywäin töiden
kautta osoittawat.)

Gr-East	10. ἀλλ' ὁ πρέπει γυναίξιν ἐπαγγελλομέναις θεοσεβειαν, δι' ἔργων ἀγαθῶν.	Text Receptus	10. ἀλλ ο̄ προπει γυναίξιν επαγγελλομεναις θεοσεβειαν δῑ εργων αγαθων 10. all o prepei gunaiksin epaggellomenais theosebeian di ergon agathon
MLV19	10 but (with) what is suitable to women professing godliness through good works.	KJV	10. But (which becometh women professing godliness) with good works.
Luther1912	10. sondern, wie sich's ziemt den Weibern, die da Gottseligkeit beweisen wollen, durch gute Werke.	RV'1862	10. Mas de buenas obras, como conviene a mujeres que profesan la piedad.
RuSV1876	10 но добрыми делами, как прилично женам, посвящающим себя благочестию.		
FI33/38	11 Oppikoon nainen hiljaisuudessa, kaikin puolin alistuvaisena;	TKIS	11 Oppikoon nainen hiljaisuudessa, kaikessa alistuvaisena.
Biblia1776	11. Oppikaan vaimo hiljaisuudessa, kaikella	CPR1642	11. Oppican vaimo hiljaisudes caikella

nöyryydellä.

UT1548 11. Oppican waimo hiljaisudes/ caikella nöyrydellä. (Oppikaan waimo hiljaisuudessa/ kaikella nöyryydellä.)

nöyrydellä.

Gr-East 11. Γυνὴ ἐν ἡσυχίᾳ μανθανέτω ἐν πάσῃ ὑποταγῇ·

Text Receptus 11. γυνη εν ησυχια μανθανετω εν παση υποταγη 11. gune en esuchia manthaneto en pase upotage

MLV19 11 Let a woman learn in quietness in all subjection.

KJV 11. Let the woman learn in silence with all subjection.

Luther1912 11. Ein Weib lerne in der Stille mit aller Untertänigkeit.

RV'1862 11. La mujer aprenda en silencio con toda sujeción.

RuSV1876 11 Жена да учится в безмолвии, со всякою покорностью;

FI33/38 12 mutta minä en salli, että vaimo opettaa, enkä että hän vallitsee miestänsä, vaan eläköön hän hiljaisuudessa.

TKIS 12 Mutta minä en salli naisen opettaa enkä vallita miestä, vaan eläköön hiljaisuudessa.

Biblia1776 12. Mutta en minä salli vaimon opettaa enkä

CPR1642 12. Mutta en minä salli waimon opetta

miestänsä vallita, vaan että hän on hiljaisuudessa.

engä miestäns wallita waan että hän on hiljaisudes.

UT1548 12. Mutta en minä salli waimon opetta/ engä miestäns wallita/ waan että hän on hiljaisudes. (Mutta en minä salli waimon opettaa/ enkä miestänsä wallita/ waan että hän on hiljaisuudessa.)

Gr-East 12. γυναικὶ δὲ διδάσκειν οὐκ ἐπιτρέπω, οὐδὲ αὐθεντεῖν ἀνδρός, ἀλλ' εἶναι ἐν ἡσυχίᾳ.

Text Receptus 12. γυναικι δε διδασκειν ουκ επιτρεπω ουδε αυθεντειν ανδρος αλλ ειναι εν ησυχια 12. gunaiki de didaskein ouk epitrepo oude avthentein andros all einai en esuchia

MLV19 12 Now I do not permit a woman to teach, nor to dominate a man, but to be in quietness.

KJV 12. But I suffer not a woman to teach, nor to usurp authority over the man, but to be in silence.

Luther1912 12. Einem Weibe aber gestatte ich nicht, daß sie lehre, auch nicht, daß sie des Mannes Herr sei, sondern stille sei.

RV'1862 12. Porque no permito a la mujer enseñar, ni tomarse autoridad sobre el varón, sino estar en silencio.

RuSV1876 12 а учить жене не позволяю, ни
властвовать над мужем, но быть в
безмолвии.

FI33/38 13 Sillä Aadam luotiin ensin, sitten Eeva;

Biblia1776 13. Sillä Adam on ensin luotu ja sitte Eva.

UT1548 13. Sillä Adam on ensin luotu/ ja sijtte
Hewa. (Sillä Adam on ensin luotu/ ja sitten
Eewa.)

Gr-East 13. Ἀδὰμ γὰρ πρῶτος ἐπλάσθη, εἶτα Εὕα·

MLV19 13 For* Adam was first molded, thereafter
Eve;

Luther1912 13. Denn Adam ist am ersten gemacht,
darnach Eva.

RuSV1876 13 Ибо прежде создан Адам, а потом Ева;

TKIS 13 Sillä Aadam tehtiin ensin, sitten Eeva,

CPR1642 13. Sillä Adam on ensin luotu ja sijtte
Hewa.

Text
Receptus 13. αδαμ γαρ πρωτος επλασθη ειτα ευα
13. adam gar protos eplasthe eita eva

KJV 13. For Adam was first formed, then Eve.

RV1862 13. Porque Adam fué formado el
primero: luego Eva.

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE TIMOTEUKSELLE

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 14 eikä Aadamia petetty, vaan nainen petettiin ja joutui rikkomukseen.</p> | <p>TKIS 14 eikä Aadamia petetty, vaan nainen joutui petettynä rikkomukseen.</p> |
| <p>Biblia1776 14. Ja ei Adam petetty; mutta vaimo petettiin ja saatti ylitsekäymisen.</p> | <p>CPR1642 14. Ja ei Adami petetty mutta vaimo petettin ja saatti ylidzekäymisen.</p> |
| <p>UT1548 14. Ja ei Adami petetty/ mutta vaimo petettin/ ja saatti ylidzekäymisen. (Ja ei Adamia petetty/ mutta vaimo petettiin/ ja saatti ylitsekäymisen.)</p> | |
| <p>Gr-East 14. καὶ Ἀδὰμ οὐκ ἠπατήθη, ἡ δὲ γυνὴ ἀπατηθεῖσα ἐν παραβάσει γέγονε·</p> | <p>Text Receptus 14. και αδαμ ουκ ηπατηθη η δε γυνη απατηθεισα εν παραβασει γεγονεν 14. kai adam ouk epatethe e de gune apatetheisa en paraβasei gegonen</p> |
| <p>MLV19 14 and Adam was not deceived, but the woman was deceived; she has become (the one) in transgression. {Gen 1:17, 2:7-22, 3:6,12}</p> | <p>KJV 14. And Adam was not deceived, but the woman being deceived was in the transgression.</p> |
| <p>Luther1912 14. Und Adam ward nicht verführt; das Weib aber ward verführt und hat die Übertretung eingeführt.</p> | <p>RV1862 14. Y Adam no fué engañado; mas la mujer siendo engañada incurrió en la prevaricación.</p> |

RuSV1876 14 и не Адам прельщен; но жена,
прельстившись, впала в преступление;

FI33/38 15 Mutta hän on pelastuva
lastensynnyttämisen kautta, jos hän pysyy
uskossa ja rakkaudessa ja pyhityksessä ynnä
siveydessä.

Biblia1776 15. Mutta kuitenkin hän lasten
synnyttämisen kautta autuaaksi tulee, jos
hän pysyy uskossa ja rakkaudessa ja
pyhydessä siveyden kanssa.

UT1548 15. Mutta cuitengin hän lasten
synnyttämisen kautta autuaxi tule/ jos hän
pysy uscos ja rackaudes/ ja pyhydes/
siweyden cansa. (Mutta kuitenkin hän
lasten synnyttämisen kautta autuaaksi tulee/
jos hän pysyy uskossa ja rakkaudessa/ ja
pyhydessä/ siweyden kanssa.)

Gr-East 15. σωθήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνογονίας, ἐὰν
μείνωσιν ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ

TKIS 15 Mutta hän pelastuu
lapsensynnyttämisen perusteella, jos he
pysyvät uskossa ja rakkaudessa ja
pyhityksessä ynnä siveydessä.

CPR1642 15. Mutta cuitengin hän lasten
synnyttämisen kautta autuaxi tule jos hän
pysy uscos ja rackaudes ja pyhydes
siweyden cansa.

Text
Receptus 15. σωθησεται δε δια της τεκνογονιας
εαν μεινωσιν εν πιστει και αγαπη και

ἀγιασμῶ μετὰ σωφροσύνης.

αγιαστω μετα σωφροσυνης 15.
sothesetai de dia tes teknogonias ean
meinosin en pistei kai agape kai agiasmo
meta sofrosunes

MLV19 15 But she will be saved through (her)
childbearing, if they remain in faith and
love* and holiness with self-discipline.

KJV 15. Notwithstanding she shall be saved
in childbearing, if they continue in faith
and charity and holiness with sobriety.

Luther1912 15. Sie wird aber selig werden durch
Kinderzeugen, so sie bleiben im Glauben
und in der Liebe und in der Heiligung samt
der Zucht.

RV1862 15. Empero será salva engendrando hijos,
si permaneciere en la fé y caridad, y en
santificación y modestia.

RuSV1876 15 впрочем спасется через чадородие,
если пребудет ввере и любви и в святости
с целомудрием.

3 luku

Paavali osoittaa, minkälaisia seurakunnan
kaitsijain 1 – 7 ja seurakuntapalvelijain tulee olla 8

– 13; lausuu jumalisuuden suuren salaisuuden 14 –
16.

FI33/38 1 Varma on tämä sana: jos joku pyrkii seurakunnan kaitsijan virkaan, niin hän haluaa jaloön toimeen.

Biblia1776 1. Se on totinen sana: jos joku piispan virkaa pyytää, hän hyvää työtä halajaa.

UT1548 1. SE on iwri totinen tosi/ Jos iocu Pispan wirca pytepi/ hen halapi hyuen töön. (Se on juuri totinen tosi/ Jos joku piispan wirkaan pyytääpi/ hän halaapi hywän työn.)

Gr-East 1. Πιστὸς ὁ λόγος· εἴ τις ἐπισκοπῆς ὀρέγεται, καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ.

MLV19 1 {1Ti 3:1-7 & Tit 1:5-9 Congregational leaders.} {'Unimpeachable,' (below, G423), 'irreproachable,' (Tit 1, G410), are both in the qualifications of the Lord's earthly

TKIS 1 Varma on sana: jos joku pyrkii seurakunnan kaitsijan virkaan, hän haluaa jaloa tehtävää.

CPR1642 1. Se on totinen tosi jos jocu Pispan wirca pyytä hän hywä työtä halaja.

Text Receptus 1. πιστος ο λογος ει τις επισκοπης ορεγεται καλου εργου επιθυμει 1. pistos o logos ei tis episkopes oregetai kalou ergou epithumei

KJV 1. This is a true saying, If a man desire the office of a bishop, he desireth a good work.

congregation's leadership, described in various Bible versions and locations within as: elders, bishops, overseers, pastors, shepherds, presbyters; (all terms are always plural in the Bible). These words do not translate well into English. They are simply a description of a person not under an accusation by an enemy or legal system or better, as under any kind of accusation. This person is blameless, guiltless and has an impeccable reputation. Another note: 'children' is plural in Greek.} Faithful is the word: if any (man) is aspiring to the overseership, he is desiring a good work.

Luther¹⁹¹² 1. Das ist gewißlich wahr: So jemand ein Bischofsamt begehrt, der begehrt ein köstlich Werk.

RuSV¹⁸⁷⁶ 1 Верно слово: если кто епископства желает, доброго дела желает.

RV¹⁸⁶² 1. PALABRA verdadera es esta: Si alguno apetece obispado, obra excelente desea.

FI33/38	2 Niin tulee siis seurakunnan kaitsijan olla nuhteeton, yhden vaimon mies, raitis, maltillinen, säädyllinen, vieraanvarainen, taitava opettamaan,	TKIS	2 Seurakunnan kaitsijan tulee siis olla nuhteeton, yhden vaimon mies*, raitis, maltillinen, säädyllinen, vieraanvarainen, kykenevä opettamaan.
Biblia1776	2. Niin pitää siis piispan oleman nuhteettoman, yhden emännän miehen, walppaan, raittiin, siviän, vierasten holhojan, opettavaisen.	CPR1642	2. Nijn pitä sijs Pispan oleman nuhtettoman yhden emännän miehen walpan raitin siwiän wierasten holhojan opettawaisen:
UT1548	2. Nin pite sis Pispan nuchtettoma' oleman/ Ydhen Emenne' Miehen/ walpan/ raitihin/ siuien/ wieroinholhoian/ Opettauaisen/ (Niin pitää siis piispan nuhteettoman oleman/ Yhden emännän miehen/ walppaan/ raittiin/ siwian/ wierainholhoojan/ opettawaisen/)		
Gr-East	2. Δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίληπτον εἶναι, μιᾶς γυναικὸς ἄνδρα, νηφάλιον, σώφρονα, κόσμιον, φιλόξενον, διδακτικόν,	Text Receptus	2. δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίληπτον εἶναι μιᾶς γυναικὸς ἀνδρα {VAR1: νηφαλεον } {VAR2: νηφαλιον } σωφρονα κοσμιον φιλοξενον διδακτικον 2. dei oun ton episkoron anepilepton einai mias gunaikos andra {VAR1: nefaleon } {VAR2: nefalion }

sofrona kosmion filoksenon didaktikon

MLV¹⁹ 2 Therefore, it is essential (for) the overseer to be: unimpeachable, (the) husband of one wife, temperate, sensible, orderly, hospitable, skilled in teaching;

KJV 2. A bishop then must be blameless, the husband of one wife, vigilant, sober, of good behaviour, given to hospitality, apt to teach;

Luther¹⁹¹² 2. Es soll aber ein Bischof unsträflich sein, eines Weibes Mann, nüchtern, mäßig, sittig, gastfrei, lehrhaft,

RV¹⁸⁶² 2. Es necesario, pues, que el obispo sea irreprochable, marido de una sola mujer, vigilante, templado, de buenas costumbres, hospedador, apto para enseñar,

RuSV¹⁸⁷⁶ 2 Но епископ должен быть непорочен, одной жены муж, трезв, целомудрен, благочинен, честен, страннолюбив, учителен,

FI33/38 3 ei juomari, ei tappelija (ei häpeällisen voiton tavoittelija), vaan lempeä, ei riitaisa, ei rahanahne,

TKIS 3 ei juomari, ei tappelija, (ei häpeällisen voiton tavoittelija), vaan lempeä, ei riitaisa, ei rahanahne*,

Biblia¹⁷⁷⁶ 3. Ei juomarin, ei tappelian, ei ilkiän voiton

CPR¹⁶⁴² 3. Ei juomarin ei tappelian ei ilkiän

pyytäjän, vaan armeliaan, ei riitaisen eikä ahneen,

UT1548 3. ei Joomarin/ ei tappelia' ei kerckehen ilkien woiton ielkin/ Waan cochtulisen/ ei Ridhaisen/ ei ahneen. (Ei juomarin/ ei tappelijan ei kärkeän ilkiän woiton jälkeen/ Waan kohtuullisen/ ei riitaisen/ ei ahneen.)

Gr-East 3. μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ, ἀλλ' ἐπιεικῆ, ἄμαχον, ἀφιλάργυρον,

MLV19 3 not a drunkard, not a bully, not covetous, but gentle, not quarrelsome, not a money-lover;

Luther1912 3. nicht ein Weinsäufer, nicht raufen, nicht unehrliche Hantierung treiben, sondern gelinde, nicht zänkisch, nicht geizig,

woiton pyytäjän waan armelian ei rijtaisen eikä ahnen.

Text Receptus 3. μη παροινον μη πληκτην μη αισχροκερδη αλλ επιεικη αμαχον αφιλαργυρον 3. me paroinon me plekten me aischrokerde all epieike amachon afilearguron

KJV 3. Not given to wine, no striker, not greedy of filthy lucre; but patient, not a brawler, not covetous;

RV1862 3. No amator del vino, no heridor, no codicioso de ganancias torpes, mas moderado, no pendenciero, ajeno de avaricia:

RuSV1876 3 не пьяница, не бийца, не сварлив, не корыстолюбив, но тих, миролюбив, не сребролюбив,

FI33/38 4 vaan sellainen, joka oman kotinsa hyvin hallitsee ja kaikella kunniallisuudella pitää lapsensa kuuliaisina;

Biblia1776 4. Joka oman huoneensa hyvin hallitsee, jolla kuuliaiset lapset ovat, kaikella kunniallisuudella:

UT1548 4. Joca oman Hoonens hyuesti hallitze. Jolla cwliaiset Lapset ouat/ caiken siueydhen cansa. (Joka oman huoneensa hywästi hallitsee. Jolla kuuliaiset lapset owat/ kaiken siweyden kanssa.)

Gr-East 4. τοῦ ἰδίου οἴκου καλῶς προϊστάμενον, τέκνα ἔχοντα ἐν ὑποταγῇ μετὰ πάσης σεμνότητος·

TKIS 4 vaan sellainen, joka oman kotinsa hyvin hallitsee ja kaikella arvokkuudella pitää lapsensa kuuliaisina.

CPR1642 4. Joca huonens hywin hallidze jolla cuuliaiset lapset owat caikella siweydellä.

Text Receptus 4. του ιδιου οικου καλως προϊσταμενον τεκνα εχοντα εν υποταγη μετα πασης σεμνοτητος 4. του ιδιου οικου kalos proistamenon tekna echonta en upotage meta pases semnotetos

- MLV¹⁹ 4 the one who is governing his own house well, having (his) children in subjection with all honesty;
- KJV 4. One that ruleth well his own house, having his children in subjection with all gravity;
- Luther¹⁹¹² 4. der seinem eigenen Hause wohl vorstehe, der gehorsame Kinder habe mit aller Ehrbarkeit,
- RV¹⁸⁶² 4. Que gobierne bien su casa, que tenga sus hijos en sujeción con toda honestidad;
- RuSV¹⁸⁷⁶ 4 хорошо управляющий домом своим, детей содержащий в послушании со всякою честностью;
- FI33/38 5 sillä jos joku ei osaa hallita omaa kotiansa, kuinka hän voi pitää huolta Jumalan seurakunnasta?
- TKIS 5 Sillä jos joku ei osaa hallita omaa kotiansa, kuinka hän voi pitää huolta Jumalan seurakunnasta?
- Biblia¹⁷⁷⁶ 5. (Mutta jos joku ei taida omaa huonettansa hallita, kuinkas hän Jumalan seurakunnan taitaa hallita?)
- CPR¹⁶⁴² 5. (Mutta jos ei joku taida oma huonettans hallita cuingast hän Jumalan Seuracunnan taita hallita?)
- UT¹⁵⁴⁸ 5. (Mutta ios iocu ei taidha oman Hoonens edesseiso/ quinga hen Jumalan Seurakunnan edeste murechtipi?) ((Mutta

jos joku ei taida oman huoneensa edesseisoa/ kuinka hän Jumalan seurakunnan edestä murehtiipi?))

Gr-East 5. - εἰ δέ τις τοῦ ἰδίου οἴκου προστῆναι οὐκ οἶδε, πῶς ἐκκλησίας Θεοῦ ἐπιμελήσεται; -

Text Receptus 5. εἰ δε τις του ιδιου οικου προστηναι ουκ οιδεν πως εκκλησιας θεου επιμελησεται 5. ei de tis tou idiou oikou prostenai ouk oiden pos ekklesias theou epimelesetai

MLV19 5 (but if anyone does not know how to govern his own house, how will he be caring for the congregation* of God?;)

KJV 5. For if a man know not how to rule his own house, how shall he take care of the church of God?)

Luther1912 5. (so aber jemand seinem eigenen Hause nicht weiß vorzustehen, wie wird er die Gemeinde Gottes versorgen?);

RV'1862 5. Porque el que no sabe gobernar su casa, ¿cómo cuidará de la iglesia de Dios?

RuSV1876 5 ибо, кто не умеет управлять собственным домом, тот будет ли пещись о Церкви Божией?

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 6 Älköön hän olko äsken kääntynyt, ettei hän paisuisi ja joutuisi perkeleen tuomion alaiseksi.</p> | <p>TKIS 6 Älköön hän olko äsken kääntynyt, jottei paisuneena joutuisi paholaisen tuomion alaiseksi.</p> |
| <p>Biblia1776 6. Ei äsken kristityn, ettei hän paisuneena laittajan tuomioon lankeaisi.</p> | <p>CPR1642 6. Ei äsken christityn ettei hän paisununa laittajan duomioon langeis.</p> |
| <p>UT1548 6. Ei esken Christitun/ Senpäle ettei hen ylespaisuttuna langeisi laittaijan domion ala. (Ei äsken kristityn/ Sen päälle ettei hän ylöspaisuttuna lankeisi laittajan tuomion alle.)</p> | |
| <p>Gr-East 6. μὴ νεόφυτον, ἵνα μὴ τυφωθεὶς εἰς κρίμα ἐμπέση τοῦ διαβόλου.</p> | <p>Text Receptus 6. μη νεοφυτον ινα μη τυφωθεις εις κριμα εμπεση του διαβολου 6. me neofuton ina me tyfotheis eis krima empese tou diaβολου</p> |
| <p>MLV19 6 not a new-convert, (in order that (when) he is puffed up, he might not fall into the condemnation of the devil).</p> | <p>KJV 6. Not a novice, lest being lifted up with pride he fall into the condemnation of the devil.</p> |
| <p>Luther1912 6. Nicht ein Neuling, auf daß er sich nicht aufblase und ins Urteil des Lästerers falle.</p> | <p>RV1862 6. No neófito, porque hinchándose de orgullo, no caiga en condenación del</p> |

diablo.

RuSV1876 6 Не должен быть из новообращенных, чтобы не возгордился и не подпал осуждению с диаволом.

FI33/38 7 Ja hänellä tulee myös olla hyvä todistus ulkopuolella olevilta, ettei hän joutuisi häväistyksen alaiseksi eikä perkeleen paulaan.

Biblia1776 7. Mutta hänellä pitää myös hyvä todistus oleman niiltä, jotka ulkona ovat, ettei hän laittajan pilkkaan ja paulaan lankeaisi.

UT1548 7. Mutta henen tule mös hyue todhistus pite/ nijste iotca wlcoset ouat/ Senpäle ettei hen langeisi Laittaijan pilcahan ia paulahan. (Mutta hänen tulee myös hywä todistus pitää/ niistä jotka ulkona owat/ Sen päälle ettei hän lankeisi laittajan pilkkahan ja paulahan.)

TKIS 7 Hänellä tulee myös olla hyvä todistus ulkopuolisilta, jottei hän joutuisi häväistyksen alaiseksi eikä paholaisen paulaan.

CPR1642 7. Mutta hänellä pitä myös hywä todistus oleman nijldä cuin ulcona owat ettei hän laittajan pilckan ja paulaan langeis.

Gr-East 7. δεῖ δὲ αὐτὸν καὶ μαρτυρίαν καλὴν ἔχειν

Text Receptus 7. δεῖ δε αυτον και μαρτυριαν καλην

ἀπὸ τῶν ἔξωθεν, ἵνα μὴ εἰς ὀνειδισμόν
ἐμπέση καὶ παγίδα τοῦ διαβόλου.

εχειν απο των εξωθεν ινα μη εις
ονειδισμον εμπεση και παγίδα του
διαβολου 7. dei de auton kai marturian
kalen echein apo ton eksothen ina me eis
oneidismon empese kai pagida tou
diabolou

MLV19 7 But it is also essential for him to have a good testimony from those who are outside (the congregation*); in order that he may not fall into reproach and (the) snare of the devil. {Deacons, is a transliteration of the Greek word diakonos G1249. This word and its compounds in all other contexts are translated 'serve,' 'servant,' or 'service' (see 3:10 & 3:13). Because 'elder' ('overseer' in Php 1:1) a known office of the congregation is used, this context calls for an office or serving position in the congregation. The actual word in Greek means 'servant' who serves in reference to his job. The same word is used by Paul to describe a 'policeman' (in modern terms) in Rm. 13:4.

KJV 7. Moreover he must have a good report of them which are without; lest he fall into reproach and the snare of the devil.

Context could also mean ‘those who minister,’ in general. Other Greek synonyms in the MLV are translated as: ‘domestic servant,’ ‘attendant,’ ‘minister*’ and ‘bondservant.’}

Luther¹⁹¹² 7. Er muß aber auch ein gutes Zeugnis haben von denen, die draußen sind, auf daß er nicht falle dem Lästerer in Schmach und Strick.

RV¹⁸⁶² 7. Y conviene que tenga también testimonio de los de afuera; porque no caiga en vituperio, y en lazo del diablo.

RuSV¹⁸⁷⁶ 7 Надлежит ему также иметь доброе свидетельство от внешних, чтобы не впасть в нареkanie и сеть дьявольскую.

FI^{33/38} 8 Niin myös seurakuntapalvelijain tulee olla arvokkaita, ei kaksikielisiä, ei paljon viinin nauttijoita, ei häpeällisen voiton pyytäjiä,

TKIS 8 Samoin seurakuntapalvelijat olkoot arvokkaita, ei kaksikielisiä, ei paljon viinin nauttijoita, ei häpeällisen voiton tavoittelijoita,

Biblia¹⁷⁷⁶ 8. Niin pitää myös seurakunnan palveliat toimelliset oleman, ei kaksikieliset, ei juomarit, ei häpiällisen voiton pyytäjät,

CPR¹⁶⁴² 8. Nijn pitä myös palweliat toimelliset oleman ei caxikieliset ei juomarit ei häpiälisen voiton pyytäjät.

- UT1548 8. Samalmoto pite mös Palueliat oleman toimeliset/ ei Caxi kieliset/ ei palion Winan ahneet/ ei kärckehet häpijelisten woito' ielkin/ (Samalla muotoa pitää myös palwelijat olemaan toimelliset/ ei kaksikieliset/ ei paljon wiinan ahneet/ ei kärkkäät häpeällisen woiton jälkeen/)
- Gr-East 8. Διακόνους ὡσαύτως σεμνούς, μὴ διλόγους, μὴ οἴνω πολλῶ προσέχοντας, μὴ αἰσχροκερδεῖς,
- Text Receptus 8. διακονους ὡσαυτως σεμνους μη διλογους μη οινω πολλω προσεχοντας μη αισχροκερδεις 8. diakonous osautos semnous me dilogous me oino pollo prosechontas me aischrokerdeis
- MLV19 8 Deacons likewise* (must be) honorable, not double-tongued, not taking-heed to much wine, not covetous;
- KJV 8. Likewise must the deacons be grave, not doubletongued, not given to much wine, not greedy of filthy lucre;
- Luther1912 8. Desgleichen die Diener sollen ehrbar sein, nicht zweizüngig, nicht Weinsäufer, nicht unehrliche Hantierungen treiben;
- RV1862 8. Los diáconos asimismo sean honestos, no de dos lenguas, no dados a mucho vino, no amadores de torpes ganancias:

RuSV1876 8 Διακoνoν τaкже дoлжны бoуть чeстны, нe двoязычны, нe прicтpaстны к вину, нe кoрыcтoлюбивы,

FI33/38 9 vaan sellaisia, jotka pitävät uskon salaisuuden puhtaassa omassatunnossa.

Biblia1776 9. Jotka uskon salaisuuden puhtaassa omassatunnossa pitävät,

UT1548 9. Jotca Uskon Salaudhen puchtahas Omastunnos piteuet. (Jotka uskon salauden puhtahassa omastunnossa pitävät.)

Gr-East 9. ἔχοντας τὸ μυστήριον τῆς πίστεως ἐν καθαροῦ συνειδήσει.

MLV19 9 holding the mystery of the faith in a clean conscience.

Luther1912 9. die das Geheimnis des Glaubens in reinem Gewissen haben.

TKIS 9 vaan sellaisia, jotka pitävät uskon salaisuuden puhtaassa omassatunnossa.

CPR1642 9. Jotca vscon salaisuuden puhtas omastunnos pitävät.

Text Receptus 9. εχοντας το μυστηριον της πιστεως εν καθαρα συνειδησει 9. echontas to musterion tes pisteos en kathara suneidesei

KJV 9. Holding the mystery of the faith in a pure conscience.

RV1862 9. Que tengan el misterio de la fé con limpia conciencia.

RuSV1876 9 хранящие таинство веры в чистой
совести.

FI33/38 10 Mutta heitäkin koeteltakoon ensin, sitten
palvelkoot, jos ovat nuhteettomat.

Biblia1776 10. Jotka pitää ensin koeteltaman, ja
palvelkaan sitte kuin he nuhteettomiksi
löydetään.

UT1548 10. Ja ne pite ensin coeteldaman/ ia sitelehin
he paluelcaha' coska he nuchtettomat ouat.
(ja ne pitää ensin koeteltaman/ ja siitä lähin
he palwelkahan koska he nuhteettomat
owat.)

Gr-East 10. καὶ οὗτοι δὲ δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον,
εἶτα διακονεῖτωσαν ἀνεγκλητοὶ ὄντες.

MLV19 10 But let these also first be tested; thereafter

TKIS 10 Mutta heidätkin koeteltakoon ensin;
sitten palvelkoot, jos ovat nuhteettomia."

CPR1642 10. Jotca pitä ensin coeteldaman ja
palwelcan sijtte cuin he nuhtettomaxi
löytän.

Text
Receptus 10. και ουτοι δε δοκιμαζεσθωσαν
πρωτον ειτα διακονειτωσαν
ανεγκλητοι οντες 10. kai outoi de
dokimazesthosan proton eita
diakoneitosan anegkletoi ontes

KJV 10. And let these also first be proved;

let them serve, being irreproachable.

then let them use the office of a deacon,
being found blameless.

Luther¹⁹¹² 10. Und diese lasse man zuvor versuchen;
darnach lasse man sie dienen, wenn sie
unsträflich sind.

RV¹⁸⁶² 10. Y estos también sean ántes probados;
y así ministren, si fueren hallados
irreprensibles.

RuSV¹⁸⁷⁶ 10 И таких надобно прежде испытывать,
потом, если беспорочны, допускать до
служения.

FI^{33/38} 11 Samoin tulee vaimojen olla arvokkaita, ei
panettelijoita, vaan raittiita, uskollisia
kaikessa.

TKIS 11 Samoin olkoot vaimot* arvokkaita, ei
panettelijoita, vaan raittiita, uskollisia
kaikessa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 11. Heidän emäntänsä pitää myös siviät
oleman, ei laittajat, vaan raittiit, kaikissa
uskolliset.

CPR¹⁶⁴² 11. Heidän emändäns pitä myös siwiät
oleman ei laittajat raitit caikis uscolliset.

UT¹⁵⁴⁸ 11. Samalmoto pite mös heiden Eme'dens
siuiet olema'/ ei Laittaiat/ raitijt/ vskolliset
caikis cappaleis. (Samalla muotoa pitää
myös heidän emäntänsä siweät oleman/ ei
laittajat/ raittiit/ uskolliset kaikissa

kappaleissa.)

Gr-East	11. γυναῖκας ὡσαύτως σεμνάς, μὴ διαβόλους, νηφάλιους, πιστὰς ἐν πᾶσι.	Text Receptus	11. γυναικας ὡσαυτως σεμνας μη διαβολους {VAR1: νηφαλεους } {VAR2: νηφαλιους } πιστας εν πασιν 11. gunaikas osavtos semnas me diabolous {VAR1: nefaleous } {VAR2: nefalious } pistas en pasin
MLV19	11 Women likewise* (must be) honorable, not slanderers, (but) temperate, faithful in all things.	KJV	11. Even so must their wives be grave, not slanderers, sober, faithful in all things.
Luther1912	11. Desgleichen ihre Weiber sollen ehrbar sein, nicht Lästerinnen, nüchtern, treu in allen Dingen.	RV'1862	11. Asimismo sus mujeres sean honestas, no detractoras, templadas, fieles en todo.
RuSV1876	11 Равно и жены их должны быть честны, не клеветницы, трезвы, верны во всем.		
FI33/38	12 Seurakuntapalvelija olkoon yhden vaimon mies, lapsensa ja kotinsa hyvin	TKIS	12 Seurakuntapalvelijat olkoot yhden vaimon miehiä, jotka lapsensa ja kotinsa

hallitseva.

Biblia1776 12. Seurakunnan palveliat olkoon yhden emännän miehet, jotka lapsensa ja oman huoneensa hyvin hallitsevat.

UT1548 12. Palueliat olcohon yden Emennen Miehet/ iotca heiden Lastens hyuesti edesseisouat/ ia heiden oman Perehens. (Palwelijat olkohon yhden emännän miehet/ jotka heidän lastensa hywästi edesseisowat/ ja heidän oman perheensä.)

Gr-East 12. διάκονοι ἔστωσαν μιᾶς γυναικὸς ἄνδρες, τέκνων καλῶς προϊστάμενοι καὶ τῶν ἰδίων οἴκων.

MLV19 12 Let deacons be husbands of one wife, governing (their) children and their own houses well.

Luther1912 12. Die Diener laß einen jeglichen sein eines

hyvin hallitsevat.

CPR1642 12. Palweliat olcon yhden emännän miehet jotca heidän lapsens ja perhens hywin hallidzewat.

Text Receptus 12. διακονοι εστωσαν μιας γυναικος ανδρες τεκνων καλως προϊσταμενοι και των ιδιων οικων 12. diakonoi estosan mias gunaikos andres teknon kalos proistamenoι kai ton idion oikon

KJV 12. Let the deacons be the husbands of one wife, ruling their children and their own houses well.

RV'1862 12. Los diáconos sean maridos de una

Weibes Mann, die ihren Kindern wohl
vorstehen und ihren eigenen Häusern.

sola mujer, que gobiernen bien sus hijos,
y sus casas.

RuSV1876 12 Дѣяконъ долженъ быть мужъ одной жены,
хорошо управляющій детьми и домомъ
своимъ.

FI33/38 13 Sillä ne, jotka ovat hyvin palvelleet,
saavuttavat itselleen kunnioitettavan
aseman ja suuren pelottomuuden uskossa,
Kristuksessa Jeesuksessa.

TKIS 13 Sillä ne, jotka ovat hyvin palvelleet,
saavuttavat itselleen hyvän aseman ja
suuren rohkeuden uskossa, joka on
Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 13. Sillä jotka hyvin palvelevat, he hyvän
menestyksen ansaitsevat ja suuren
vapauden uskossa, joka on Kristuksessa
Jesuksessa.

CPR1642 13. Mutta jotca hywin palwelewat he
heillens hywän menestyxen ansaidzewat
ja suuren wapauden uscosa Christuxes
Jesuxes.

UT1548 13. Mutta iotca hyuesti palueleuat/ he
ansaitzeuat heillens hyuen edeskeumisen/ ia
swren wapaudhen Uskosa Christusesa
Iesusesa. (Mutta jotka hywästi palwelewat/
he ansaitsewat heillens hywän
edeskäymisen/ ja suuren wapauden uskossa
Kristuksessa Jesuksessa.)

Gr-East 13. οί γάρ καλῶς διακονήσαντες βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν περιποιοῦνται καὶ πολλήν παρρησίαν ἐν πίστει τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Text Receptus 13. οι γαρ καλως διακονησαντες βαθμον εαυτοις καλον περιποιουνται και πολλην παρρησιαν εν πιστει τη εν χριστω ιησου 13. oi gar kalos diakonesantes bathmon eautois kalon peripoiountai kai pollen parresian en pistei te en christo iesou

MLV19 13 For* those who served well are acquiring for themselves a good rank and much boldness in (the) faith which is in Christ Jesus.

KJV 13. For they that have used the office of a deacon well purchase to themselves a good degree, and great boldness in the faith which is in Christ Jesus.

Luther1912 13. Welche aber wohl dienen, die erwerben sich selbst eine gute Stufe und eine große Freudigkeit im Glauben an Christum Jesum.

RV1862 13. Porque los que ejercieren bien el oficio de diácono, ganan para sí un buen grado, y mucha confianza en la fé que es en Cristo Jesús.

RuSV1876 13 Ибо хорошо служившие приготавливают себе высшую степень и великое дерзновение в вере во Христа

Иисуса.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 14 Vaikka toivon pian pääseväni sinun tykösi, kirjoitan sinulle tämän,</p> <p>Biblia1776 14. Näitä minä kirjoitan sinulle, ja toivon pian tulevani sinun tykösi;</p> <p>UT1548 14. Neite mine kirjoitan sinulle/ ia toiuon pian tuleuani sinun tyges. (Näitä minä kirjoitan sinulle/ ja toiwon pian tulewani sinun tykösi.)</p> | <p>TKIS 14 Toivoen pian pääseväni luoksesi kirjoitan tämän sinulle,</p> <p>CPR1642 14. Näitä minä kirjoitan sinulle ja toiwon pian tulewani sinun tygös.</p> |
| <p>Gr-East 14. Ταῦτά σοι γράφω ἐλπίζων ἐλθεῖν πρός σε τάχιον·</p> | <p>Text Receptus 14. ταυτα σοι γραφω ελπιζων ελθειν προς σε ταχιον 14. tauta soi grafo elpizon elthein pros se tachion</p> |
| <p>MLV19 14 I am writing these things to you, hoping to come to you shortly;</p> | <p>KJV 14. These things write I unto thee, hoping to come unto thee shortly:</p> |
| <p>Luther1912 14. Solches schreibe ich dir und hoffe, bald zu dir zu kommen;</p> | <p>RV'1862 14. Esto te escribo, con esperanza de que vendré presto a tí:</p> |
| <p>RuSV1876 14 Сие пишу тебе, надеясь вскоре придти</p> | |

κ τεβ̄ε,

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | 15 että, jos viivyn, tietäisit, miten tulee olla Jumalan huoneessa, joka on elävän Jumalan seurakunta, totuuden pylväs ja perustus. | TKIS | 15 jotta jos kuitenkin viipyisin, tietäisit, miten tulee käyttäytyä Jumalan huoneessa, joka on elävän Jumalan seurakunta. |
| Biblia1776 | 15. Mutta jos minä viivyn, että tietäisit kuinka sinun pitää Jumalan huoneessa vaeltaman, joka on elävän Jumalan seurakunta, totuuden patsas ja perustus. | CPR1642 | 15. Mutta jos minä wijwyn: että tiedäisit cuinga sinun pitä Jumalan huones waeldaman joca on elävän Jumalan Seuracunda totuuden padzas ja perustus. |
| UT1548 | 15. Mutta ios mine wiwuyn/ Eettes tiedheisit/ quinga sinun pite waeltaman Jumalan Honesa/ ioca ombi sen eleuen Jumalan Seurakunda/ Yxi totudhen Pilari ia perustos. (Mutta jos minä wiiwyn/ että tietäisit/ kuinka sinun pitää waeltaman Jumalan huoneessa/ joka ompi sen elävän Jumalan seurakunta/ Yksi totuuden pilari ja perustus.) | | |
| Gr-East | 15. ἐὰν δὲ βραδύνω, ἵνα εἰδῆς πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ Θεοῦ ἀναστρέφεισθαι, ἣτις ἐστὶν | Text
Receptus | 15. εἰαν δε βραδυνω ινα ειδης πως δει εν οικω θεου αναστρεφεισθαι ητις εστιν |

ἐκκλησία Θεοῦ ζῶντος, στῦλος καὶ
ἔδραϊωμα τῆς ἀληθείας.

ἐκκλησια θεου ζωντος στυλος και
εδραιωμα της αληθειας 15. ean de
βraduno ina eides pos dei en oiko theou
anastrefesthai etis estin ekklesia theou
zontos stulos kai edraioma tes aletheias

MLV¹⁹ 15 but if I am slow, (these things are) in
order that you may know how it is essential
(for men) to conduct themselves in the
house of God, which is the congregation* of
the living God, (the) pillar and base of the
truth.

KJV 15. But if I tarry long, that thou mayest
know how thou oughtest to behave
thyself in the house of God, which is the
church of the living God, the pillar and
ground of the truth.

Luther¹⁹¹² 15. so ich aber verzöge, daß du wissest, wie
du wandeln sollst in dem Hause Gottes,
welches ist die Gemeinde des lebendigen
Gottes, ein Pfeiler und eine Grundfeste der
Wahrheit.

RV¹⁸⁶² 15. Y si no viniere tan presto, para que
sepas como te convenga conversar en la
casa de Dios, que es la iglesia del Dios
vivo, columna y apoyo de la verdad.

RuSV¹⁸⁷⁶ 15 чтобы, если замедлю, ты знал, как
должно поступать в доме Божиим,
который есть Церковь Бога живаго, столп
и утверждение истины.

FI33/38 16 Ja tunnustetusti suuri on jumalisuuden salaisuus: Hän, joka on ilmestynyt lihassa, vanhurskautunut Hengessä, näyttäytynyt enkeleille, saarnattu pakanain keskuudessa, uskottu maailmassa, otettu ylös kirkkauteen.

Biblia1776 16. Ja se on julkisesti suuri jumalisuuden salaisuus, että Jumala on ilmoitettu lihassa, vanhurskautettu hengessä, nähty enkeleiltä, saarnattu pakanoille, uskottu maailmassa ja otettu ylös kunniaan.

UT1548 16. Ja tietteuesti ombi se swri Jumaludhen Salaus/ ette Jumala on ilmoitettu Lihassa/ wanhurskautettu Hengesse/ nechty Engeleildä/ sarnattu Pacanoille/ vskottu mailmasa/ ylesotettu Cunniaha'. (Ja tiettävästi omppi se suuri jumaluuden salaus/ että Jumala on ilmoitettu lihassa/ wanhurskautettu Hengessä/ nähty enkeleiltä/ saarnattu pakanoille/ uskottu maailmassa/ ylös otettu kunniahan.)

TKIS 16 Totuuden pylväs ja perustus ja tunnustetusti suuri on jumalisuuden salaisuus: Jumala* on ilmestynyt lihassa, vanhurskautunut Hengessä, näyttäytynyt enkeleille, saarnattu pakanain keskellä, uskottu maailmassa, otettu ylös kirkkauteen.

CPR1642 16. Ja se on julkisest suuri jumalinen salaisuus että Jumala on ilmoitettu lihasa wanhurscautettu Hengesä nähty Engeleildä saarnattu pacanoille uscottu mailmasa ja ylösotettu cunniaan.

Gr-East 16. καὶ ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶ τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον· Θεὸς ἐφανερώθη ἐν σαρκί, ἐδικαιώθη ἐν Πνεύματι, ᾤφθη ἀγγέλοις, ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν, ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ, ἀνελήφθη ἐν δόξῃ.

Text Receptus 16. και ομολογουμενως μεγα εστιν το της ευσεβειας μυστηριον θεος εφανερωθη εν σαρκι εδικαιωθη εν πνευματι ωφθη αγγελοις εκηρυχθη εν ethnesin episteuthe εν κοσμο ανεληφθη εν δοξη 16. kai omologoumenos mega estin to tes eusebeias musterion theos efanerothe en sarki edikαιοthe εν pneumati ofthe aggelois ekeruchthe εν ethnesin episteuthe εν kosmo anelefthe εν dokse

MLV19 16 And confessedly great is the mystery of godliness*: God was manifested in (the) flesh, was made righteous in (the) Spirit, was seen by messengers, was preached among the nations, was believed (on) in the world, was received up in glory.

KJV 16. And without controversy great is the mystery of godliness: God was manifest in the flesh, justified in the Spirit, seen of angels, preached unto the Gentiles, believed on in the world, received up into glory.

Luther1912 16. Und kündlich groß ist das gottselige Geheimnis: Gott ist offenbart im Fleisch, gerechtfertigt im Geist, erschienen den

RV'1862 16. Y sin controversia grande es el misterio de la piedad: Dios ha sido manifestado en la carne; ha sido

Engeln, gepredigt den Heiden, geglaubt von der Welt, aufgenommen in die Herrlichkeit.

justificado en el Espíritu; ha sido visto de los ángeles; ha sido predicado entre las naciones; ha sido creído en el mundo; ha sido recibido en la gloria.

RuSV1876 16 И беспрекословно – великая благочестия тайна: Бог явился во плоти, оправдал Себя в Духе, показал Себя Ангелам, проповедан в народах, принят верою в мире, вознесся во славе.

4 luku

Tulevina aikoina monet luopuvat uskosta ja noudattavat kaikenlaisia villitsevien henkien oppeja 1 – 5 Timoteuksen tulee olla hyvä Kristuksen palvelija, karttaa epäpyhiä taruja ja harjoittaa itseään jumalisuuteen 6 – 11; hänen tulee olla uskoville esikuvana ja uskollisesti käyttää sitä lahjaa, jonka oli saanut vanhinten pannessa kätensä hänen päälleen 12 – 16.

FI33/38 1 Mutta Henki sanoo selvästi, että tulevina aikoina moniaat luopuvat uskosta ja

TKIS 1 Mutta Henki sanoo selvästi, että myöhempinä aikoina jotkut luopuvat

noudattavat villitseviä henkiä ja riivaajien oppeja

Biblia1776 1. Mutta Henki sanoo selkiästi, että viimeisillä ajoilla muutamat luopuvat uskosta ja ottavat vaarin viettelevistä hengistä ja perkeleiden opetuksista,

UT1548 1. MUtta Hengi sanopi selkiesti/ ette wimeisille aijoilla/ mwtomat loopuuat wskosta/ ia waarinottauat wietteleueisist Hengiste/ ia Perkeleiden Opetuxesta/ (Mutta Henki sanoopi selkeästi/ että wiimeillä ajoilla/ muutamat luopuwat uskosta/ ja waarinottawat wiettelewäisist hengist/ ja perkeleiden opetuksesta/)

Gr-East 1. Τὸ δὲ Πνεῦμα ῥητῶς λέγει ὅτι ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονται τινες τῆς πίστεως, προσέχοντες πνεύμασι πλάνοις καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων,

uskosta ja seuraavat villitseviä henkiä ja riivaajain oppeja,

CPR1642 1. Mutta Hengi sano selkiäst: että wijmeisillä aigoilla muutamat luopuwat uscosta ja ottawat waarin wiettelewistä Hengistä ja perkeleitten opetuxesta.

Text Receptus 1. το δε πνευμα ρητως λεγει οτι εν υστεροις καιροις αποστησονται τινες της πιστεως προσεχοντες πνευμασιν πλανοις και διδασκαλιαις δαιμονιων 1. to de pneuma retos legei oti en usterois kairois apostesontai tines tes pisteos prosechontes pneumasin planois kai didaskaliais daimonion

- MLV19 1 But the Spirit expressly says, Some will be withdrawing from the faith in later times, taking heed to misleading spirits and teachings of demons,
- KJV 1. Now the Spirit speaketh expressly, that in the latter times some shall depart from the faith, giving heed to seducing spirits, and doctrines of devils;
- Luther1912 1. Der Geist aber sagt deutlich, daß in den letzten Zeiten werden etliche von dem Glauben abtreten und anhangen den verführerischen Geistern und Lehren der Teufel
- RV1862 1. EMPERO el Espíritu dice expresamente, que en los postreros tiempos algunos apostatarán de la fé, escuchando a espíritus engañadores, y a doctrinas de demonios,
- RuSV1876 1 Дух же ясно говорит, что в последние времена отступят некоторые от веры, внимая духам обольстителям и учениям бесовским,
- FI33/38 2 valheenpuhujain ulkokultaisuuden vaikutuksesta, joiden omatunto on poltinraudalla merkitty
- TKIS 2 valheenpuhujain tekopyhyiden vuoksi, joitten omatunto on poltinraudalla merkitty
- Biblia1776 2. Niiden kautta, jotka ulkokullaisuudessa valheenpuhujat ovat, joiden omatunto on
- CPR1642 2. Nijden cautta jotca ulcocullaisudes walhenpuhujat owat joiden omatundo

poltinraudalla merkitty,

UT1548 2. Nijnnen cautta iotca Wlconkullasudhes
Walhenpuhuiat ouat/ ioilla Omatundo on
Poltinraudalla merkittu/ (Niinen kautta
jotka ulkokultaisuudes walheenpuhujat
owat/ joilla omatunto on poltinraudalla
merkitty/)

on poldinraudalla merkitty:

Gr-East 2. ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγων,
κεκαυστηριασμένων τὴν ἰδίαν συνείδησιν,

Text
Receptus 2. εν υποκρισει ψευδολογων
κεκαυτηριασμενων την ιδιαν
συνειδησιν 2. en upokrisei pseudologon
kekauteriasmenon ten idian suneidesin

MLV19 2 through the hypocrisy from (the) speakers
of lies, having been branded in their own
conscience;

KJV 2. Speaking lies in hypocrisy; having
their conscience seared with a hot iron;

Luther1912 2. durch die, so in Gleisnerei Lügen reden
und Brandmal in ihrem Gewissen haben,

RV'1862 2. Que con hipocresía hablarán mentira,
teniendo cauterizada la conciencia:

RuSV1876 2 через лицемерие лжесловесников,
сожженных в совести своей,

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38 | 3 ja jotka kieltävät menemästä naimisiin ja nauttimasta ruokia, mitkä Jumala on luonut niiden nautittavaksi kiitoksella, jotka uskovat ja ovat tulleet totuuden tuntemaan. | TKIS | 3 ja jotka kieltävät menemästä naimisiin ja nauttimasta ruokia, jotka Jumala on luonut niitten nautittavaksi kiitoksella, jotka uskovat ja ovat oppineet tuntemaan totuuden. |
| Biblia1776 | 3. Ja kieltävät naimasta ja ottamasta ruokaa, jonka Jumala loi uskollisille kiitoksella nautittavaksi ja niille, jotka totuuden ymmärtäneet ovat. | CPR1642 | 3. Ja kieltävät naimast ja ruoca ottamast cuin Jumala loi uscollisten kijtoxella nautita ja nijlle jotca totuuden ymmärtänet owat. |
| UT1548 | 3. ia kieldeuet Auioskeskun/ ia waatiuat Roasta weltemen/ iotca Jumala loi nautitta Kijtoxen cansa ninen Uskolisten/ ia nijllen iotca totudhen ymmerttenyet on. (ja kieltävät awiokäskyn/ ja waatiwat ruoasta wälttämään/ jotka Jumala loi nautittaa kiitoksen kanssa niinen uskollisten/ ja nillen jotka totuuden ymmärtäneet on.) | | |
| Gr-East | 3. κωλυόντων γαμειν, ἀπέχεσθαι βρωμάτων ἃ ὁ Θεὸς ἔκτισεν εἰς μετάληψιν μετὰ εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς καὶ | Text
Receptus | 3. κωλυοντων γαμειν απεχεσθαι βρωματων α ο θεος εκτισεν εις μεταληψιν μετα ευχαριστιας τοις |

ἐπεγνωκόσι τὴν ἀλήθειαν.

πιστοὶς καὶ ἐπεγνωκοσὶν τὴν ἀληθειαν
 3. kolvonton gamein apechesthai
 βρωματων α ο θεος ektisen eis
 metalepsin meta eucharistias tois pistois
 kai epegnokosin ten aletheian

MLV¹⁹ 3 forbidding to marry (and commanding) to abstain from foods, which God created *for reception with thanksgiving to the believing and those who have fully known the truth.

KJV 3. Forbidding to marry, and commanding to abstain from meats, which God hath created to be received with thanksgiving of them which believe and know the truth.

Luther¹⁹¹² 3. die da gebieten, nicht ehelich zu werden und zu meiden die Speisen, die Gott geschaffen hat zu nehmen mit Danksagung, den Gläubigen und denen, die die Wahrheit erkennen.

RV¹⁸⁶² 3. Que prohibirán casarse, y obligarán a abstenerse los hombres de las viandas que Dios creó para que con hacimiento de gracias participasen de ellas los que creen, y conocen la verdad.

RuSV¹⁸⁷⁶ 3 запрещающих вступать в брак и употреблять в пищу то, что Бог сотворил, дабы верные и познавшие истину вкушали с благодарением.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38 | 4 Sillä kaikki, minkä Jumala on luonut, on hyvää, eikä mikään ole hyljättävää, kun se kiitoksella vastaanotetaan; | TKIS | 4 Sillä kaikki Jumalan luoma on hyvää eikä mikään ole hylättävää, kun se otetaan kiitoksella vastaan. |
| Biblia1776 | 4. Sillä kaikki, mitä Jumala luonut on, on hyvää, ja ei ole mitään hyljättävää, kuin se kiitoksella nautitaan. | CPR1642 | 4. Sillä caicki mitä Jumala luonut on on hywä ja ei ole mitän hyljättäpä cuin kijtoxella nautitan. |
| UT1548 | 4. Sille ette caiki mite Jumala loonudh on se ombi hyue/ ia ei miten poishyliettepä/ iota Kijtoxen cansa nautitahan. (Sillä että kaikki mitä Jumala luonut on se ompii hywä/ ja ei mitään poishyljättäwä/ jota kiitoksen kanssa nautitahan.) | | |
| Gr-East | 4. ὅτι πᾶν κτίσμα Θεοῦ καλόν, καὶ οὐδὲν ἀπόβλητον μετὰ εὐχαριστίας λαμβανόμενον· | Text
Receptus | 4. οτι παν κτισμα θεου καλον και ουδεν αποβλητον μετα ευχαριστιας λαμβανομενον 4. oti pan ktisma theou kalon kai ouden apoβleton meta eucharistias lamβanomenon |
| MLV19 | 4 Because every created thing of God (is) good, and casting off nothing if it is received | KJV | 4. For every creature of God is good, and nothing to be refused, if it be received |

with thanksgiving,

Luther¹⁹¹² 4. Denn alle Kreatur Gottes ist gut, und nichts ist verwerflich, das mit Danksagung empfangen wird;

RuSV¹⁸⁷⁶ 4 Ибо всякое творение Божие хорошо, и ничто не предосудительно, если принимается с благодарением,

FI33/38 5 sillä se pyhitetään Jumalan sanalla ja rukouksella.

Biblia¹⁷⁷⁶ 5. Sillä se Jumalan sanalla ja rukouksella pyhitetään.

UT¹⁵⁴⁸ 5. Sille se pyhitetään Jumalan sanan ja rukouksen kautta. (Sillä se pyhitetään Jumalan sanan ja rukouksen kautta.)

Gr-East 5. ἀγιάζεται γὰρ διὰ λόγου Θεοῦ καὶ ἐντεύξεως.

with thanksgiving:

RV¹⁸⁶² 4. Porque todo lo que Dios creó, es bueno, y nada hay que desechar, tomándose con hacimiento de gracias;

TKIS 5 Se näet pyhitetään Jumalan sanalla ja rukouksella.

CPR¹⁶⁴² 5. Ja Jumalan sanalla ja rucouxella pyhitetään.

Text
Receptus 5. αγιαζεται γαρ δια λογου θεου και εντευξεως 5. agiazetai gar dia logou theou kai entevkseos

- | | |
|--|--|
| MLV19 5 for* it is made holy through the word of God and (through) petition. | KJV 5. For it is sanctified by the word of God and prayer. |
| Luther1912 5. denn es wird geheiligt durch das Wort Gottes und Gebet. | RV'1862 5. Porque por la palabra de Dios, y por la oración es santificado. |
| RuSV1876 5 ПОТОМУ ЧТО ОСВЯЩАЕТСЯ СЛОВОМ БОЖИИМ И МОЛИТВОЮ. | |
| FI33/38 6 Kun tätä veljille opetat, niin olet hyvä Kristuksen Jeesuksen palvelija, joka ravitset itseäsi uskon ja sen hyvän opin sanoilla, jota olet noudattanut. | TKIS 6 Kun tätä veljille opetat, olet hyvä Kristuksen Jeesuksen palvelija, joka saat ravintosi uskon ja sen hyvän opin sanoista, jota olet seurannut. |
| Biblia1776 6. Kuin nyt senkaltaista veljille opetat, niin sinä Jesuksen Kristuksen uskollinen palvelia olet, uskon sanoissa, hyvässä opissa kasvatettu, jotka sinä seurannut olet. | CPR1642 6. Coscas nyt sencaltaista weljille opetat nijns Jesuxen Christuxen uscollinen palwelia olet vscon sanois ja hywäs opis caswatettu jonga tykönä sinä alati ollut olet. |
| UT1548 6. Coskas sencaltaista Weliein edessepidhet/ sijtte sine olet Iesusen Christusen hyue Paluelia/ yleskasuatettu Uskon sanois ia hyues Opissa/ io'ga tykene sine alati ollut | |

olet. (Koskas senkaltaista weljein edessäpidät/ siitä sinä olet Jesuksen Kristuksen hywä palwelija/ ylökaswatettu uskon sanois ja hywäs opissa/ jonka tykönä sinä alati ollut olet.)

Gr-East 6. Ταῦτα ὑποτιθέμενος τοῖς ἀδελφοῖς καλὸς ἔση διάκονος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐντρεφόμενος τοῖς λόγοις τῆς πίστεως καὶ τῆς καλῆς διδασκαλίας ἣ παρηκολούθηκας.

Text Receptus 6. ταυτα υποτιθεμενος τοις αδελφοις καλος εση διακονος ιησου χριστου εντρεφομενος τοις λογοις της πιστεως και της καλης διδασκαλιας η παρηκολουθηκας 6. tauta upotithemenos tois adelfois kalos ese diakonos iesou christou entrefomenos tois logois tes pisteos kai tes kales didaskalias e parekoloutheкас

MLV19 6 If you suggest these things to the brethren, you will be a good servant of Jesus Christ, being nourished in the words of the faith and of the good teaching in which you have followed closely.

KJV 6. If thou put the brethren in remembrance of these things, thou shalt be a good minister of Jesus Christ, nourished up in the words of faith and of good doctrine, whereunto thou hast attained.

Luther¹⁹¹² 6. Wenn du den Brüdern solches vorhältst, so wirst du ein guter Diener Jesu Christi sein, auferzogen in den Worten des Glaubens und der guten Lehre, bei welcher du immerdar gewesen bist.

RV¹⁸⁶² 6. Si esto propusieres a los hermanos, serás buen ministro de Jesu Cristo, criado en las palabras de la fé, y de la buena doctrina, la cual has alcanzado.

RuSV¹⁸⁷⁶ 6 Внушая сие братьям, будешь добрый служитель Иисуса Христа, питаемый словами веры и добрым учением, которому ты последовал.

FI^{33/38} 7 Mutta epäpyhiä ämmäin taruja karta ja harjoita itseäsi jumalisuuteen.

TKIS 7 Mutta epäpyhiä ja ämmäin taruja karta, ja harjoita itseäsi jumalisuuteen.

Biblia¹⁷⁷⁶ 7. Mutta vältä kelvottomia ämmän juttuja, ja harjoita sinuas jumalisuuteen.

CPR¹⁶⁴² 7. Mutta wäldä kelwottomia ämmän juttuja.

UT¹⁵⁴⁸ 7. Mutta keltuottomat ia Ämmeliset Jutudh welte. (Mutta kelwottomat ja ämmälliset jutut wältä.)

Gr-East 7. τοὺς δὲ βεβήλους καὶ γραῶδεις μύθους παραιτοῦ, γύμναζε δὲ σεαυτὸν πρὸς

Text Receptus 7. τοὺς δε βεβηλους και γραωδεις μυθους παραιτου γυμναζε δε σεαυτον

εὐσεβειαν·

προς ευσεβειαν 7. tous de bebelous kai graodeis muthous paraitou gymnaze de seavton pros evsebeian

MLV19 7 But renounce the profane and old-wives' fables and exercise yourself to godliness*;

KJV 7. But refuse profane and old wives' fables, and exercise thyself rather unto godliness.

Luther1912 7. Aber der ungeistlichen Altweiberfabeln entschlage dich; übe dich selbst aber in der Gottseligkeit.

RV1862 7. Mas las fábulas profanas y de viejas desecha, y ejercítate para la piedad.

RuSV1876 7 Негодных же и бабьих басен
отвращайся, а упражняй себя в
благочестии,

FI33/38 8 Sillä ruumiillisesta harjoituksesta on hyötyä vain vähään; mutta jumalisuudesta on hyötyä kaikkeen, koska sillä on elämän lupaus, sekä nykyisen että tulevaisen.

TKIS 8 Sillä ruumiillisesta harjoituksesta on hyötyä vähään, mutta jumalisuudesta on hyötyä kaikkeen, koska sillä on elämän lupaus, sekä nykyisen että tulevaisen.

Biblia1776 8. Sillä ruumiillinen harjoitus vähän kelpaa; mutta jumalisuus on tarpeellinen kaikissa

CPR1642 8. Ja harjoita sinuas jumalisuteen: sillä ruumillinen harjoitus vähän kelpa.

asioissa, jolla on sekä nykyisen että tulevaisen elämän lupaus.

Mutta Jumaligus on tarpellinen caikis asiois jolla owat sekä nykyisen että tulewaisen elämän lupauxet.

UT1548 8. Mutta paramin harijoita itzesinuas Jumalisudhes/ Sille se rumilinen harioitus wähen kelpapi. Mutta Jumaligus on caikis asiois tarpeline'/ ia iolla ouat seke nykysen ette tuleuaisen Elemen lupaxet. (Mutta paremmin harjoita itsesinuas jumaliguudes/ Sillä se ruumiillinen harjoitus wähään kelpaapi. Mutta jumaliguus on kaikis asiois tarpeellinen/ ja jolla onwat sekä nykyisen että tulewaisen elämän lupaukset.)

Gr-East 8. ἡ γὰρ σωματικὴ γυμνασία πρὸς ὀλίγον ἐστὶν ὠφέλιμος, ἡ δὲ εὐσεβεία πρὸς πάντα ὠφέλιμός ἐστιν, ἐπαγγελίαν ἔχουσα ζωῆς τῆς νῦν καὶ τῆς μελλούσης.

Text Receptus 8. ἡ γὰρ σωματικὴ γυμνασία πρὸς ὀλίγον ἐστὶν ὠφέλιμος ἡ δὲ εὐσεβεία πρὸς πάντα ὠφέλιμος ἐστὶν ἐπαγγελίαν ἐχουσα ζωῆς τῆς νῦν καὶ τῆς μελλούσης 8. e gar somatike gymnasia pros oligon estin ofelimos e de eusebeia pros panta ofelimos estin epaggelian echousa zoes tes nun kai tes mellouses

- MLV19 8 for* bodily exercise is profitable for few (things), but godliness* is profitable for all things, having (the) promise of life the current (one) and the future (one).
- KJV 8. For bodily exercise profiteth little: but godliness is profitable unto all things, having promise of the life that now is, and of that which is to come.
- Luther1912 8. Denn die leibliche Übung ist wenig nützlich; aber die Gottseligkeit ist zu allen Dingen nützlich und hat die Verheißung dieses und des zukünftigen Lebens.
- RV1862 8. Porque el ejercicio corporal para poco es provechoso; mas la piedad a todo aprovecha; porque tiene la promesa de esta vida presente, y de la venidera.
- RuSV1876 8 ибо телесное упражнение мало полезно, а благочестие на все полезно, имея обетование жизни настоящей и будущей.
- FI33/38 9 Varma on se sana ja kaikin puolin vastaanottamisen arvoinen.
- TKIS 9 Tämä sana on varma ja kaiken vastaanottamisen arvoinen.
- Biblia1776 9. Tämä on totinen sana, ja kaiketi mahdollinen ottaa vastaan;
- CPR1642 9. Tämä on juuri totinen sana ja otollinen caikella muodolla wastaanotta:
- UT1548 9. Teme ombi iuri wissiste tosi sana/ ia caikella modholla otollinen wasta' otettapa.

(Tämä ompi juuri wissiste tosi sana/ ja
kaikella muodolla otollinen
wastanotettawa.)

Gr-East 9. πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς
ἄξιος·

Text
Receptus 9. πιστος ο λογος και πασης αποδοχης
αξιος 9. pistos o logos kai pases
apodoches aksios

MLV19 9 Faithful is the word and worthy of all
acceptance.

KJV 9. This is a faithful saying and worthy of
all acceptation.

Luther1912 9. Das ist gewißlich wahr und ein teuer
wertes Wort.

RV'1862 9. Palabra fiel es esta, y digna de ser
recibida de todos.

RuSV1876 9 Слово сие верно и всякого принятия
достойно.

FI33/38 10 Sillä siksi me vaivaa näemme ja
kilvoittelemme, että olemme panneet
toivomme elävään Jumalaan, joka on
kaikkien ihmisten vapahtaja, varsinkin
uskovien.

TKIS 10 Sillä sitä varten näemme (sekä)
vaivaa, että olemme herjattavina, koska
olemme panneet toivomme elävään
Jumalaan, joka on kaikkien ihmisten
Vapahtaja, varsinkin uskovaisten.

Biblia1776 10. Sillä sitä vasten me työtäkin teemme ja meitä pilkataan, että me elävän Jumalan päälle toivoneet olemme, joka kaikkein ihmisten vapahtaja on, erinomattain uskovaisten.

UT1548 10. Sille sitewarten me mös töteteeme ia pilcatamme/ Ette me sen Eleuen Jumalan päle toiuonudh olema/ ioca ombi caikein Inhimistein wapachtaia/ mutta erinomaisesta ninen Uskolisten. (Sillä sitäwarten me myös työtäteemme ja pilkatamme/ Että me sen Elävän Jumalan päälle toiwonut olemme/ joka ompii kaikkein ihmisten wapahtaja/ mutta erinomaisesti niinen uskollisten.)

Gr-East 10. εἰς τοῦτο γὰρ καὶ κοπιῶμεν καὶ ὀνειδιζόμεθα, ὅτι ἠλπικαμεν ἐπὶ Θεῷ ζῶντι, ὃς ἐστὶ σωτὴρ πάντων ἀνθρώπων, μάλιστα πιστῶν.

CPR1642 10. Sillä sitäwarten me työtäkin teemme ja meitä pilcatan että me elävän Jumalan päälle toiwonet olemma joca caickein ihmisten wapahtaja on: mutta erinomattain uscollisten.

Text
Receptus 10. εἰς τοῦτο γὰρ καὶ κοπιῶμεν καὶ ὀνειδιζόμεθα ὅτι ἠλπικαμεν ἐπὶ Θεῷ ζῶντι ὃς ἐστὶν σωτὴρ πάντων ἀνθρώπων μάλιστα πιστῶν 10. eis touto gar kai kopiomen kai oneidizometha oti elpikamen epi theo zonti os estin soter panton anthropon

malista piston

MLV19 10 For* we are also laboring and are reproached toward this (end), because we have hope upon the living God, who is the Savior of all men, especially of the believing (ones).

KJV 10. For therefore we both labour and suffer reproach, because we trust in the living God, who is the Saviour of all men, specially of those that believe.

Luther1912 10. Denn dahin arbeiten wir auch und werden geschmäht, daß wir auf den lebendigen Gott gehofft haben, welcher ist der Heiland aller Menschen, sonderlich der Gläubigen.

RV1862 10. Que por esto aun trabajamos y somos maldichos, porque esperamos en el Dios viviente, el cual es Salvador de todos los hombres, y mayormente de los que creen.

RuSV1876 10 Ибо мы для того и трудимся и поношения терпим, что уповаем на Бога живаго, Который есть Спаситель всех человеков, а наипаче верных.

FI33/38 11 Tätä käske ja opeta.

TKIS 11 Tätä käske ja opeta.

Biblia1776 11. Näitä sinä neuvo ja opeta.

CPR1642 11. Näitä sinä neuvo ja opeta.

UT1548 11. Neite sine mana ia opeta. (Näitä sinä

manaa ja opeta.)

- | | |
|--|--|
| <p>Gr-East 11. Παράγγελλε ταῦτα καὶ δίδασκε.</p> | <p>Text Receptus 11. παραγγελλε ταυτα και διδασκε 11. paraggelle tauta kai didaske</p> |
| <p>MLV19 11 Command and teach these things.</p> | <p>KJV 11. These things command and teach.</p> |
| <p>Luther1912 11. Solches gebiete und lehre.</p> | <p>RV'1862 11. Esto manda, y enseña.</p> |
| <p>RuSV1876 11 Проповедуй сие и учи.</p> | |
| <p>FI33/38 12 Älköön kukaan nuoruuttasi katsoko ylen, vaan ole sinä uskovaisten esikuva puheessa, vaelluksessa, rakkaudessa, (Hengessä,) uskossa, puhtaudessa.</p> | <p>TKIS 12 Älköön kukaan halveksiko nuoruuttasi, vaan ole sinä uskovaisten esikuva puheessa, vaelluksessa, rakkaudessa, (Hengessä,) uskossa, puhtaudessa</p> |
| <p>Biblia1776 12. Älköön kenkään sinun nuoruuttas katsoko ylön, vaan ole sinä uskovaisille esikuva sanassa, kanssakäymisessä, rakkaudessa, hengessä, uskossa, puhtaudessa.</p> | <p>CPR1642 12. Älkön kengän sinun nuoruttas ylöncazoco waan ole sinä uscollisille opixi sanasa menosa rackaudesa hengesä uscosa ja puhtaudesa.</p> |
| <p>UT1548 12. Elköhön kengen ylencatzoco sinun</p> | |

Noruttas/ Waan ole yxi Esicuua nijlle
wskolisille sanasa/ menosa/ rackaudhesa/
Hengese/ Uskosa/ puchtaudhesa. (Älköhön
kenkään ylenkatsoko sinun nuoruuttas/
Waan ole yksi esikuwa niille uskollisille
sanassa/ menossa/ rakkaudessa/ Hengessä/
uskossa/ puhtaudessa.)

Gr-East 12. μηδείς σου τῆς νεότητος
καταφρονεῖτω, ἀλλὰ τύπος γίνου τῶν
πιστῶν ἐν λόγῳ, ἐν ἀναστροφῇ, ἐν ἀγάπῃ,
ἐν πνεύματι, ἐν πίστει, ἐν ἀγνείᾳ.

MLV19 12 Let no one despise your youth, but
become an example of the believing (ones):
in word, in conduct, in love*, in spirit, in
faith, in purity.

Text
Receptus 12. μηδεις σου της νεοτητος
καταφρονειτω αλλα τυπος γινου των
πιστων εν λογω εν αναστροφη εν
αγαπη εν πνευματι εν πιστει εν αγνεια
12. medeis sou tes neotetos katafroneito
alla typos ginou ton piston en logo en
anastrofe en agape en pneumati en pistei
en agneia

KJV 12. Let no man despise thy youth; but be
thou an example of the believers, in
word, in conversation, in charity, in
spirit, in faith, in purity.

Luther¹⁹¹² 12. Niemand verachte deine Jugend; sondern sei ein Vorbild den Gläubigen im Wort, im Wandel, in der Liebe, im Geist, im Glauben, in der Keuschheit.

RV¹⁸⁶² 12. Ninguno tenga en poco tu juventud; mas sé ejemplo de los fieles en palabra, en conversación, en caridad, en espíritu, en fé, en pureza.

RuSV¹⁸⁷⁶ 12 Никто да не пренебрегает юностью твоею; но будь образцом для верных в слове, в житии, в любви, в духе, в вере, в чистоте.

FI33/38 13 Lue, kehoita ja opeta ahkerasti, kunnes minä tulen.

TKIS 13 Huolehdi lukemisesta, kehoittamisesta ja opettamisesta, kunnes tulen.

Biblia¹⁷⁷⁶ 13. Ota lukemisesta, neuvosta ja opista vaari, siihenasti kuin minä tulen.

CPR¹⁶⁴² 13. Ota lukemisesta neuwosta ja opista waari siihenasti cuin minä tulen.

UT¹⁵⁴⁸ 13. Ota wari lugusta/ manauxesta/ opista/ siihenasti quin mine tulen. (Ota waari luwusta/ manauksesta/ opista/ siihenasti kuin minä tulen.)

Gr-East 13. ἕως ἔρχομαι πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ διδασκαλίᾳ.

Text Receptus 13. εως ερχομαι προσεχε τη αναγνωσει τη παρακλησει τη διδασκαλια 13. eos

erchomai proseche te anagnosei te
paraklesei te didaskalia

MLV19 13 Until I come, take heed to the public-
reading, to the encouragement, to the
teaching.

KJV 13. Till I come, give attendance to
reading, to exhortation, to doctrine.

Luther1912 13. Halte an mit Lesen, mit Ermahnen, mit
Lehren, bis ich komme.

RV1862 13. Entre tanto que vengo, ocúpate en
leer, en exhortar, en enseñar.

RuSV1876 13 Доколе не приду, занимайся чтением,
наставлением, учением.

FI33/38 14 Älä laiminlyö armolahjaa, joka sinussa on
ja joka sinulle annettiin profetian kautta,
vanhinten pannessa kätensä sinun päällesi.

TKIS 14 Älä laiminlyö sinussa olevaa
armolahjaa, joka sinulle annettiin
profetian välityksellä vanhinten
pannessa kätensä päällesi.

Biblia1776 14. Älä unohda sitä lahjaa, joka sinulle
prophetian kautta annettu on, vanhimpain
kätten päällepanemisessa.

CPR1642 14. Älä unohda sitä lahja kuin sinulle
Prophetian kautta annettu on
wanhemmitten kätten päälle panemises.

UT1548 14. Ele wnodha site Lahia kuin sinussa on/
ioca sinulle annettu on Prophetian kautta/

Pappein kätten pälepanemisen cansa. (Älä unohda sitä lahjaa kuin sinussa on/ joka sinulle annettu on prophetian kautta/ Pappein kätten päällepanemisen kanssa.)

Gr-East 14. μὴ ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ χαρίσματος, ὃ ἐδόθη σοι διὰ προφητείας μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ πρεσβυτερίου.

Text Receptus 14. μη αμελει του εν σοι χαρισματος ο εδοθη σοι δια προφητειας μετα επιθεσεως των χειρων του πρεσβυτεριου 14. me amelei tou en soi charismatos o edothe soi dia profeteias meta epitheseos ton cheiron tou presbyteriou

MLV19 14 Do not neglect the gift* (which is) in you, which was given to you through prophecy, with (the) laying on of the hands of the eldership.

KJV 14. Neglect not the gift that is in thee, which was given thee by prophecy, with the laying on of the hands of the presbytery.

Luther1912 14. Laß nicht aus der Acht die Gabe, die dir gegeben ist durch die Weissagung mit Handauflegung der Ältesten.

RV'1862 14. No menosprecies el don que está en tí, que te es dado para profetizar, con la imposición de las manos de los presbíteros.

RuSV1876 14 Не неради о пребывающем в тебе даровании, которое дано тебе по пророчеству с возложением рук священства.

FI33/38 15 Harrasta näitä, elä näissä, että edistymisesi olisi kaikkien nähtävissä.

Biblia1776 15. Ota näistä vaari, pysy näissä, että sinun menestykses kaikille julistetuksi tulis.

UT1548 15. Ota neiste waari/ pysy neisse/ senpäle ette sinun menestuxes caikein edes iulki olis. (Ota näistä waari/ pysy näissä/ senpäälle että sinun menestykses kaikkein edes julki olis.)

Gr-East 15. ταῦτα μελέτα, ἐν τούτοις ἴσθι, ἵνα σου ἡ προκοπή φανερὰ ἦ ἐν πᾶσιν.

TKIS 15 Harrasta näitä, elä näissä, jotta menestymisesi olisi kaikille ilmeinen.

CPR1642 15. Ota näistä waari pysy näissä että sinun menestyxes caikille julistetuxi tulis.

Text Receptus 15. ταυτα μελετα εν τουτοις ισθι ινα σου η προκοπη φανερα η εν πασιν 15. tauta meleta en toutois isthi ina sou e prokope fanera e en pasin

MLV19 15 Meditate on these things; be (diligent) in

KJV 15. Meditate upon these things; give

them; in order that your progress may be apparent in all things.

thyself wholly to them; that thy profiting may appear to all.

Luther¹⁹¹² 15. Dessen warte, gehe damit um, auf daß dein Zunehmen in allen Dingen offenbar sei.

RV¹⁸⁶² 15. Medita estas cosas; ocúpate cabalmente en ellas; de manera que tu aprovechamiento sea manifiesto a todos.

RuSV¹⁸⁷⁶ 15 О сем заботься, в сем пребывай, дабы успех твой для всех был очевиден.

FI^{33/38} 16 Valvo itseäsi ja opetustasi, ole siinä kestävä; sillä jos sen teet, olet pelastava sekä itsesi että ne, jotka sinua kuulevat.

TKIS 16 Valvo itseäsi ja opetustasi; pysy näissä. Sillä näin tehdessäsi pelastat sekä itsesi että ne, jotka sinua kuuntelevat.

Biblia¹⁷⁷⁶ 16. Ota itsestäs vaari ja opista, pysy alati näissä; sillä jos sinä sen teet, niin sinä itses autuaaksi saatat ja ne, jotka sinua kuulevat.

CPR¹⁶⁴² 16. Ota idzestäs waari ja opista pysy alati näisä: sillä jos sinä sen teet nijn sinä idzes autuaxi saatat ja ne jotca sinua cuulewat.

UT¹⁵⁴⁸ 16. Ota itzestes waari/ ia opista/ pysy alati neisse. Sille ios sine sen teedh/ sijtte sine itzesinuas autat/ ia iotca sinua cwleuat. (Ota itsestäs waari/ ja opista/ pysy alati näissä. Sillä jos sinä sen teet/ siitä sinä itsesinuas autat/ ja jotka sinua kuulewat.)

Gr-East 16. ἔπεχε σεαυτῷ καὶ τῇ διδασκαλίᾳ, ἐπίμενε αὐτοῖς· τοῦτο γὰρ ποιῶν καὶ σεαυτὸν σώσεις καὶ τοὺς ἀκούοντάς σου.

Text Receptus 16. επεχε σεαυτω και τη διδασκαλια επιμενε αυτοις τουτο γαρ ποιων και σεαυτον σωσεις και τους ακουοντας σου 16. epeche seauto kai te didaskalia epimene autois touto gar poion kai seauton soseis kai tous akouvontas sou

MLV19 16 Take heed to yourself and to the teaching. Abide in these things; for* (while) practicing this, you will be saving both yourself and those who hear you.

KJV 16. Take heed unto thyself, and unto the doctrine; continue in them: for in doing this thou shalt both save thyself, and them that hear thee.

Luther1912 16. Habe acht auf dich selbst und auf die Lehre; beharre in diesen Stücken. Denn wo du solches tust, wirst du dich selbst selig machen und die dich hören.

RV1862 16. Ten cuidado de tí mismo y de la doctrina: persiste en esto; porque si así lo hicieres, a tí mismo salvarás, y a los que te oyen.

RuSV1876 16 Вникай в себя и в учение; занимайся сим постоянно: ибо, так поступая, и себя спасешь и слушающих тебя.

5 luku

Paavali neuvoo, miten on hairahtuneita nuhdeltava 1, 2 ja leskiä hoidettava 3 – 8, antaa ohjeita leskien valitsemisesta seurakunnan palvelukseen 9 – 16 ja osoittaa, kuinka seurakunnan vanhimpia on kunnioitettava 17, 18, ojennettava 19 – 21 ja toimeensa asetettava 22 – 25.

FI33/38 1 Älä nuhtelee kovasti vanhaa miestä, vaan neuvo niinkuin isää, nuorempia niinkuin veljiä,

Biblia1776 1. Älä vanhaa kovin nuhtelee, vaan neuvo häntä niinkuin isää, nuoria niinkuin veljiä,

UT1548 1. Site wanha ele hartasti rangaitze/ Waan mana hende ninquin Ise. (Sitä wanhaa älä hartaasti rankaise/ Waan manaa häntä niinkuin isää.)

Gr-East 1. Προεσβυτέρω μὴ ἐπιπλήξης, ἀλλὰ παρακάλει ὡς πατέρα, νεωτέρους ὡς ἀδελφούς,

TKIS 1 Älä ankarasti nuhtelee vanhaa miestä, vaan neuvo niin kuin isää, nuorempia niin kuin veljiä,

CPR1642 1. Älä wanha cowin nuhtelee waan neuwo händä nijncuin Isä:

Text Receptus 1. προεσβυτερω μη επιπληξης αλλα παρακαλει ως πατερα νεωτερους ως αδελφους 1. presbutoero me epiplekses alla parakalei os patera neoterous os

adelfous

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 1 Do not berate an elder (man), but encourage him like a father; younger-men like brethren;</p> | <p>KJV 1. Rebuke not an elder, but intreat him as a father; and the younger men as brethren;</p> |
| <p>Luther1912 1. Einen Alten schilt nicht, sondern ermahne ihn als einen Vater, die Jungen als Brüder,</p> | <p>RV'1862 1. AL anciano no reprendas con dureza, mas exhórtale como a padre; a los jóvenes, como a hermanos;</p> |
| <p>RuSV1876 1 Старца не укоряй, но увещевай, как отца; младших, как братьев;</p> | |
| <p>FI33/38 2 vanhoja naisia niinkuin äitejä, nuorempia niinkuin sisaria, kaikessa puhtaudessa.</p> | <p>TKIS 2 vanhoja naisia niin kuin äitejä, nuorempia niin kuin sisaria, kaikessa puhtaudessa.</p> |
| <p>Biblia1776 2. Vanhoja vaimoja niinkuin äitejä, nuoria niinkuin sisaria, kaikella puhtaudella.</p> | <p>CPR1642 2. Nuoria nijncuin weljejä. Wanhoja waimoja nijncuin äitejä. Nuoria nijncuin sisarita caikella siweydellä.</p> |
| <p>UT1548 2. Nijte Noorija ninquin Welije. Nijte wanhoia Waimoia ninquin Äitije. Nijte Noria ninquin Sisarita/ caiken puchtaudhen</p> | |

cansa. (Niita nuoria niinkuin weljiä. Niitä wanhoja waimoja niinkuin äitejä. Niitä nuoria niinkuin sisaria/ kaiken puhtauden kanssa.)

Gr-East 2. πρεσβυτέρως ὡς μητέρας, νεωτέρας ὡς ἀδελφὰς ἐν πάσῃ ἀγνείᾳ.

Text Receptus 2. πρεσβυτερας ὡς μητερας νεωτερας ὡς αδελφας εν παση αγνεια 2.
presbuteras os meteras neoterias os adelfas en pase agneia

MLV19 2 elder (women) like mothers; younger (women) like sisters, in all purity.

KJV 2. The elder women as mothers; the younger as sisters, with all purity.

Luther1912 2. Die alten Weiber als Mütter, die jungen als Schwestern mit aller Keuschheit.

RV'1862 2. A las ancianas, como a madres; a las jóvenes, como a hermanas, con toda pureza:

RuSV1876 2 стариц, как матерей; молодых, как сестер, со всякою чистотою.

FI33/38 3 Kunnioita leskiä, jotka ovat oikeita leskiä.

TKIS 3 Kunnioita leskiä, jotka ovat oikeita leskiä.

<p>Biblia1776 3. Kunnioita niitä leskiä, jotka oikiat lesket ovat.</p>	<p>CPR1642 3. Cunnioita nijtä leskiä cuin oikiat lesket owat.</p>
<p>UT1548 3. Cunnioita ne Lesket iotca oikeat Lesket ouat. (Kunnioita ne lesket jotka oikeat lesket owat.)</p>	
<p>Gr-East 3. Χήρας τίμα τὰς ὄντως χήρας.</p>	<p>Text Receptus 3. χηρας τιμα τας οντως χηρας 3. cheras tima tas ontos cheras</p>
<p>MLV19 3 Honor widows (who are) really widows.</p>	<p>KJV 3. Honour widows that are widows indeed.</p>
<p>Luther1912 3. Ehre die Witwen, welche rechte Witwen sind.</p>	<p>RV1862 3. A las viudas honra, a las que de verdad son viudas:</p>
<p>RuSV1876 3 Вдовицъ почитай, истинныхъ вдовицъ.</p>	
<p>FI33/38 4 Mutta jos jollakin leskellä on lapsia tai lapsenlapsia, oppikoot nämä ensin hurskaasti hoitamaan omaa perhekuntaansa ja maksamaan, mitä ovat velkaa vanhemmilleen, sillä se on (hyvää ja)</p>	<p>TKIS 4 Mutta jos jollakin leskellä on lapsia tai lapsenlapsia, oppikoot nämä ensin hurskaasti hoitamaan omaa perhekuntaansa ja maksamaan korvauksen vanhemmilleen*, sillä se on</p>

otollista Jumalan edessä.

Biblia1776 4. Mutta jos jollakulla leskellä lapsia on eli lasten lapsia, ne oppikaan ensin oman huoneensa jumalisesti hallitsemaan ja vanhempainsa hyvän työn maksamaan; sillä se on hyvin tehty ja Jumalalle otollinen.

UT1548 4. Mutta ios iollaki Leskelle Lapsia on/ eli laste'lapsia/ ne oppicahat ensin omans Honens Jumalallisesta hallitzeman/ ia Wanhembains welan maxaman. Sille ette se on hyuestitechty/ ia otolinen Jumalan edes. (Mutta jos jollakin leskellä lapsia on/ eli lastenlapsia/ ne oppikahan ensin omans huoneensa jumalallisesti hallitseman/ ja vanhempainsa welan maksamaan. Sillä että se on hywästi tehty/ ja otollinen Jumalan edessä.)

Gr-East 4. εἰ δέ τις χήρα τέκνα ἢ ἔκγονα ἔχει, μανθανέτωσαν πρῶτον τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν καὶ ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς προγόνοις· τοῦτο γάρ ἐστι καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

(hyvää ja) otollista Jumalan edessä.

CPR1642 4. Mutta jos jollaculla leskellä lapsia on eli lasten lapsia ne oppican ensin oman huonens jumalisest hallidzeman ja wanhemmittens welan maxaman: sillä se on hywin tehty ja Jumalalle otollinen.

Text Receptus 4. εἰ δε τις χηρα τεκνα η εκγονα εχει μανθανετωσαν πρωτον τον ιδιον οικον ευσεβειν και αμοιβας αποδιδοναι τοις προγονοις τουτο γαρ εστιν καλον και αποδεκτον ενωπιον του θεου 4. ei de tis

chera tekna e ekgona echei
 manthanetosan proton ton idion oikon
 euseβein kai amoιβas apodidonai tois
 progonois touto gar estin kalon kai
 apodekton enopion tou theou

MLV¹⁹ 4 But if any widow has children or grandchildren, let them learn first to be devout toward their own household and to give back reimbursement to their parents; for* this is acceptable in God's sight.

KJV 4. But if any widow have children or nephews, let them learn first to shew piety at home, and to requite their parents: for that is good and acceptable before God.

Luther¹⁹¹² 4. So aber eine Witwe Enkel oder Kinder hat, solche laß zuvor lernen, ihre eigenen Häuser göttlich regieren und den Eltern Gleiches vergelten; denn das ist wohl getan und angenehm vor Gott.

RV¹⁸⁶² 4. Empero si alguna viuda tuviere hijos, o nietos, aprendan primero a manifestar la piedad en casa, y a recompensar a sus padres; porque esto es honesto y acepto delante de Dios.

RuSV¹⁸⁷⁶ 4 Если же какая вдовица имеет детей или внучат, то онипрежде пусть учатся почитать свою семью и воздавать должное родителям, ибо сие угодно Богу.

- FI33/38 5 Oikea leski ja yksinäiseksi jäänyt panee toivonsa Jumalaan ja anoo ja rukoilee alinomaa, yötä päivää;
- Biblia1776 5. Ja se on oikia leski, joka yksinänsä on ja asettaa toivonsa Jumalan päälle, pysyin aina rukouksissa ja avuksihuutamisessa yötä ja päivää;
- UT1548 5. Mutta se ombi yxi oikea Leski/ ioca yxinens on/ ioca henen toiuons Jumalan päle asettapi/ ia pysypi alati rucoxisa ia anomises öte ia peiue. (Mutta se omppi yksi oikea leski/ joka yksinänsä on/ joka hänen toiwonsa Jumalan päälle asettaapi/ ja pysyypi alati rukouksissa ja anomisessa yötä ja päiwää.)
- Gr-East 5. ἡ δὲ ὄντως χήρα καὶ μεμονωμένη ἤλπικεν ἐπὶ Θεὸν καὶ προσμένει ταῖς δεήσεσι καὶ ταῖς προσευχαῖς νυκτὸς καὶ ἡμέρας·
- TKIS 5 Oikea leski ja yksinäiseksi jäänyt panee toivonsa Jumalaan ja pysyy anomisissa ja rukouksissa yöt päivät,
- CPR1642 5. Ja se on oikia leski joca yxinäns on ja asetta toiwons Jumalan päälle pysyin aina rucouxis yötä ja päiwä.
- Text Receptus 5. η δε οντως χηρα και μεμονωμενη ηλπικεν επι τον θεον και προσμενει ταις δεησεσιν και ταις προσευχαις νυκτος και ημερας 5. e de ontos chera kai memonomene elpiken epi ton theon kai prosmenei tais deesesin kai tais

proseuchais nuktos kai emeras

MLV19 5 Now she who really is a widow and has been (left) alone (and) has hoped upon God and remains in supplications and prayers night and day.

KJV 5. Now she that is a widow indeed, and desolate, trusteth in God, and continueth in supplications and prayers night and day.

Luther1912 5. Das ist aber die rechte Witwe, die einsam ist, die ihre Hoffnung auf Gott stellt und bleibt am Gebet und Flehen Tag und Nacht.

RV1862 5. Y la que de verdad es viuda y solitaria, espera en Dios, y persiste en suplicaciones y oraciones noche y día.

RuSV1876 5 Истинная вдовица и одинокая надеется на Бога и пребывает в молениях и молитвах день и ночь;

FI33/38 6 mutta hekumoitseva on jo eläessään kuollut.

TKIS 6 mutta hekumoiva* on elävänä kuollut.

Biblia1776 6. Mutta joka hekumassa elää, se on elävältä kuollut.

CPR1642 6. Mutta joca hecumas elä se on elävältä kuollut.

UT1548 6. Mutta se ioca hecumasa elepi/ se ombi eläüene coolludh. (Mutta se joka hekumassa elääpi/ se ompi elävänä kuollut.)

Gr-East 6. ἡ δὲ σπαταλῶσα ζῶσα τέθνηκε.	Text Receptus 6. η δε σπαταλωσα ζωσα τεθνηκεν 6. e de spatalsa zosa tethneken
MLV19 6 But she who is self-indulgent has died, (while still) living.	KJV 6. But she that liveth in pleasure is dead while she liveth.
Luther1912 6. Welche aber in Wollüsten lebt, die ist lebendig tot.	RV'1862 6. Porque la que vive en delicias, viviendo está muerta.
RuSV1876 6 а сластолюбивая заживо умерла.	
FI33/38 7 Teroita tätäkin, että he olisivat nuhteettomat.	TKIS 7 Painota tätä, jotta he olisivat nuhteettomat.
Biblia1776 7. Senkaltaisia neuvo, että he nuhteettomat olisivat.	CPR1642 7. Sencaltaisia neuwo että he nuhtettomat olisit.
UT1548 7. Sencaltaista mana/ ette he olisit nuchtettomat. (Senkaltaista manaa/ että he olisit nuhteettomat.)	
Gr-East 7. καὶ ταῦτα παράγγελλε, ἵνα ἀνεπίληπτοι ᾦσιν.	Text Receptus 7. και ταυτα παραγγελλε ινα ανεπιληπτοι ωσιν 7. kai tauta paraggelle

ina anepileptoi osin

MLV19 7 Also command these things, in order that they may be unimpeachable.

KJV 7. And these things give in charge, that they may be blameless.

Luther1912 7. Solches gebiete, auf daß sie untadelig seien.

RV1862 7. Denuncia pues estas cosas, para que sean irreprehensibles.

RuSV1876 7 И сие внушай им, чтобы были беспорочны.

FI33/38 8 Mutta jos joku ei pidä huolta omaisistaan ja varsinkaan ei perhekuntalaisistaan, niin hän on kieltänyt uskon ja on uskotonta pahempi.

TKIS 8 Mutta jos joku ei pidä huolta omaisistaan ja varsinkaan perhekuntalaisistaan, hän on kieltänyt uskon ja on uskomatonta pahempi.

Biblia1776 8. Mutta jos ei joku omistansa, liiatenkin perheestänsä, murhetta pidä, se on uskon kieltänyt ja on pakanaa pahempi.

CPR1642 8. Mutta jos ei jocu omians lijatengin perhettäns murehdi se on vscon kiöldänyt ja on pacanata pahembi.

UT1548 8. Mutta ios iocu hene' Omains/ liaten henen Perehens/ ei edestemurechdhi/ se ombi Uskon poiskieldenyt/ ia on pahembi quin iocu Pacana. (Mutta jos joku hänen omainsa/

liiaten hänen perheensä/ ei edestä murehdi/
se omppi uskon pois kieltänyt/ ja on pahempi
kuin joku pakana.)

Gr-East 8. εἰ δέ τις τῶν ἰδίων καὶ μάλιστα τῶν
οἰκείων οὐ προνοεῖ, τὴν πίστιν ἤρνηται
καὶ ἔστιν ἀπίστου χειρῶν.

Text
Receptus 8. εἰ δε τις των ιδιων και μαλιστα των
οικειων ου προνοει την πιστιν ηρνηται
και εστιν απιστου χειρων 8. ei de tis ton
idion kai malista ton oikeion ou pronoei
ten pistin ernetai kai estin apistou
cheiron

MLV19 8 But if anyone is not {F} planning-for his
own and especially his own household, he
has denied the faith and is worse (than) an
unbeliever.

KJV 8. But if any provide not for his own, and
specially for those of his own house, he
hath denied the faith, and is worse than
an infidel.

Luther1912 8. So aber jemand die Seinen, sonderlich
seine Hausgenossen, nicht versorgt, der hat
den Glauben verleugnet und ist ärger denn
ein Heide.

RV'1862 8. Mas si alguno no tiene cuidado de los
suyos, y mayormente de los de su casa,
ha negado la fé, y es peor que el infiel.

RuSV1876 8 Если же кто о своих и особенно о

домашних не печется, тот отрекся от веры и хуже неверного.

FI33/38 9 Luetteloon otettakoon ainoastaan
semmoinen leski, joka ei ole
kuuttakymmentä vuotta nuorempi ja joka
on ollut yhden miehen vaimo,

Biblia1776 9. Älä salli nuorempaa leskeä otettaa kuin
kuudenkymmenen ajastaikaista, joka yhden
miehen emäntä on ollut,

UT1548 9. Ele salli iocu Leski wloswalitta noorembi
quin Cusikymme'de aijastaica/ Joca on ollut
ydhen Mieden Emende/ iolla ombi todhistos
hyuiste töiste. (Älä salli joku leski
uloswalittaa nuorempi kuin
kuusikymmentä ajastaikaa/ Joka on ollut
yhden miehen emäntä/ jolla ompi todistus
hywistä töistä.)

Gr-East 9. Χήρα καταλεγέσθω μὴ ἔλαττον ἐτῶν
ἑξήκοντα γεγονυῖα, ἐνὸς ἀνδρὸς γυνή,

TKIS 9 Luetteloon merkittäköön ainoastaan
vähintään kuusikymmenvuotias leski,
joka on ollut yhden miehen vaimo,

CPR1642 9. Älä salli nuorembata leske otetta cuin
cuusikymmendä ajastaicaista joca yhden
miehen emändä on ollut ja jolla on
hywistä töistä todistus.

Text Receptus 9. χήρα καταλεγεσθω μη ελαττον ετων
εξηκοντα γεγονυια ενος ανδρος γυνη

9. chera katalegestho me elatton eton
eksekonta gegonvia enos andros gune

MLV19 9 Do not let a widow be enrolled (who is)
less-than sixty years (old), who had become
the wife of one man,

KJV 9. Let not a widow be taken into the
number under threescore years old,
having been the wife of one man,

Luther1912 9. Laß keine Witwe erwählt werden unter
sechzig Jahren, und die da gewesen sei eines
Mannes Weib,

RV1862 9. La viuda sea puesta en oficio siendo no
menos que de sesenta años, la cual haya
sido mujer de un varón:

RuSV1876 9 Вдовица должна быть избираема не
менее, как шестидесятилетняя, бывшая
женою одного мужа,

FI33/38 10 josta on todistettu, että hän on tehnyt
hyviä töitä, on lapsia kasvattanut, vieraita
holhonnut, pyhien jalkoja pessyt,
ahdistettuja auttanut ja kaiken hyvän
tekemistä harrastanut.

TKIS 10 hyvistä töistä todistuksen saanut, jos
on lapsia kasvattanut, vieraita
holhonnut, pyhain jalkoja pessyt,
ahdistettuja auttanut, kaiken hyvän
tekemistä harrastanut.

Biblia1776 10. Ja jolla on hyvistä töistä todistus, jos hän
lapsia kasvattanut on, jos hän vierasten

CPR1642 10. Jos hän lapsia kasvattanut on: jos hän
wierasten holhoja ollut on: jos hän

holhooja ollut on, jos hän pyhain jalkoja pessyt on, jos hän murheellisia auttanut on, jos hän on kaikessa hyvässä työssä ahkera ollut.

UT1548 10. Jos hen Lapsia yleskasuattanut on. Jos hen on Hoonesen ottanut. Jos hen Pyhein ialcoija pesnyt on. Jos hen nijte Murehelisie on auttanut Jos hen on ollut caikisa hyuisse töisse achkera. (Jos hän lapsia ylöskaswattanut on. Jos hän on huoneeseen ottanut. Jos hän pyhain jalkoja pessyt on. Jos hän niitä murheellisia on auttanut. Jos hän on ollut kaikissa hywissä töissä ahkera.)

Gr-East 10. ἐν ἔργοις καλοῖς μαρτυρουμένη, εἰ ἐτεκνοτρόφησεν, εἰ ἐξενοδόχησεν, εἰ ἁγίων πόδας ἐνίψεν, εἰ θλιβομένοις ἐπήρκεσεν, εἰ παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ ἐπηκολούθησε.

Pyhain jalcoja pesnyt on: jos hän murhellisia auttanut on. Jos hän on caikisa hywisä töisä ahkera ollut.

Text Receptus 10. εν εργοις καλοις μαρτυρουμενη ει ετεκνοτροφησεν ει εξενοδοχησεν ει αγιων ποδας ενιψεν ει θλιβομενοις επηρκεσεν ει παντι εργω αγαθω επηκολουθησεν 10. en ergois kalois marturoumene ei eteknotrofesen ei eksenodochesen ei agion podas enipsen ei thlibomenois eperkesen ei panti ergo agatho epekolouthesen

MLV¹⁹ 10 being testified of in good works; if she reared children, if she was hospitable to strangers, if she washed the holy-ones' feet, if she relieved (those) being afflicted, if she followed after every good work.

KJV 10. Well reported of for good works; if she have brought up children, if she have lodged strangers, if she have washed the saints' feet, if she have relieved the afflicted, if she have diligently followed every good work.

Luther¹⁹¹² 10. und die ein Zeugnis habe guter Werke: so sie Kinder aufgezogen hat, so sie gastfrei gewesen ist, so sie der Heiligen Füße gewaschen hat, so sie den Trübseligen Handreichung getan hat, so sie in allem guten Werk nachgekommen ist.

RV¹⁸⁶² 10. Que tenga testimonio en buenas obras; si ha criado hijos; si ha hospedado; si ha lavado los piés de los santos; si ha socorrido a los que han padecido aflicción; si ha seguido toda buena obra.

RuSV¹⁸⁷⁶ 10 известная по добрым делам, если она воспитала детей, принимала странников, умывала ноги святым, помогала бедствующим и была усердна ко всякому доброму делу.

FI33/38 11 Mutta nuoret lesket hylkää; sillä kun he

TKIS 11 Mutta nuoremmat lesket hylkää. Sillä

himokkaiksi käyden vieraantuvat
Kristuksesta, tahtovat he mennä naimisiin,

Biblia1776 11. Mutta nuoret lesket hylkää; sillä koska
he suuttuvat Kristukseen, niin he tahtovat
huolla,

UT1548 11. Mutta ne nooret Lesket poishylke/ Sille
coska he * cariactuuat Christusta wasta/
nin he tactouat hoolla/ (Mutta ne nuoret
lesket pois hylkää/ Sillä koska he
karjahtuwat Kristusta wastaan/ niin he
tahtowat huolla.)

Gr-East 11. νεωτέρας δὲ χήρας παραιτοῦ· ὅταν γὰρ
καταστρηνιάσωσι τοῦ Χριστοῦ, γαμεῖν
θέλουσιν,

MLV19 11 But renounce younger widows; for*
whenever they are promiscuous against the
Christ, they wish to marry;

kun he ovat käyneet himokkaiksi vastoin
Kristuksen mieltä, he tahtovat mennä
naimisiin,

CPR1642 11. Mutta nuoret lesket hylkä: sillä cosca
he suuttuwat Christuxeen nijn he
tahtowat huolla:

Text
Receptus 11. νεωτερας δε χηρας παραιτου οταν
γαρ καταστρηνιασωσιν του χριστου
γαμειν θελουσιν 11. neoteras de cheras
paraitou otan gar katastreniasosin tou
christou gamein thelousin

KJV 11. But the younger widows refuse: for
when they have begun to wax wanton
against Christ, they will marry;

Luther¹⁹¹² 11. Der jungen Witwen aber entschlage dich; denn wenn sie geil geworden sind wider Christum, so wollen sie freien

RV¹⁸⁶² 11. Mas a las viudas más mozas no admitas: que desde que han vivido disolutamente contra Cristo, quieren casarse:

RuSV¹⁸⁷⁶ 11 Молодых же вдовиц не принимай, ибо они,впадая в роскошь в противность Христу, желают вступать вбрак.

FI33/38 12 ja ovat tuomion alaisia, koska ovat ensimmäisen uskonsa hyljänneet.

TKIS 12 ja ovat tuomion alaisia, koska ovat ensimmäisen uskonsa hyljänneet.

Biblia¹⁷⁷⁶ 12. Joilla on heidän tuomionsa, että he sen ensimmäisen uskon rikkoneet ovat.

CPR¹⁶⁴² 12. Joilla on heidän duomions että he sen ensimmäisen vscon rickonet owat.

UT¹⁵⁴⁸ 12. ioilla ombi heiden domions ette he sen ensimeisen Uskon rickonut ouat. (joilla ompi heidän tuomionsa että he sen ensimmäisen uskon rikkonut owat.)

Gr-East 12. ἔχουσαι κρίμα ὅτι τὴν πρώτην πίστιν ἠθέτησαν·

Text Receptus 12. εχουσαι κριμα οτι την πρωτην πιστιν ηθετησαν 12. echousai krima oti ten proten pistin ethetesan

- MLV19 12 having condemnation, because they rejected (their) first faith.
- KJV 12. Having damnation, because they have cast off their first faith.
- Luther1912 12. und haben ihr Urteil, daß sie den ersten Glauben gebrochen haben.
- RV1862 12. Condenadas ya, por haber abandonado la primera fé.
- RuSV1876 12 Они подлежат осуждению, потому что отвергли прежнюю веру;
- FI33/38 13 He oppivat kylää kierrellessään vielä laiskoiksikin, eikä ainoastaan laiskoiksi, vaan myös juoruisiksi ja monitouhuisiksi ja sopimattomia puhumaan.
- TKIS 13 Sen ohessa he oppivat taloissa kierrellessään laiskoiksikin, eivätkä ainoastaan laiskoiksi, vaan myös juoruisiksi ja vouhottajiksi, puhuen sopimattomia.
- Biblia1776 13. Niin myös joutilaina ollessansa oppivat he huoneita ympärinsä juoksentelemaan; vaan ei he ainoastaan ole joutilaat, mutta myös kielevät, hempeät ja puhuvat luvattomia.
- CPR1642 13. Joutilasna ollesans oppewat he huoneita ymbärins juoxendeleman: Ja ei he ainoastans ole joutilat mutta myös kielewät hembet ja puhuwat luwattomia.
- UT1548 13. Sihen he ouat mös ioutilat/ ia oppiat ioxendeleman ymberi Hooneita. Ja/ eipe he

waiuoin ole ioutilat/ mutta mös
kielincandaijat ia ylenwisut/ ia puhuuat nijte
quin ei pidheisi. (Siihen he owat myös
joutilaat/ ja oppiwat juoksentelemaan
ympäri huoneita. Ja/ eipä he waiwoin ole
joutilaat/ mutta myös kielenkantajat ja
ylenwisut/ ja puhuwat niitä kuin ei pitäisi.)

Gr-East 13. ἄμα δὲ καὶ ἀργαὶ μανθάνουσι
περιερχόμεναι τὰς οἰκίας, οὐ μόνον δὲ
ἀργαὶ, ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ περιεργοί,
λαλοῦσαι τὰ μὴ δέοντα.

Text
Receptus 13. ἀμα δε και αργαι μανθανουσιν
περιερχομεναι τας οικιας ου μονον δε
αργαι αλλα και φλυαροι και περιεργοι
λαλουμεναι τα μη δεοντα 13. ama de kai
argai manthanousin perierchomenai tas
oikias ou monon de argai alla kai flvaroi
kai periergoi lalousai ta me deonta

MLV19 13 Now at the same time, they also are
learning (to be) idle, strolling the houses,
and not only idle, but also gossips and
busybodies, speaking things which it is not
essential (to be speaking).

KJV 13. And withal they learn to be idle,
wandering about from house to house;
and not only idle, but tattlers also and
busybodies, speaking things which they
ought not.

Luther¹⁹¹² 13. Daneben sind sie faul und lernen umlaufen durch die Häuser; nicht allein aber sind sie faul sondern auch geschwätzig und vorwitzig und reden, was nicht sein soll.

RuSV¹⁸⁷⁶ 13 притом же они, будучи праздны, приучаются ходить по домам и бывают не только праздны, но и болтливы, любопытны, и говорят, чего не должно.

FI33/38 14 Minä tahdon sentähden, että nuoret lesket menevät naimisiin, synnyttävät lapsia, hoitavat kotiansa eivätkä anna vastustajalle mitään aihetta solvaamiseen.

Biblia¹⁷⁷⁶ 14. Sentähden minä tahdon, että nuoret lesket huolisivat, lapsia kasvattaisivat, huoneen hallituksesta vaaria pitäisivät, eikä antaisi tilaa vastaanseisojille pahoin puhua.

UT¹⁵⁴⁸ 14. Nin mine sis tahdhon ette ne nooret Lesket Hoolisit/ Lapsia synnyteisit/ Hoonen

RV¹⁸⁶² 13. Y asimismo también son ociosas, enseñadas a andar de casa en casa; y no solamente ociosas, empero aun parleras y curiosas, parlando lo que no conviene.

TKIS 14 Tahdon siis, että nuoremmat lesket menevät naimisiin, synnyttävät lapsia, hoitavat kotiaan eivätkä anna vastustajalle mitään aihetta solvaamiseen.

CPR¹⁶⁴² 14. Sentähden minä tahdon että nuoret lesket huolisit eikä annais tila wastanseisoille pahoin puhua.

hallitziisit/ ei ychten tila annaisi sille
Wastanseisoijalle pahasti puhuman. (Niin
minä siis tahdon että ne nuoret lesket
huolisit/ Lapsia synnyttäisit/ huoneen
hallitsisit/ ja yhtään tilaa antaisi sille
wastanseisoijalle pahasti puhumaan.)

Gr-East 14. βούλομαι οὖν νεωτέρας γαμεῖν,
τεκνογονεῖν, οἰκοδεσποτεῖν, μηδεμίαν
ἀφορμὴν δίδοναι τῷ ἀντικειμένῳ
λοιδορίας χάριν.

Text
Receptus 14. βουλομαι ουν νεωτερας γαμειν
τεκνογονειν οικοδεσποτειν μηδεμιαν
αφορμην διδοναι τω αντικειμενω
λοιδοριας χαριν 14. boulomai ουν
neoteras gamein teknogonein
oikodespotein medemian aformen
didonai to antikeimeno loidorias charin

MLV19 14 Therefore I will the younger (widows) to
marry, to be childbearing, to manage the
house, to not give a starting-point to those
who lay in opposition to (them) because of
reviling:

KJV 14. I will therefore that the younger
women marry, bear children, guide the
house, give none occasion to the
adversary to speak reproachfully.

Luther1912 14. So will ich nun, daß die jungen Witwen

RV1862 14. Quiero, pues, que las mozas se casen,

freien, Kinder zeugen, haushalten, dem Widersacher keine Ursache geben zu schelten.

paran hijos, gobiernen la casa, y que ninguna ocasión den al adversario para decir mal.

RuSV1876 14 И так я желаю, чтобы молодые вдовы вступали в брак, рождали детей, управляли домом и не подавали противнику никакого повода к злоречию;

FI33/38 15 Sillä muutamat ovat jo kääntyneet pois seuraamaan saatanaa.

TKIS 15 Sillä muutamat ovat jo kääntyneet pois saatanaa seuraamaan.

Biblia1776 15. Sillä muutamat ovat jo saatanan jälkeen palanneet.

CPR1642 15. Sillä muutamat ovat jo Perkelen jälkeen palainnet.

UT1548 15. Sille ette io mwtomat ouat tacaperin palaineet Perkelen ielkin. (Sillä että jo muutamat ovat takaperin palanneet perkeleen jälkeen.)

Gr-East 15. ἤδη γὰρ τινες ἐξετραπήσαν ὀπίσω τοῦ σατανᾶ.

Text Receptus 15. ἤδη γὰρ τινες ἐξετραπήσαν ὀπίσω τοῦ σατανᾶ 15. ede gar tines eksetrapesan opiso tou satana

MLV19 15 for* some (have) already turned aside after the Adversary.

KJV 15. For some are already turned aside after Satan.

Luther1912 15. Denn es sind schon etliche umgewandt dem Satan nach.

RV1862 15. Porque ya algunas han vuelto atrás en pos de Satanás.

RuSV1876 15 ибо некоторые уже совратились вслед сатаны.

FI33/38 16 Jos jollakin uskovaisella (miehellä tai) naisella on leskiä, niin pitäköön niistä huolen, älköönkä seurakuntaa rasitettako, että se voisi pitää huolta oikeista leskistä.

TKIS 16 Jos jollakin uskovalla (miehellä tai) naisella on leskiä, pitäköön niistä huolen älköönkä seurakuntaa rasitettako, jotta se voisi pitää huolta oikeista leskistä.

Biblia1776 16. Jos nyt jollakin uskollisella miehellä eli waimolla leskiä on, se heitä holhokoon ja älkään seurakuntaa rasittako, että oikeille leskille täytyis.

CPR1642 16. Jos nyt jollakin uscollisella miehellä eli waimolla leskejä on se heitä cadzocon ja älkän Seuracunda rasittaco että oikeille leskille täytyis.

UT1548 16. Cussa nyt iolla vskolisella miehelle eli Waimolla on Lesket/ se heiden edhenskatzocan/ ia elken Seurakunda raskauttaco/ Senpäle ette nijlle iotca oikiat Lesket ouat/ madhais teutyue. (Kussa nyt

jolla uskollisella miehellä eli waimolla on lesket/ se heidän edensä katsotaan/ ja älkään seurakuntaa raskauttako/ Senpäälle että niillä jotka oikeat lesket owat/ mahtaisi täytyä.)

Gr-East 16. εἴ τις πιστὸς ἢ πιστὴ ἔχει χήρας, ἐπαρκεῖτω αὐταῖς, καὶ μὴ βαρείσθω ἡ ἐκκλησία, ἵνα ταῖς ὄντως χήραις ἐπαρκέσῃ.

Text Receptus 16. εἰ τις πιστος ἢ πιστη εχει χηρας επαρκειτω αυταις και μη βαρεισθω ἡ ἐκκλησια ἵνα ταις οντως χηραις επαρκεση 16. ei tis pistos e piste echei cheras eparkeito avtais kai me bareistho e ekklesia ina tais ontos cherais eparkese

MLV19 16 If any believing (man) or believing (woman) has (relatives who are) widows, they should relieve them and do not let the congregation* be burdened; in order that it may relieve those who really are widows.

KJV 16. If any man or woman that believeth have widows, let them relieve them, and let not the church be charged; that it may relieve them that are widows indeed.

Luther1912 16. So aber ein Gläubiger oder Gläubige Witwen hat, der versorge sie und lasse die Gemeinde nicht beschwert werden, auf daß

RV1862 16. Y si alguno, o alguna de los creyentes tiene viudas, manténgalas, y no sea cargada la iglesia; para que pueda

die, so rechte Witwen sind, mögen genug haben.

socorrer a las que de verdad son viudas.

RuSV1876 16 Если какой верный или верная имеет вдов, то должны их довольтвовать и не обременять Церкви, чтобы она могла довольтвовать истинных вдовиц.

FI33/38 17 Vanhimpia, jotka seurakuntaa hyvin hoitavat, pidettäköön kahdenkertaisen kunnian ansainneina, varsinkin niitä, jotka sanassa ja opetuksessa työtä tekevät.

TKIS 17 Vanhimpia, jotka hyvin johtavat, pidettäköön kahdenkertaisen kunnian arvoisina, varsinkin niitä, jotka sanassa ja opetuksessa työtä tekevät.

Biblia1776 17. Vanhimmat, jotka hyvin hallitsevat, pitää kaksinkertaisessa kunniassa pidettämän, erinomattain ne, jotka sanassa ja opissa työtä tekevät.

CPR1642 17. Wanhimmat jotca hywin hallidzewat pitä caxikertaises cunnias pidettämän erinomattain ne jotca sanas ja opis työtä tekewät.

UT1548 17. Ne Papit quin hyuesti edesseisouat/ pite kuluolisna caxinaises Cunniasa pidhettemen/ enimen ne iotca tötetekeuet sanas ia Opis. (Ne papit kuin hywästi edessä seisowat/ pitää kelwollisina kaikkinaisessa kunniassa pidettämän/ enimmin ne jotka

työtätekwät sanassa ja opissa.)

- | | | | |
|------------|---|---------------|---|
| Gr-East | 17. Οἱ καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι διπλῆς τιμῆς ἀξιούσθωσαν, μάλιστα οἱ κοπιῶντες ἐν λόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ· | Text Receptus | 17. οι καλως προεστωτες πρεσβυτεροι διπλης τιμης αξιουσθωσαν μαλιστα οι κοπιωντες εν λογω και διδασκαλια 17. oi kalos proestotes presbuteroi diples times aksiousthosan malista oi kopiontes en logo kai didaskalia |
| MLV19 | 17 The elders (who are) governing well, let them be deemed worthy of double honor, especially those who are laboring in the word and in teaching. | KJV | 17. Let the elders that rule well be counted worthy of double honour, especially they who labour in the word and doctrine. |
| Luther1912 | 17. Die Ältesten, die wohl vorstehen, die halte man zweifacher Ehre wert, sonderlich die da arbeiten im Wort und in der Lehre. | RV1862 | 17. Los ancianos que gobiernan bien, sean tenidos por dignos de doblada honra; y mayormente los que trabajan en la palabra y doctrina. |
| RuSV1876 | 17 Достояно начальствующим пресвитерам должно оказывать сугубую честь, особенно тем, которые трудятся в | | |

слове и учении.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38 | 18 Sillä Raamattu sanoo: "Älä sido puivan härän suuta", ja: "Työmies on palkkansa ansainnut". | TKIS | 18 Raamattu näet sanoo: "Älä sido puivan härän suuta" ja: "Työmies on palkkansa ansainnut." |
| Biblia1776 | 18. Sillä Raamattu sanoo: ei sinun pidä riittä tappavan härjän suuta sitoman kiinni, ja työmies on palkkansa ansainnut. | CPR1642 | 18. Sillä Ramattu sano: ei sinun pidä rihtätappawan härjän suuta sitoman kijnni: ja työmies on palckans ansainnut. |
| UT1548 | 18. Sille ette Ramattu sanopi/ Ei sinun pidhe Töhärien swta kijnisitoman. Ja yxi Tömies ombi Palcans wärdi. (Sillä että Raamattu sanoopi/ Ei sinun pidä työhärän suuta kiinni sitoman. Ja yksi työmies ompi palkkansa wäärti.) | | |
| Gr-East | 18. λέγει γὰρ ἡ γραφή· βουὴν ἀλοῶντα οὐ φιμώσεις. καὶ ἄξιος ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. | Text
Receptus | 18. λεγει γαρ η γραφη βουν αλωωντα ου φιμωσεις και αξιος ο εργατης του μισθου αυτου 18. legei gar e grafe βουν aloonta ου fimoseis kai aksios o ergates tou misthou autou |
| MLV19 | 18 For* the Scripture says, 'You will not | KJV | 18. For the scripture saith, Thou shalt not |

muzzle a threshing bull.' {Deu 25:4} And,
'The worker is worthy of his wages.' {Lev
19:13}

muzzle the ox that treadeth out the corn.
And, The labourer is worthy of his
reward.

Luther¹⁹¹² 18. Denn es spricht die Schrift: "Du sollst
dem Ochsen nicht das Maul verbinden, der
da drischt;" und "Ein Arbeiter ist seines
Lohnes wert."

RV¹⁸⁶² 18. Que la Escritura dice: No
embozalarás al buey que trilla. Y: Digno
es el obrero de su jornal.

RuSV¹⁸⁷⁶ 18 Ибо Писание говорит: не заграждай
рта у вола молотящего; и: трудящийся
достоин награды своей.

FI33/38 19 Älä ota huomioosi syytettä vanhinta
vastaan, ellei ole kahta tai kolmea todistajaa.

TKIS 19 Älä ota huomioon syytettä vanhinta
vastaan paitsi kahden tai kolmen
todistajan vahvistamana.

Biblia¹⁷⁷⁶ 19. Älä salli vanhinta vastaan yhtään
kannetta, vaan kahden eli kolmen
todistuksen kautta.

CPR¹⁶⁴² 19. Älä salli Wanhinda watan yhtän
cannetta waan cahden eli colmen
todistuxen cautta.

UT¹⁵⁴⁸ 19. Ele salli Papin watan ychten Cannet
ilman cachta eli colme Todhistusta. (Älä salli
papin wataan yhtään kannetta ilman kahta

eli kolmea todistusta.)

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Gr-East | 19. κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ παραδέχου, ἐκτὸς εἰ μὴ ἐπὶ δύο ἢ τριῶν μαρτύρων. | Text
Receptus | 19. κατα πρεσβυτερου κατηγοριαν μη παραδεχου εκτος ει μη επι δυο η τριων μαρτυρων 19. kata presbyterou kategorian me paradechou ektos ei me epi duo e trion martvron |
| MLV19 | 19 Do not accept an accusation against an elder, unless upon (the testimony of) two or three witnesses. | KJV | 19. Against an elder receive not an accusation, but before two or three witnesses. |
| Luther1912 | 19. Wider einen Ältesten nimm keine Klage an ohne zwei oder drei Zeugen. | RV'1862 | 19. Contra el anciano no recibas acusación, sino ante dos o tres testigos. |
| RuSV1876 | 19 Обвинение на пресвитера не иначе принимай, как при двух или трех свидетелях. | | |
| FI33/38 | 20 Syntiä tekeviä nuhtele kaikkien kuullen, että muutkin pelkäisivät. | TKIS | 20 Syntiä tekeviä nuhtele kaikkien edessä, jotta muutkin pelkäisivät. |
| Biblia1776 | 20. Nuhtele niitä, jotka syntiä tekevät, | CPR1642 | 20. Nuhtele nijtä cuin syndiä tekewät |

kaikkein kuullen, että muutkin pelkäisivät.

UT1548 20. Jotca synditekeuet/ nuchtele caikein edesse/ Senpäle ette mös mwdh pelkeisit. (Jotka syntiä tekewät/ nuhtele kaikkein edessä/ Sen päälle että myös muut pelkäisit.)

caickein cuulden että muutkin pelkäisit.

Gr-East 20. τοὺς ἁμαρτάνοντας ἐνώπιον πάντων ἔλεγχε, ἵνα καὶ οἱ λοιποὶ φόβον ἔχωσι.

Text Receptus 20. τοὺς αμαρτανοντας ενωπιον παντων ελεγχε ινα και οι λοιποι φοβον εχωσιν 20. tous amartanontas enopion panton elegche ina kai oi loipoi foβon echosin

MLV19 20 Reprove those who are sinning in the sight of all, in order that the rest may also have fear.

KJV 20. Them that sin rebuke before all, that others also may fear.

Luther1912 20. Die da sündigen, die strafe vor allen, auf daß sich auch die andern fürchten.

RV'1862 20. A los que pecaren repréndelos delante de todos, para que los otros también teman.

RuSV1876 20 Согрешающих обличай перед всеми,

чтобы и прочие страх имели.

FI33/38 21 Minä vannotan sinua Jumalan ja Kristuksen Jeesuksen ja valittujen enkelien edessä, että noudatat tätä, tekemättä ennakoita päätöksiä ja ketään suosimatta.

Biblia1776 21. Minä rukoilen Jumalan ja Herran Jeesuksen Kristuksen ja valittuina enkelien edessä, että nämä pidät ilman valitsemista, ja älä mitään tee toisen puolta pitäin.

UT1548 21. Mine todistan Jumala'/ ia Herran Iesusen Christusen/ ia wloswalittudhe' Engelein edes/ Ettes neite pidhet/ ilman oma hyuelwlo/ ia ele miten tee hembeydhes ielkin/ (Minä todistan Jumalan/ ja Herran Jeesuksen Kristuksen/ ja uloswalittujen enkelein edessä/ Ettäs näitä pidät/ ilman omaa hywää luuloa/ ja älä mitään tee hempeydessä jälkeen/)

TKIS 21 Kehoitetaan vakavasti Jumalan ja *Herran Jeesuksen Kristuksen* ja valittujen enkelien edessä, että seuraat tätä ilman ennakkopäätöksiä, tekemättä mitään puolueellisesti.

CPR1642 21. Minä todistan Jumalan ja Herran Jeesuksen Christuksen ja valittuina Engelittien edessä että nämä pidät paidzi omaa hywää tahtoas ja älä myös mitään tee hembeydestäs.

Gr-East	<p>21. διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τῶν ἐκλεκτῶν ἀγγέλων, ἵνα ταῦτα φυλάξης, χωρὶς προκρίματος μηδὲν ποιῶν κατὰ πρόσκλισιν.</p>	Text Receptus	<p>21. διαμαρτυρομαι ενωπιον του θεου και κυριου ιησου χριστου και των εκλεκτων αγγελων ινα ταυτα φυλαξης χωρις προκριματος μηδεν ποιων κατα προσκλισιν 21. diamarturomai enopion tou theou kai kuriou iesou christou kai ton eklekton aggelon ina tauta fulakses choris prokrimatos meden poion kata prosklisin</p>
MLV19	<p>21 I am thoroughly testifying in sight of God and the Lord Jesus Christ and the chosen messengers, in order that you should observe these things without prejudice, doing nothing according to bias.</p>	KJV	<p>21. I charge thee before God, and the Lord Jesus Christ, and the elect angels, that thou observe these things without preferring one before another, doing nothing by partiality.</p>
Luther1912	<p>21. Ich bezeuge vor Gott und dem HERRN Jesus Christus und den auserwählten Engeln, daß du solches haltest ohne eigenes Gutdünken und nichts tust nach Gunst.</p>	RV'1862	<p>21. Te requiero delante de Dios, y del Señor Jesu Cristo, y de sus ángeles escogidos, que guardes estas cosas sin preocupación, que nada hagas por parcialidad.</p>

RuSV1876 21 Пред Богом и Господом Иисусом Христом и избранными Ангелами заклинаю тебя сохранить сие без предубеждения, ничего не делая по пристрастию.

FI33/38 22 Älä ole liian kerkeä panemaan käsiäsi kenenkään päälle, äläkä antaudu osalliseksi muiden synteihin. Pidä itsesi puhtaana.

Biblia1776 22. Älä pikaisesti jonkun päälle käsiäs pane, ja älä ole muiden synneistä osallinen: pidä itses puhtaana.

UT1548 22. Ele nopiasti iongun päälle Kättes pane. Ja ele mös osallinen ole mwinen synniste. Pidhe itzes puhdassa. (Älä nopeasti jonkun päälle kättäsi pane. Ja älä myös osallinen ole muiden synnistä/ Pidä itsesi puhtaana.)

Gr-East 22. χειρας ταχεως μηδενι επιτιθει, μηδε κοινωνει αμαρτιας αλλοτριας· σεαυτον αγνον τηρει.

TKIS 22 Älä pane käsiäsi kerkeästi kenenkään päälle, äläkä osallistu muitten synteihin. Pidä itsesi puhtaana.

CPR1642 22. Älä nopiast jongun päälle kättäs pane: ja älä ole muiden synneistä osallinen: pidä idzes puhdasna.

Text Receptus 22. χειρας ταχεως μηδενι επιτιθει μηδε κοινωνει αμαρτιας αλλοτριας σεαυτον αγνον τηρει 22. cheiras tacheos medeni epitithei mede koinonei

amartiais allotriais seauton agnon terei

MLV19 22 Lay hands on no one quickly, nor share in another's sins. Keep yourself pure!

KJV 22. Lay hands suddenly on no man, neither be partaker of other men's sins: keep thyself pure.

Luther1912 22. Die Hände lege niemand zu bald auf, mache dich auch nicht teilhaftig fremder Sünden. Halte dich selber keusch.

RV'1862 22. No impongas ligeramente las manos sobre alguno, ni seas participante en pecados ajenos: consérvate puro a tí mismo.

RuSV1876 22 Рук ни на кого не возлагай поспешно, и не делайся участником в чужих грехах. Храни себя чистым.

FI33/38 23 Älä enää juo vain vettä, vaan käytä vähän viiniä vatsasi tähden ja usein uudistuvien vaivojesi vuoksi.

TKIS 23 Älä enää juo vain vettä, vaan käytä vähän viiniä vatsasi vuoksi ja usein toistuvien heikkouskohtaustesi* takia.

Biblia1776 23. Älä silleen vettä juo, vaan nautitse jotakin viinaa sydämes tähden ja ettäs myös usein sairastat.

CPR1642 23. Älä sillen wettä juo waan nautidze jotakin wijna wadzas tähden ja ettäs myös usein sairastat.

UT1548 23. Elesillen Wettä ioo/ waan nautitze

iotakin Wina Maghos tedhen/ ia ettes vsein sairas olet. (Älä silleen wettä juo/ waan nautitse jotakin wiinaa mahasi tähden/ ja että usein sairas olet.)

Gr-East 23. Μηκέτι ὑδροπότει, ἀλλ' οἶνω ὀλίγω χρω̄ δια τὸν στόμαχόν σου καὶ τὰς πυκνάς σου ἀσθενείας.

Text Receptus 23. μηκετι υδροποτει αλλ οινω ολιγω χρω δια τον στομαχον σου και τας πυκνας σου ασθeneias 23. meketi udropotei all oino oligo chro dia ton stomachon sou kai tas puknas sou astheneias

MLV19 23 No longer be a drinker of water (only), but use a small (amount of) wine because of your stomach and your frequent sicknesses.

KJV 23. Drink no longer water, but use a little wine for thy stomach's sake and thine often infirmities.

Luther1912 23. Trinke nicht mehr Wasser, sondern auch ein wenig Wein um deines Magens willen und weil du oft krank bist.

RV1862 23. No bebas de aquí adelante agua, sino usa de un poco de vino por causa del estómago, y de tus continuas enfermedades.

RuSV1876 23 Впередъ пей не одну воду, но

употребляй немного вина, ради желудка
твоего и частых твоих недугов.

FI33/38 24 Muutamien ihmisten synnit ovat ilmeiset
ja joutuvat ennen tuomittaviksi, toisten taas
seuraavat jäljestäpäin;

Biblia1776 24. Muutamain ihmisten synnit ovat kyllä
julkiset, että ne ennen tuomita taidetaan;
mutta muutamain äsken jälistä julkiseksi
tulevat.

UT1548 24. Mwtomadhen Inhimisten synnit ouat *
iulki/ ette me ne ennen domita taidhama.
(Muutamaiden ihmisten synnit owat julki/
että me ne ennen tuomita taidamme.)

Gr-East 24. Τινῶν ἀνθρώπων αἱ ἁμαρτίαι
πρόδηλοί εἰσι, προάγουσαι εἰς κρίσιν, τισὶ
δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν·

TKIS 24 Muutamien ihmisten synnit ovat
ilmeiset ja joutuvat edellä tuomiolle,
mutta toisten taas seuraavat jäljessä.

CPR1642 24. Muutamain ihmisten synnit owat
kyllä julkiset että me ne ennengin
duomita taidamme:

Text
Receptus 24. τινων ανθρωπων αι αμαρτιαι
προδηλοι εισιν προαγουσαι εις κρισιν
τισιν δε και επακολουθουσιν 24. tinon
anthropon ai amartiai prodeloi eisin
proagousai eis krisin tisin de kai
epakolouthousin

- MLV¹⁹ 24 Some men's sins are evident, leading (them) into judgment, but even for some, they are also following after (them later).
- KJV 24. Some men's sins are open beforehand, going before to judgment; and some men they follow after.
- Luther¹⁹¹² 24. Etlicher Menschen Sünden sind offenbar, daß man sie zuvor richten kann; bei etlichen aber werden sie hernach offenbar.
- RV¹⁸⁶² 24. Los pecados de algunos hombres son manifiestos ya, yendo delante de ellos a juicio: a otros les vienen después.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 24 Грехи некоторых людей явны и прямо ведутк осуждению, а некоторых открываются впоследствии.
- FI33/38 25 samoin myös hyvät teot ovat ilmeiset, eivätkä nekään, jotka eivät ole ilmeisiä, voi salassa pysyä.
- TKIS 25 Samoin myös hyvät teot ovat ilmeiset, eivätkä ne, jotka ovat toisin, voi pysyä salassa.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 25. Niin myös muutamat hyvät työt ovat jo ennen julkiset, ja ne mitkä muutoin tapahtuvat, ei taideta salattaa.
- CPR¹⁶⁴² 25. Mutta muutamain äsken jälistä julkiseksi tulewat. Nijn myös muutamat hywät työt owat jo ennen julkiset: ja ne cuin muutoin tapahtuwat ei nijtäkän taita salata.
- UT¹⁵⁴⁸ 25. Mutta mwtomadhen tuleuat ieliste iulki. Samalmoto mös mwtomat hyuet tödh ouat

ennen iulki Ja ne quin mwtoin ouat/ eiuet neken taita salatta. (Mutta muutamaiden tulewat jäljestä julki. Samalla muotoa myös muutamats hywät työt owat ennen julki. Ja ne kuin muutoin owat/ eiwät nekään taida salattaa.)

Gr-East 25. ὡσαύτως καὶ τὰ καλὰ ἔργα πρόδηλά ἐστι, καὶ τὰ ἄλλως ἔχοντα κρυβῆναι οὐ δύνανται.

Text Receptus 25. ὡσαυτως και τα καλα εργα προδηλα εστιν και τα αλλως εχοντα κρυβηναι ου δυναται 25. osautos kai ta kala erga prodela estin kai ta allos echonta kruβenai ou dunatai

MLV19 25 Likewise* also, the good works are evident, and those having (works) contrariwise are not able to be hidden. {Footnotes: 1Ti 5:9, or: provide; or: planning in the short term.}

KJV 25. Likewise also the good works of some are manifest beforehand; and they that are otherwise cannot be hid.

Luther1912 25. Desgleichen auch etlicher gute Werke sind zuvor offenbar, und die andern bleiben auch nicht verborgen.

RV1862 25. Asimismo también las buenas obras de algunos son manifiestas de antemano; y las que son de otra manera, no se

pueden esconder.

RuSV1876 25 Равным образом и добрые дела явны; а если и не таковы, скрыться не могут.

6 luku

Palvelijain velvollisuudet 1, 2 Väärän opin opettajat ovat paisuneita, kateellisia ja ahneita 3 – 10 Paavali kehoittaa Timoteusta totiseen ja puhtaaseen Jumalan palvelemiseen 11 – 16, neuvomaan rikkaita, että turvaisivat Jumalaan ja olisivat anteliaita 17 – 19, sekä välttämään valhetiedon vastaväitteitä. Lopputoivotus 20, 21.

FI33/38 1 Kaikki, jotka ovat orjina ikeen alla, pitäkööt isäntiänsä kaikkea kunnioitusta ansaitsevina, ettei Jumalan nimi ja oppi tulisi häväistyksi.

Biblia1776 1. Palveliat, jotka ikeen alla ovat, pitää isäntänsä kaikessa kunniassa pitämän, ettei Jumalan nimi ja oppi pilkatuksi tulisi.

UT1548 1. NE Oriat iotca ikeen alla ouat/ pite heiden

TKIS 1 Kaikki, jotka ovat orjina ikeen alla, pitäkööt isäntiään kaiken kunnioituksen arvoisina, jottei Jumalan nimi ja oppi tulisi häväistyksi.

CPR1642 1. Palweliat jotca iken alla owat pitä Isändäns caikes cunnias pitämän ettei Jumalan nimi pilcatuxi tulis.

Herrains caiken Cunnian keltuolisna pitemen/ Se' päle ettei Jumalan Nimi ia opetus pideisi pilcattaman. (Ne orjat jotka ikeen alla owat/ pitää heidän herrainsa kaiken kunnian kelwollisina pitämän/ Sen päälle ettei Jumalan nimi ja opetus pitäisi pilkattaman.)

Gr-East 1. Ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δούλοι, τοὺς ἰδίους δεσπότας πάσης τιμῆς ἀξίους ἡγείσθωσαν, ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ διδασκαλία βλασφημῆται.

Text
Receptus 1. όσοι εισιν υπο ζυγον δουλοι τους ιδιους δεσποτας πασης τιμης αξιους ηγεισθωσαν ινα μη το ονομα του θεου και η διδασκαλια βλασφημηται 1. osoi eis in upo zugon douloi tous idious despotas pases times aksious egeisthosan ina me to onoma tou theou kai e didaskalia blasfemetai

MLV19 1 As many as are bondservants under the yoke, let them deem their own masters worthy of all honor, in order that the name of God and the teaching may not be blasphemed.

KJV 1. Let as many servants as are under the yoke count their own masters worthy of all honour, that the name of God and his doctrine be not blasphemed.

Luther¹⁹¹² 1. Die Knechte, so unter dem Joch sind, sollen ihre Herren aller Ehre wert halten, auf daß nicht der Name Gottes und die Lehre verlästert werde.

RV¹⁸⁶² 1. TODOS los que están debajo de yugo de servidumbre, tengan a sus señores por dignos de toda honra, porque no sea blasfemado el nombre del Señor y su doctrina.

RuSV¹⁸⁷⁶ 1 Рабы, под игом находящиеся, должны почитать господ своих достойными всякой чести, дабы не было хулы на имя Божие и учение.

FI^{33/38} 2 Mutta ne, joilla on uskovaiset isännät, älkööt pitäkö heitä vähemmässä arvossa sentähden, että he ovat veljiä, vaan palvelkoot heitä sitä mielummin, koska he ovat uskovia ja rakastettuja ja harrastavat hyväntekemistä. Tätä opeta ja tähän kehoita.

TKIS 2 Mutta ne, joilla on uskovat isännät, älköön heitä, väheksykö sen vuoksi, että he ovat veljiä, vaan palvelkoot sitä mielummin, koska he ovat uskovaisia ja rakastettuja ja harrastavat hyvän tekemistä. Tätä opeta ja tähän kehoita.

Biblia¹⁷⁷⁶ 2. Mutta joilla uskolliset isännät ovat, niin älköön niitä katsoko ylö, että he veljekset ovat; vaan olkoon sitä kuuliaisemmat, että he uskolliset ovat ja rakkaat, jotka hyvästä

CPR¹⁶⁴² 2. Mutta joilla uscolliset Isännät owat niijn älkön nijtä ylöncadzoco että he weljexet owat waan olcan sitä cuuliaisemmat että he uscolliset rackat ja hywistä töistä

työstä osalliset ovat. Näitä opeta ja neuvo.

UT1548

2. Mutta ioilla ouat vskoliset Herrat/
elköhön nijte ylencatzo senwoxi ette he
Welixet ouat/ waan olcohot site enem
cwliaiset/ ette he vskoliset ouat/ ia rackahat/
ia osalised hyuisse töisse. (Mutta joilla owat
uskolliset herrat/ älköhön niitä ylenkatso
sen wuoksi että he weljekset owat/ waan
olkohot sitä enemmin kuuliaiset/ että he
uskolliset owat/ ja rakkahat/ ja osalliset
hywissä töissä.)

osalliset owat.

Gr-East

2. οἱ δὲ πιστοὺς ἔχοντες δεσπότας μὴ
καταφρονεῖτωσαν, ὅτι ἀδελφοί εἰσιν,
ἀλλὰ μᾶλλον δουλευέτωσαν, ὅτι πιστοί
εἰσι καὶ ἀγαπητοὶ οἱ τῆς εὐεργεσίας
ἀντιλαμβάνομενοι.

Text
Receptus

2. οι δε πιστους εχοντες δεσποτας μη
καταφρονειτωσαν οτι αδελφοι εισιν
αλλα μαλλον δουλευετωσαν οτι πιστοι
εισιν και αγαπητοι οι της ευεργεσιας
αντιλαμβανομενοι ταυτα διδασκε και
παρακαλει 2. oi de pistous echontes
despotas me katafroneitosan oti adelfoi
eisin alla mallon doulevetosan oti pistoi
eisin kai agapetoi oi tes evergesias
antilambanomenoi tauta didaske kai
parakalei

MLV¹⁹ 2 But those who have believing masters, let them not despise them, because they are brethren, but rather let them serve* them, because they are believing and beloved who are being helped (by your) good* work. Teach and encourage these things.

KJV 2. And they that have believing masters, let them not despise them, because they are brethren; but rather do them service, because they are faithful and beloved, partakers of the benefit. These things teach and exhort.

Luther¹⁹¹² 2. Welche aber gläubige Herren haben, sollen sie nicht verachten, weil sie Brüder sind, sondern sollen viel mehr dienstbar sein, dieweil sie gläubig und geliebt und der Wohltat teilhaftig sind. Solches lehre und ermahne.

RV¹⁸⁶² 2. Y los que tienen señores creyentes, no los tengan en ménos, por ser sus hermanos; ántes los sirvan mejor, por cuanto son fieles y amados, y partícipes del beneficio. Estas cosas enseña, y exhorta.

RuSV¹⁸⁷⁶ 2 Те, которые имеют господами верных, не должны обращаться с ними небрежно, потому что они братья; но тем более должны служить им, что они верные и возлюбленные и благодетельствуют им . Учи сему и увещевай.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 3 Jos joku muuta oppia opettaa eikä pitäydy meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen terveisiin sanoihin eikä siihen oppiin, joka on jumalisuuden mukainen,</p> | <p>TKIS 3 Jos joku toisin opettaa eikä nojaa Herramme Jeesuksen Kristuksen terveisiin sanoihin eikä oppiin, joka on jumalisuuden mukainen,</p> |
| <p>Biblia1776 3. Jos joku toisin opettaa, ja ei pysy meidän Herran Jeesuksen Kristuksen terveellisissä sanoissa ja siinä opissa, joka jumalisuudesta on,</p> | <p>CPR1642 3. Opeta näitä ja neuwo. Jos joku toisin opetta ja ei pysy meidän Herran Jeesuksen Christuksen terwellisis sanois ja siinä opis cuin jumalisudest on.</p> |
| <p>UT1548 3. Neite sine opeta ia mana. Jos iocu toisin opetta/ ia ei pysy meiden Herran Iesusen Christusen teruelisis sanoisa/ ia siinä Opisa ioca iumalisudhesta ombi/ (Näitä sinä opeta ja manaa. Jos joku toisin opettaa/ ja ei pysy meidän Herran Jeesuksen Kristuksen terweellisissä sanoissa/ ja siinä opissa joka jumalisuudesta ompii/)</p> | |
| <p>Gr-East 3. Ταῦτα δίδασκε καὶ παρακάλει. εἴ τις ἑτεροδιδασκαλεῖ καὶ μὴ προσέρχεται ὑγιαίνουσι λόγοις τοῖς τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τῇ κατ' εὐσέβειαν διδασκαλίᾳ,</p> | <p>Text Receptus 3. ει τις ετεροδιδασκαλει και μη προσερχεται υγαινουσιν λογοις τοις του κυριου ημων ιησου χριστου και τη κατ ευσεβειαν διδασκαλια 3. ei tis eterodidaskalei kai me proserchetai ugiainousin logois tois tou kurion emon</p> |

iesou christou kai te kat evseβeian
didaskalia

^{MLV19} 3 If anyone is teaching a different teaching and is not coming near to sound* words, (even) the words of our Lord Jesus Christ and to (the) teaching which is according to godliness*;

^{KJV} 3. If any man teach otherwise, and consent not to wholesome words, even the words of our Lord Jesus Christ, and to the doctrine which is according to godliness;

^{Luther1912} 3. So jemand anders lehrt und bleibt nicht bei den heilsamen Worten unsers HERRN Jesu Christi und bei der Lehre, die gemäß ist der Gottseligkeit,

^{RV1862} 3. Si alguno enseña de otra manera, y no se atiende a las sanas palabras de nuestro Señor Jesu Cristo, y a la doctrina que es conforme a la piedad,

^{RuSV1876} 3 Кто учит иному и не следует здоровым словам Господа нашего Иисуса Христа и учению о благочестии,

^{FI33/38} 4 niin hän on paisunut eikä ymmärrä mitään, vaan on riitakysymyksiä ja sanakiistojen kipeä, joista syntyy kateutta, riitaa, herjauksia, pahoja epäluuloja,

^{TKIS} 4 niin hän on paisunut eikä ymmärrä mitään, vaan on riitakysymysten ja sanakiistojen kipeä, joista syntyy kateutta, riitaa, herjauksia, pahoja

Biblia1776 4. Hän on paisunut ja ei taida mitään, vaan on sairas kysymyksissä ja sanain kilvoituksissa, joista kateus, riita, häväistys ja pahat luulot tulevat,

UT1548 4. hen ombi * piminnyt/ ia ei miten taidha. Waan on * sairas Kysymisis ia Sana'campauxis/ ioista nouse Cateus/ Rijta/ Häueisus Pahatlwlot/ (hän ompi pimennyt/ ja ei mitään taida. Waan on sairas kysymisissä ja sanankampauksissa/ joista nousee kateus/ riita/ häväisyys pahat luulot/)

Gr-East 4. τετύφωται, μηδὲν ἐπιστάμενος, ἀλλὰ νοσῶν περὶ ζητήσεις καὶ λογομαχίας, ἐξ ὧν γίνεται φθόνος, ἔρις, βλασφημίαι, ὑπόνοιαι πονηραί,

epäluuloja,

CPR1642 4. Hän on piminnyt ja ei taida mitän waan on sairas kysymyxis ja sanain kilwoituxis joista cateus rijta häwäistys ja pahat luulot tulewat:

Text
Receptus 4. τετυφωται μηδεν επισταμενος αλλα νοσων περι ζητησεις και λογομαχιας εξ ων γινεται φθονος ερις βλασφημιαι υπονοιαι πονηραι 4. tetufotai meden epistamenos alla noson peri zeteseis kai logomachias eks on ginetai fthonos eris blasfemiai uponoiai ponerai

- MLV19 4 he has been puffed up, knowing nothing, but being mentally diseased concerning debates and quarrels over words, out of which become: envy, strife, blasphemies, evil suspicions,
- KJV 4. He is proud, knowing nothing, but doting about questions and strifes of words, whereof cometh envy, strife, railings, evil surmisings,
- Luther1912 4. der ist aufgeblasen und weiß nichts, sondern hat die Seuche der Fragen und Wortkriege, aus welchen entspringt Neid, Hader, Lästerung, böser Argwohn.
- RV1862 4. Hinchado es, nada sabe, sino que enloquece acerca de cuestiones y contiendas de palabras, de las cuales nacen envidias, pleitos, maledicencias, malas sospechas,
- RuSV1876 4 тот горд, ничего не знает, но заражен страстью к состязаниям и словопрениям, от которых происходят зависть, распри, злоречия, лукавые подозрения.
- FI33/38 5 alituisia kinastuksia niiden ihmisten kesken, jotka ovat turmeltuneet mieleltään ja totuuden menettäneet ja jotka pitävät jumalisuutta keinona voiton saamiseen. (Pysy erilläsi sellaisista.)
- TKIS 5 turhia väittelyjä ihmisten kesken, jotka ovat turmeltuneet mieleltään ja totuuden menettäneet ja jotka katsovat jumalisuuden olevan voitto. (Pysy erilläsi sellaisista.)

Biblia1776 5. Häijyt kamppaukset niiden ihmisten seassa, jotka mielessänsä riivatut ovat, ja joilta totuus otettu pois on, jotka jumalisuuden voitoksi luulevat. Eroita sinus senkaltaisista.

UT1548 5. turhat coetuxet ninen Inhimisten keskene iotca mielesens riuatudh ouat ioilda Totuus ombi poisotettu. Jotca lwleuat ette Jumaligus o'bi yxi Woitto. Erite sinuas nijste pois. (turhat koetukset niinen ihmisten kesken jotka mielessänsä riiwatut owat joilta totuus ompi pois otettu. Jotka luulewat että jumaligus ompi yksi woitto. Eritä sinuas niistä pois.)

Gr-East 5. διαπρατριβαι διεφθαρμένων ανθρώπων τὸν νοῦν καὶ ἀπεστερημένων τῆς ἀληθείας, νομιζόντων πορισμὸν εἶναι τὴν εὐσέβειαν· ἀφίστασο ἀπὸ τῶν τοιούτων.

CPR1642 5. Nijn myös turhat rijdat nijden ihmisten seas jotca heidän mielesäns rijwatut owat ja joilda totuus poisotettu on: jotca jumaligusden woitoxi luulewat. Eritä sinus nijstä.

Text
Receptus 5. παραδιατριβαι διεφθαρμενων ανθρωπων τον νουν και απεστερημενων της αληθειας νομιζοντων πορισμον ειναι την ευσεβειαν αφιστασο απο των τοιουτων
5. paradiatribai dieftharmenon anthropon ton noun kai apesteremenon tes aletheias nomizonton porismon einai

ten euseβeian afistaso apo ton toiouton

MLV19 5 incessant wranglings of men who have been corrupted in the mind and who have been deprived of the truth, supposing that godliness* (is) a method to earnings. Withdraw yourself from such.

KJV 5. Perverse disputings of men of corrupt minds, and destitute of the truth, supposing that gain is godliness: from such withdraw thyself.

Luther1912 5. Schulgezänke solcher Menschen, die zerrüttete Sinne haben und der Wahrheit beraubt sind, die da meinen, Gottseligkeit sei ein Gewerbe. Tue dich von solchen!

RV1862 5. Disputas perversas de hombres de corrompido entendimiento, y privados de la verdad, y que tienen la piedad por grangería: apártate de los que son tales.

RuSV1876 5 Пустые споры между людьми поврежденного ума, чуждыми истины, которые думают, будто благочестие служит для прибытка. Удаляйся от таких.

FI33/38 6 Ja suuri voitto onkin jumalisuus yhdessä tyytyväisyyden kanssa.

TKIS 6 Jumalisuus onkin suuri voitto tyytyväisyyden kanssa.

Biblia1776 6. Mutta se on suuri voitto, olla jumalinen ja tyytyä onneensa.

CPR1642 6. Mutta se on suuri voitto olla jumalinen ja tytyä onnens:

UT1548	6. Mutta se ombi yxi swri * Woitto/ Joca Jumalalinen o'bi/ ia tytypi onnellens. (Mutta se ompi yksi suuri woitto/ Joka jumalallinen ompi/ ja tyytyypi onnellensa.)		
Gr-East	6. ἔστι δὲ πορισμὸς μέγας ἢ εὐσεβεία μετὰ αὐταρκείας.	Text Receptus	6. εστιν δε πορισμος μεγας η ευσεβεια μετα αυταρκειας 6. estin de porismos megas e eusebeia meta autarkeias
MLV19	6 But godliness* with contentment is a great method to earnings;	KJV	6. But godliness with contentment is great gain.
Luther1912	6. Es ist aber ein großer Gewinn, wer gottselig ist und lasset sich genügen.	RV'1862	6. Grande grangería empero es la piedad, con el contentamiento de lo que basta.
RuSV1876	6 Великое приобретение – быть благочестивым и довольным.		
FI33/38	7 Sillä me emme ole maailmaan mitään tuoneet, emme myös voi täältä mitään viedä;	TKIS	7 Sillä emme ole mitään maailmaan tuoneet. On ilmeistä, ettemme voi mitään poiskaan viedä.
Biblia1776	7. Sillä emmepä me ole mitään maailmaan	CPR1642	7. Sillä embä me ole mitän mailmaan

tuoneet, on siis tietävä, ettemme myös mitään täältä taida viedä ulos.

UT1548 7. Sille eipe me miteken ole Mailmahan toonehet. Senteden ombi iulki/ ettei me mös miteken taidha teste wloswiedhä. (Sillä eipä me mitäkään ole maailmahan tuonehet. Sentähden ompi julki/ ettei me myös mitäkään taida tästä ulos wiedä.)

Gr-East 7. οὐδὲν γὰρ εἰσηνεγκαμεν εἰς τὸν κόσμον, δῆλον ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι δυνάμεθα·

MLV19 7 for* we brought nothing into the world, nor (is it) evident that we are able to carry anything out; {Job 1:21}

Luther1912 7. Denn wir haben nichts in die Welt gebracht; darum offenbar ist, wir werden auch nichts hinausbringen.

tuonet on sijs tiettäwä etten me myös mitän tääldä taida uloswiedä.

Text Receptus 7. ουδεν γαρ εισηνεγκαμεν εις τον κοσμον δηλον οτι ουδε εξενεγκειν τι δυναμεθα 7. ouden gar eisenegkamen eis ton kosmon delon oti oude eksenegkein ti dunametha

KJV 7. For we brought nothing into this world, and it is certain we can carry nothing out.

RV1862 7. Porque nada trajimos al mundo, y sin duda nada podremos sacar.

RuSV1876 7 Ибо мы ничего не принесли в мир;
явно, что ничего не можем и вынести из
него .

FI33/38 8 mutta kun meillä on elatus ja vaatteet, niin
tyytykäämme niihin.

Biblia1776 8. Mutta koska meillä on elatus ja vaatteet,
niin tyytykäämme niihin.

UT1548 8. Mutta koska meille on Elatos ia waattet
nihin me tytykem. (Mutta koska meillä on
elatus ja vaatteet niihin me tyytykäämme.)

Gr-East 8. ἔχοντες δὲ διατροφὰς καὶ σκεπάσματα,
τούτοις ἀρκεσθησόμεθα.

MLV19 8 but we will be content with these things,
having nourishment and clothes.

Luther1912 8. Wenn wir aber Nahrung und Kleider

TKIS 8 Mutta kun meillä on elatus ja vaatteet,
niin tyytykäämme niihin.

CPR1642 8. Mutta cosca meillä on elätös ja waattet
nijn tytykäm nijhin.

Text
Receptus 8. εχοντες δε διατροφας και
σκεπασματα τουτοις αρκεσθησομεθα
8. echontes de diatrofas kai skepasmata
toutois arkesthesometha

KJV 8. And having food and raiment let us be
therewith content.

RV1862 8. Así que teniendo sustento, y con que

haben, so lasset uns genügen.

cubirnos, seamos contentos con esto.

RuSV1876 8 Имея пропитание и одежду, будем
ДОВОЛЬНЫ ТЕМ.

FI33/38 9 Mutta ne, jotka rikastua tahtovat,
lankeavat kiusaukseen ja paulaan ja moniin
mielettömiin ja vahingollisiin himoihin,
jotka upottavat ihmiset turmioon ja
kadotukseen.

TKIS 9 Ne taas, jotka tahtovat rikastua,
lankeavat kiusaukseen ja paulaan ja
moniin mielettömiin ja vahingollisiin
himoihin, jotka upottavat ihmiset
turmioon ja kadotukseen.

Biblia1776 9. Mutta ne, jotka rikastua tahtovat,
lankeevat kiusaukseen ja paulaan ja moniin
tyhmiin ja vahingollisiin himoihin, jotka
ihmiset vahinkoon ja kadotukseen
upottavat.

CPR1642 9. Mutta ne jotka ricastua tahtowat
langewat kiusauxeen ja paulaan ja
monihin tyhmijn ja wahingolisijn
himoihin jotca ihmiset wahingoon ja
cadotuxeen upottawat.

UT1548 9. Sille iotca Rickaxi tachtouat tulla/ ne
langeuat kiusauxeen ia Paulahan/ ia moneen
tyhmijn ia wahingolisijn Himohin/ iotca
wpottauat Inhimiset huckauxeen ia
cadhotuxeen. (Sillä jotka rikkaaksi tahtowat
tulla/ ne lankeawat kiusaukseen ja
paulahan/ ja moneen tyhmiin ja

wahingollisiin himoihin/ jotka upottawat ihmiset hukkaukseen ja kadotukseen.)

Gr-East 9. οἱ δὲ βουλόμενοι πλουτεῖν ἐμπίπτουσιν εἰς πειρασμὸν καὶ παγίδα καὶ ἐπιθυμίας πολλὰς ἀνοήτους καὶ βλαβεράς, αἵτινες βυθίζουσι τοὺς ἀνθρώπους εἰς ὄλεθρον καὶ ἀπώλειαν.

Text Receptus 9. οι δε βουλομενοι πλουτειν εμπιπτουσιν εις πειρασμον και παγίδα και επιθυμιας πολλας ανοητους και βλαβερας αιτινες βυθιζουσιν τους ανθρωπους εις ολεθρον και απωλειαν
9. oi de boulomenoi ploutein empiptousin eis peirasmon kai pagida kai epithumias pollas anoetous kai blaβeras aitines buthizousin tous anthropous eis olethron kai apoleian

MLV19 9 But those who are planning to be rich are falling into a temptation and a snare and many foolish and harmful lusts, which are submerging men into utter-destruction and (everlasting) destruction.

KJV 9. But they that will be rich fall into temptation and a snare, and into many foolish and hurtful lusts, which drown men in destruction and perdition.

Luther1912 9. Denn die da reich werden wollen, die fallen in Versuchung und Stricke und viel

RV1862 9. Porque los que quieren ser ricos, caen en tentación y en lazo, y en muchas

törichte und schädliche Lüste, welche versenken die Menschen ins Verderben und Verdammnis.

codicias insensatas y dañosas, que anegan a los hombres en perdición y muerte.

RuSV1876 9 А желающие обогащаться впадают в искушение и в сеть и во многие безрассудные и вредные похоти, которые погружают людей в бедствие и пагубу;

FI33/38 10 Sillä rahan himo on kaiken pahan juuri; sitä haluten monet ovat eksyneet pois uskosta ja lävistäneet itsensä monella tuskalla.

TKIS 10 Sillä rakkaus rahaan on kaiken pahan juuri. Sitä havitellessaan eräät ovat eksyneet uskosta ja lävistäneet itsensä monella tuskalla.

Biblia1776 10. Sillä ahneus on kaiken pahuuden juuri, jota muutamat ovat himoineet, ja ovat uskosta eksyneet ja itsellensä paljon murhetta saattaneet.

CPR1642 10. Sillä ahneus on caiken pahuden juuri: jota muutamat ovat himoinnet ja ovat uscosta exynet ja idzellens paljon murhetta saattanet.

UT1548 10. Sille ette Ahneus on caikein pahuten iuri. Johonga mutomat ouat himoineet/ ia ouat wskosta poisexyneet/ ia ouat saattanuet itzellens palion Murechta. (Sillä että ahneus on kaikkein pahuuden juuri. Johonka

muutamat owat himoinneet/ ja owat uskosta
 pois eksyneet/ ja owat saattaneet itsellensä
 paljon murhetta.)

Gr-East 10. ῥίζα γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἐστὶν ἡ
 φιλαργυρία, ἧς τινες ὀρεγόμενοι
 ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς πίστεως καὶ
 ἑαυτοὺς περιέπειραν ὀδύναις πολλαῖς.

Text
 Receptus 10. ριζα γαρ παντων των κακων εστιν η
 φιλαργυρια ης τινες ορεγομενοι
 απεπλανηθησαν απο της πιστεως και
 εαυτους περιεπειραν οδυναις πολλαις
 10. riza gar panton ton kakon estin e
 filarguria es tines oregomenoi
 apeplanethesan apo tes pisteos kai
 eautous periepeiran odunais pollais

MLV19 10 For* the love of money is a root of all
 (kinds) of evils; of which some aspiring to,
 were misled from the faith and they
 themselves are staked-through by many
 sorrows.

KJV 10. For the love of money is the root of all
 evil: which while some coveted after,
 they have erred from the faith, and
 pierced themselves through with many
 sorrows.

Luther1912 10. Denn Geiz ist eine Wurzel alles Übels;
 das hat etliche gelüftet und sind vom
 Glauben irregegangen und machen sich

RV'1862 10. Porque el amor del dinero es raíz de
 todos los males; el cual codiciando
 algunos erraron de la fé, y a sí mismos se

selbst viel Schmerzen.

traspasaron de muchos dolores.

RuSV1876 10 ибо корень всех зол есть сребролюбие, которому предавшись, некоторые уклонились от веры и сами себя подвергли многим скорбям.

FI33/38 11 Mutta sinä, Jumalan ihminen, pakene semmoista, ja tavoita vanhurskautta, jumalisuutta, uskoa, rakkautta, kärsivällisyyttä, hiljaisuutta.

TKIS 11 Mutta sinä Jumalan ihminen, pakene tätä ja tavoittele vanhurskautta, jumalisuutta, uskoa, rakkautta, kärsivällisyyttä, sävyisyyttä.

Biblia1776 11. Mutta sinä, Jumalan ihminen, karta niitä ja noudata vanhurskautta, jumalisuutta, uskoa, rakkautta, kärsivällisyyttä ja hiljaisuutta.

CPR1642 11. Mutta sinä Jumalan ihminen carta sitä ja noudata vanhurskautta jumalisutta uscoa rakkautta kärsiwälisyttä ja hiljaisutta.

UT1548 11. Mutta sine Jumalan Inhiminen carta sencaltaista/ ia noudhata wanhurskautta/ Jumalisutta/ Uskoa/ rackautta/ Kersimiste/ Lakiutta. (Mutta sinä Jumalan ihminen karta senkaltaista/ ja noudata wanhurskautta/ jumalisuutta/ uskoa/ rakkautta/ kärsimistä/ lakiutta.)

- | | |
|---|--|
| <p>Gr-East 11. Σὺ δέ, ὦ ἄνθρωπε τοῦ Θεοῦ, ταῦτα φεῦγε· δίωκε δὲ δικαιοσύνην, εὐσέβειαν, πίστιν, ἀγάπην, ὑπομονήν, πραότητα.</p> | <p>Text Receptus 11. συ δε ω ανθρωπε του θεου ταυτα φευγε διωκε δε δικαιοσυνην ευσεβειαν πιστιν αγαπην υπομονην πραοτητα 11. su de o anthrope tou theou tauta feuge dioke de dikaiosunen evsebeian pistin agapen upomonen praoteta</p> |
| <p>MLV19 11 But you, O man of God, flee these things and pursue: righteousness, godliness*, faith, love*, endurance, meekness.</p> | <p>KJV 11. But thou, O man of God, flee these things; and follow after righteousness, godliness, faith, love, patience, meekness.</p> |
| <p>Luther1912 11. Aber du, Gottesmensch, fliehe solches! Jage aber nach der Gerechtigkeit, der Gottseligkeit, dem Glauben, der Liebe, der Geduld, der Sanftmut;</p> | <p>RV1862 11. Mas tú, oh hombre de Dios, huye de estas cosas; y sigue la justicia, la piedad, la fé, el amor, la paciencia, la mansedumbre.</p> |
| <p>RuSV1876 11 Ты же, человек Божий, убегай сего, а преуспевай в правде, благочестии, вере, любви, терпении, кротости.</p> | |
| <p>FI33/38 12 Kilvoittele hyvä uskon kilvoitus, tartu</p> | <p>TKIS 12 Kilvoittele uskon hyvä kilvoitus, tartu</p> |

kiinni iankaikkiseen elämään, johon olet kutsuttu ja johon hyvällä tunnustuksella olet tunnustautunut monen todistajan edessä.

Biblia1776 12. Kilvoittele hyvä uskon kilvoitus, käsitä ijankaikkinen elämä, johonka sinä kutsuttu olet, ja olet tunnustanut hyvän tunnustuksen monen todistajan edessä.

UT1548 12. Campa yxi hyue Campaus Uskossa/ käsite site ija'caikista Elemete/ Johonga sine mös cutzuttu olet/ ia tu'nustanut olet yden hyuen tu'nustoxe' monein Todistain edes. (Kamppaa yksi hyvä kamppaus uskossa/ käsitä sitä iankaikkista elämätä/ Johonka sinä myös kutsuttu olet/ ja tunnustanut olet yhden hyvän tunnustuksen monein todistajain edessä.)

Gr-East 12. ἀγωνίζου τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως· ἐπιλαβοῦ τῆς αἰωνίου ζωῆς, εἰς ἣν ἐκλήθης καὶ ὡμολόγησας τὴν καλὴν ὁμολογίαν ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων.

kiinni iäiseen elämään, johon olet (myös) kutsuttu. Oletkin tunnustanut hyvän tunnustuksen monien todistajain edessä.

CPR1642 12. Kilwoittele hywä kilwoitus uscosa käsitä ijancaickinen elämä johonga sinä cudzuttu olet: ja sinä olet tunnustanut hywän tunnustuxen monen todistajan edes.

Text Receptus 12. αγωνιζου τον καλον αγωνα της πιστεως επιλαβου της αιωνιου ζωης εις ην και εκληθης και ωμολογησας την καλην ομολογιαν ενωπιον πολλων μαρτυρων 12. agonizou ton kalon agona

tes pisteos epilaßou tes aioniou zoes eis
en kai eklethes kai omologesas ten kalen
omologian enopion pollon marturon

MLV¹⁹ 12 Fight the good fight of the faith, grab the
everlasting life, to which you were called
and professed the good confession in the
sight of many witnesses.

KJV 12. Fight the good fight of faith, lay hold
on eternal life, whereunto thou art also
called, and hast professed a good
profession before many witnesses.

Luther¹⁹¹² 12. kämpfe den guten Kampf des Glaubens;
ergreife das ewige Leben, dazu du auch
berufen bist und bekannt hast ein gutes
Bekenntnis vor vielen Zeugen.

RV¹⁸⁶² 12. Pelea la buena pelea de fé: echa mano
de la vida eterna, a la cual asimismo eres
llamado, habiendo hecho buena
profesión delante de muchos testigos.

RuSV¹⁸⁷⁶ 12 Подвизайся добрым подвигом веры,
держиcь вечной жизни, к которой ты и
призван, и исповедал доброе
исповедание перед многими
свидетелями.

FI33/38 13 Jumalan edessä, joka kaikki eläväksi
tekee, ja Kristuksen Jeesuksen edessä, joka

TKIS 13 Jumalan edessä, joka kaikki eläväksi
tekee, ja Kristuksen Jeesuksen edessä,

Pontius Pilatuksen edessä todisti,
tunnustaen hyvän tunnustuksen, minä
kehoitan sinua,

Biblia1776 13. Minä käsken sinua Jumalan edessä, joka
kaikki eläväksi tekee, ja Jesuksen Kristuksen
edessä, joka Pontius Pilatuksen alla hyvän
todistuksen tunnusti,

UT1548 13. Mine kesken sinua Jumalan casuon edes/
ioca caiki cappalet eleuexi tekepi/ ia
Christusen Iesusen edes/ ioca Pontiusen
Pilatusen alla tunnusti hyuen Todhistoxen/
(Minä käsken sinua Jumalan kaswon
edessä/ joka kaikki kappaleet eläväksi
tekeepi/ ja Kristuksen Jesuksen edessä/ joka
Pontiusen Pilatuksen alla tunnusti hyvän
todistuksen/)

Gr-East 13. Παραγγέλλω σοι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ
τοῦ ζωοποιούντος τὰ πάντα καὶ Χριστοῦ
Ἰησοῦ τοῦ μαρτυρήσαντος ἐπὶ Ποντίου
Πιλάτου τὴν καλὴν ὁμολογίαν,

joka Pontius Pilatuksen edessä lausui*
hyvän tunnustuksen, käsken sinua

CPR1642 13. Minä käsken sinua Jumalan edes joca
caicki eläwäxi teke ja Jesuxen Christuxen
edes joca Pontius Pilatuxen alla hywän
todistuxen tunnusti.

Text
Receptus 13. παραγγελλω σοι ενωπιον του θεου
του ζωοποιουντος τα παντα και
χριστου ιησου του μαρτυρησαντος επι
ποντιου πιλατου την καλην ομολογιαν
13. paraggello soi enopion tou theou tou
zoopoiontos ta panta kai christou iesou

tou marturesantos epi pontiou pilatou ten kalen omologian

MLV¹⁹ 13 I am commanding you in God's sight, who gives-life to all things and of Christ Jesus, who in front of Pontius Pilate testified the good confession;

KJV 13. I give thee charge in the sight of God, who quickeneth all things, and before Christ Jesus, who before Pontius Pilate witnessed a good confession;

Luther¹⁹¹² 13. Ich gebiete dir vor Gott, der alle Dinge lebendig macht, und vor Christo Jesu, der unter Pontius Pilatus bezeugt hat ein gutes Bekenntnis,

RV¹⁸⁶² 13. Te mando delante de Dios, que da vida a todas las cosas, y de Jesu Cristo, que testificó una buena profesión delante de Poncio Pilato,

RuSV¹⁸⁷⁶ 13 Пред Богом, все животворящим, и пред Христом Иисусом, Который засвидетельствовал пред Понтием Пилатом доброе исповедание, завещаю тебе

FI^{33/38} 14 että tahrattomasti ja moitteettomasti pidät käskyn meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen ilmestymiseen saakka,

TKIS 14 pitämään käskyn tahratonna ja moitteetonna Herramme Jeesuksen Kristuksen ilmestymiseen saakka.

- | | | | |
|------------------------|--|---------------------|--|
| Biblia ¹⁷⁷⁶ | 14. Ettäs käskyn saastatoinna ja nuhteetoinna pidät, hamaan meidän Herran Jesuksen Kristuksen ilmoitukseen asti, | CPR ¹⁶⁴² | 14. Ettäs käskyn saastatoinna ja nuhtetoinna pidät haman meidän Herran Jesuxen Christuxen ilmoituxen asti: |
| UT ¹⁵⁴⁸ | 14. ette sine pidhet Keskün saastatoina/ nuchtetoina/ hama' meiden Herran Iesusen Christusen Ilmoituxen asti/ (että sinä pidät käskyn saastatoinna/ nuhteetoinna/ hamaan meidän Herran Jesuksen Kristuksen ilmoitukseen asti/) | | |
| Gr-East | 14. τηρῆσαί σε τὴν ἐντολὴν ἄσπιλον, ἀνεπίληπτον μέχρι τῆς ἐπιφανείας τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, | Text
Receptus | 14. τηρησαι σε την εντολην ασπιλον ανεπιληπτον μεχρι της επιφανειας του κυριου ημων ιησου χριστου
14. teresai se ten entolen aspilon anepilepton mechri tes epifaneias tou kuriou emon iesou christou |
| MLV ¹⁹ | 14 that you keep the commandment, unstained, unimpeachable, till the appearing of our Lord Jesus Christ. | KJV | 14. That thou keep this commandment without spot, unrebukeable, until the appearing of our Lord Jesus Christ: |
| Luther ¹⁹¹² | 14. daß du haltest das Gebot ohne Flecken, | RV ¹⁸⁶² | 14. Que guardes este mandamiento sin |

untadelig, bis auf die Erscheinung unsers
HERRN Jesu Christi,

mácula, ni reprensión, hasta que
aparezca el Señor nuestro Jesu Cristo:

RuSV1876 14 соблюсти заповедь чисто и
неукоризненно, даже до явления Господа
нашего Иисуса Христа,

FI33/38 15 jonka aikansa on antava meidän nähdä
se autuas ja ainoa valtias, kuningasten
Kuningas ja herrain Herra,

TKIS 15 Sen antaa aikanaan nähdä se autuas ja
ainoa valtias, kuninkaitten Kuningas ja
herrain Herra,

Biblia1776 15. Jonka meille aikansa osoittaa se autuas
ja ainoa valtias, kuningasten Kuningas ja
kaikkein herrain Herra,

CPR1642 15. Jonga meille aicanans osotta se autuas
ja ainoa waldias Cuningasten Cuningas
ja caickein Herrain Herra.

UT1548 15. Jonga aijalansa meille osottapi se autuas/
ia se ainoa waldias/ se Kuningaidhen
Kuningas/ ia se caikein Herrain HERRA/
(Jonka ajallansa meille osottaapi se autuas/
ja se ainoa waltias/ se Kuninkaiden
Kuningas/ ja se kaikkein Herrain HERRA/)

Gr-East 15. ἦν καιροῖς ἰδίους δείξει ὁ μακάριος καὶ
μόνος δυνάστης, ὁ βασιλεὺς τῶν

Text
Receptus 15. ἦν καιροῖς ἰδίους δείξει ὁ μακαριος
και μονος δυναστης ὁ βασιλευς των

βασιλευόντων καὶ κύριος τῶν
κυριευόντων,

βασιλευοντων και κυριος των
κυριευοντων 15. en kairois idiois deiksei
o makarios kai monos dunastes o
basileus ton basilevonton kai kurios ton
kurievonton

MLV¹⁹ 15 Which in its own times, he will show, the
Blessed* and only Sovereign, the King of
those who are reigning, and a Lord of those
who have lordship over (others);

KJV 15. Which in his times he shall shew,
who is the blessed and only Potentate,
the King of kings, and Lord of lords;

Luther¹⁹¹² 15. welche wird zeigen zu seiner Zeit der
Selige und allein Gewaltige, der König aller
Könige und HERR aller Herren.

RV¹⁸⁶² 15. Al cual a su tiempo mostrará el
bienaventurado y solo poderoso, Rey de
reyes, y Señor de señores:

RuSV¹⁸⁷⁶ 15 которое в свое время откроет
блаженный и единый сильный Царь
царствующих и Господь
господствующих,

FI33/38 16 jolla ainoalla on kuolemattomuus; joka
asuu valkeudessa, mihin ei kukaan taida

TKIS 16 jolla ainoalla on kuolemattomuus.
Hän asuu valossa, jota ei voi lähestyä.

tulla; jota yksikään ihminen ei ole nähnyt eikä voi nähdä — hänen olkoon kunnia ja iankaikkinen valta. Amen.

Biblia1776 16. Jolla ainoalla on kuolemattomuus, joka asuu kirkkaudessa, johon ei yksikään tulla taida, jota ei yksikään ihminen nähnyt ole eikä taida nähdä: jolle olkoon kunnia ja ijankaikkinen voima, amen!

UT1548 16. iolla ainoalla ombi coolemattous/ Joca asupi ydhes Kircaudhesa/ iohonga eikengen tulla taidha/ Jota ei yxiken Inhimisiste ole nähnyt/ eike taida nähdä/ Jolle olcohon Cunnia ia ija'caikinen waldaku'da/ Am'. (jolla ainoalla ompii kuolemattomuus/ Joka asuupi yhdessä kirkkaudessa/ johonka ei kenkään tulla taida/ Jota ei yksikään ihmistä ole nähnyt/ eikä taida nähdä/ Jolle olkohon kunnia ja iankaikkinen waltakunta/ Amen.)

Gr-East 16. ὁ μόνος ἔχων ἀθανασία, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὃν εἶδεν οὐδεὶς ἀνθρώπων οὐδὲ ἰδεῖν δύναται ᾧ τιμὴ καὶ κράτος

Häntä ei yksikään ihminen ole nähnyt eikä voi nähdä. Hänelle kunnia ja iäinen valta. Amen.

CPR1642 16. Jolla ainoalla on cuolemattomus joca asu kirckaudes johon ei yxikän tulla taida jota ei yxikän ihminen nähnyt ole eikä taida nähdä jolle olcon cunnia ja ijancaickinen waldacunda Amen.

Text Receptus 16. ο μονος εχων αθανασιαν φως οικων απροσιτον ον ειδεν ουδεις ανθρωπων ουδε ιδειν δυναται ω τιμη και κρατος

αἰώνιον· ἀμήν.

αιωνιον αμην 16. o monos echon
athanasian fos oikon aprositon on eiden
oudeis anthropon oude idein dunatai o
time kai kratos aionion amen

MLV19 16 he who alone has immortality, dwelling
in unapproachable light; whom no one from
mankind has seen, nor is able to see: to
whom (is) honor and everlasting dominion.
Amen.

KJV 16. Who only hath immortality, dwelling
in the light which no man can approach
unto; whom no man hath seen, nor can
see: to whom be honour and power
everlasting. Amen.

Luther1912 16. der allein Unsterblichkeit hat, der da
wohnt in einem Licht, da niemand
zukommen kann, welchen kein Mensch
gesehen hat noch sehen kann; dem sei Ehre
und ewiges Reich! Amen.

RV1862 16. Que solo tiene inmortalidad, que
habita en luz a donde no se puede llegar:
a quien ninguno de los hombres vió
jamás, ni puede ver: al cual sea la honra,
y el imperio sempiterno. Amén.

RuSV1876 16 единый имеющий бессмертие,
Который обитает в неприступном свете,
Которого никто из человеков не видел и
видеть не может. Ему честь и держава
вечная! Аминь.

- FI33/38 17 Kehoita niitä, jotka nykyisessä maailmanajassa ovat rikkaita, etteivät ylpeilisi eivätkä panisi toivoansa epävarmaan rikkauteen, vaan (elävään) Jumalaan, joka runsaasti antaa meille kaikkea nautittavaksemme,
- Biblia1776 17. Käske niitä, jotka rikkaat tässä maailmassa ovat, ettei he ylpeilisi eikä panisi toivoansa katoovaisen rikkauden, vaan elävän Jumalan päälle, joka meille antaa nautitaksemme runsaasti kaikkinaista:
- UT1548 17. Keske nijte quin Rickat ouat tesse Mailmas/ Ettei he olisi coriasmieles/ eike mös panisi Toiuonsa sen wissittöme' Rickaudhen päle/ Mutta sen Eleuen Jumalan päle/ (Käske niitä kuin rikkaat owat tässä maailmassa/ Ettei he olisi koriassa mielessä/ eikä myös panisi toiwonsa sen wissittömän rikkauden päälle/ Mutta sen Elävän Jumalan päälle/)
- TKIS 17 Käske tämän maailmanajan rikkaita olemaan ylpeilemättä ja panematta toivoaan epävarmaan rikkauteen, vaan (elävään) Jumalaan, joka runsaasti antaa meille kaikkea nautittavaksi.
- CPR1642 17. Käske nijtä cuin rickat täsä mailmas owat ettei he ylpeilis eikä panis toiwoans catowaisen rikkauden mutta elävän Jumalan päälle/

Gr-East 17. Τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι
παράγγελλε μὴ ὑψηλοφρονεῖν, μηδὲ
ἠλπικέναι ἐπὶ πλούτου ἀδηλότητι, ἀλλ' ἐν
τῷ Θεῷ τῷ ζῶντι, τῷ παρέχοντι ἡμῖν
πάντα πλουσίως εἰς ἀπόλαυσιν,

Text
Receptus 17. τοις πλουσιοις εν τω νυν αιωνι
παραγγελλε μη υψηλοφρονειν μηδε
ηλπικεναι επι πλουτου αδηλοτητι αλλ
εν τω θεω τω ζωντι τω παρεχοντι ημιν
πλουσιως παντα εις απολαυσιν 17. tois
plousiois en to nun aioni paraggele me
upselofronein mede elpikenai epi
ploutou adeloteti all en to theo to zonti to
parechonti emin plousios panta eis
apolausin

MLV19 17 Command the rich in this current age,
not to be cavalier, nor to have hope on (the)
uncertainty of riches, but (have hope) in the
living God, who is richly providing to us all
things toward enjoyment;

KJV 17. Charge them that are rich in this
world, that they be not highminded, nor
trust in uncertain riches, but in the living
God, who giveth us richly all things to
enjoy;

Luther1912 17. Den Reichen von dieser Welt gebiete,
daß sie nicht stolz seien, auch nicht hoffen
auf den ungewissen Reichtum, sondern auf
den lebendigen Gott, der uns dargibt
reichlich, allerlei zu genießen;

RV¹⁸⁶² 17. A los ricos en este siglo manda que no
sean altivos, ni pongan la esperanza en la
incertidumbre de las riquezas; sino en el
Dios vivo, que nos da todas las cosas en
abundancia para que las gocemos.

RuSV1876 17 Богатых в настоящем веке увещевай,
чтобы они не высоко думали о себе и
уповали не на богатство неверное, но на
Бога живаго, дающего нам все обильно
для наслаждения;

FI33/38 18 kehoita heitä, että tekevät hyvää, hyvissä
töissä rikastuvat, ovat anteliaita ja
omastansa jakelevat,

Biblia1776 18. Että he tekisivät hyvää ja hyvissä töissä
rikastuisivat, antaisivat hyvällä mielellä,
olisivat avulliset,

UT1548 18. Joca meille caikinaist ru'sasti andapi
nauttiaxe'me/ Ette he hyue tekisit/ ia Rickaxi
tulisit hyuiste töiste/ olisit kerckeet
andamahan/ kernasti auulliset olisit/ (Joka
meille kaikkinaista runsaasti antaapi
nauttiaksemme/ Että he hywää tekisit/ ja
rikkaaksi tulisit hywistä töistä/ olisit
kärkkäät antamahan/ kernaasti awulliset

TKIS 18 Käske tekemään hyvää, olemaan
rikkaita hyvissä töissä, olemaan
anteliaita, omastaan jakelevia.

CPR1642 18. Joca meille anda nautitaxem runsast
caickinaist. Että he tekisit hywä ja hywisä
töisä ricastuisit andaisit hywällä mielellä
olisit awulliset.

olisit/)

Gr-East	18. ἀγαθοεργεῖν, πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς, εὐμεταδότους εἶναι, κοινωνικούς,	Text Receptus	18. αγαθοεργειν πλουτειν εν εργοις καλοις ευμεταδοτους ειναι κοινωνικους 18. agathoergein ploutein en ergois kalois eumetadotous einai koinonikous
MLV19	18 (also command them) to work (what is) good, to be rich in good works, to be liberal in giving, generous,	KJV	18. That they do good, that they be rich in good works, ready to distribute, willing to communicate;
Luther1912	18. daß sie Gutes tun, reich werden an guten Werken, gern geben, behilflich seien,	RV'1862	18. Que hagan bien, que sean ricos en buenas obras, prontos para repartir, comunicativos.
RuSV1876	18 чтобы они благотельствовали, богатели добрыми делами, были щедры и общительны,		
FI33/38	19 kooten itsellensä aarteen, hyvän perustuksen tulevaisuuden varalle, että saisivat todellisen elämän.	TKIS	19 Kootkoot näin itselleen hyvän perustuksen tulevaisuutta varten, jotta saavuttaisivat iäisen elämän.

Biblia¹⁷⁷⁶ 19. Ja tallelle panisivat itsellensä hyvän perustuksen edespäin, käsittäöksensä ijankaikkista elämää.

UT¹⁵⁴⁸ 19. tauarowitzisit itzellens hyue' Perustoxen edespein/ ette he käsitteisit ijancaikisen Elemen. (tawaroitsisit itsellens hywän perustuksen edespäin/ että he käsittäisit iankaikkisen elämän.)

Gr-East 19. ἀποθησαυρίζοντας ἑαυτοῖς θεμέλιον καλὸν εἰς τὸ μέλλον, ἵνα ἐπιλάβωνται τῆς αἰωνίου ζωῆς.

MLV¹⁹ 19 storing up for themselves a good foundation toward the future, in order that they may grab the everlasting life.

Luther¹⁹¹² 19. Schätze sammeln, sich selbst einen guten

CPR¹⁶⁴² 19. Ja tawaroidzisit idzellens hywän perustuxen hätäwaraxi käsittäxens ijancaickista elämätä.

Text Receptus 19. αποθησαυρίζοντας εαυτοις θεμελιον καλον εις το μελλον ινα επιλαβωνται της αιωνιου ζωης 19. apothesaurizontas eautois themelion kalon eis to mellon ina epilabontai tes aioniou zoes

KJV 19. Laying up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may lay hold on eternal life.

RV¹⁸⁶² 19. Atesorando para sí buen fundamento

Grund aufs Zukünftige, daß sie ergreifen
das wahre Leben.

para en lo porvenir, para que echen
mano a la vida eterna.

RuSV1876 19 собирая себе сокровище, доброе
основание для будущего, чтобы
достигнуть вечной жизни.

FI33/38 20 Oi Timoteus, talleta se, mikä sinulle on
uskottu, ja vältä tiedon nimellä kulkevan
valhetiedon epäpyhiä ja tyhjiä puheita ja
vastaväitteitä,

TKIS 20 Oi Timoteus, säilytä se, mikä on
haltuusi uskottu ja vältä valhenimisen
tiedon epäpyhiä lörpöttelyjä ja
vastaväitteitä,

Biblia1776 20. Oi Timoteus! kätke se, mikä sinulle
uskottu on, ja vältä turhia ja kelvottomia
juttuja ja niitä riitoja, jotka väärin
kerskatusta taidosta tulevat,

CPR1642 20. O Timothee kätke se cuin sinulle
uscottu on: ja wäldä turhia ja
kelwottomia juttuja ja niitä rijtoja cuin
wäärin kerscatust taidost tulewat joista
muutammat paljo pitäwät ja uscosta
exywät.

UT1548 20. O Timothee/ ketke se quin sinun taghas
pandu on. Ja welte hengettömet ia
keluottomat Jutudh/ ia Rijdhat iotca wärin
kerskatust Constista tuleuat/ ionga mutomat
edestoouat/ ia exyuet Uskosta. (Oi

Timothee/ kätke se kuin sinun takas pantu on. Ja wältä hengettömät ja kelwottomat jutut/ ja riidat jotka wäärin kerskatusta konstista tulewat/ jonka muutamat edestuowat/ ja eksywät uskosta.)

Gr-East 20. Ὡ Τιμόθεε, τὴν παραθήκην φύλαξον, ἐκτρεπόμενος τὰς βεβήλους κενοφωνίας καὶ ἀντιθέσεις τῆς ψευδωνύμου γνώσεως,

Text
Receptus 20. ω τιμοθεε την παρακαταθηκην φυλαξον εκτρεπομενος τας βεβηλους κενοφωνιας και αντιθεσεις της ψευδωνυμου γνωσεως 20. o timothee ten parakatatheken fulakson ektrepomenos tas βεβελους kenofonias kai antitheseis tes pseudonumou gnoseos

MLV19 20 O Timothy, guard the deposit consigned (to you), turning away from the profane empty-talks and oppositions of the falsely named knowledge;

KJV 20. O Timothy, keep that which is committed to thy trust, avoiding profane and vain babblings, and oppositions of science falsely so called:

Luther1912 20. O Timotheus! bewahre, was dir vertraut ist, und meide die ungeistlichen, losen Geschwätze und das Gezänke der falsch

RV'1862 20. Oh Timoteo, guarda lo que se te ha encomendado, apartándote de las disputas profanas y vacías, y de las

berühmten Kunst,

objeciones de la ciencia falsamente
llamada así:

RuSV1876 20 О, Тимофей! храни преданное тебе,
отвращаясь негодного пустословия и
прекословий лжеименного знания,

FI33/38 21 johon tunnustautuen muutamat ovat
uskosta hairahtuneet. Armo olkoon teidän
kanssanne! (Aamen.)

TKIS 21 johon tietoon tunnustautuen, jotkut
ovat uskosta eksyneet. Armo olkoon
kanssasi! (Aamen.)

Biblia1776 21. Josta muutamat paljon pitävät, ja uskosta
eksyneet ovat. Armo olkoon sinun kanssas,
amen!

CPR1642 21. Armo olcon sinun cansas Amen.
Lähetetty Laodiceasta joca on Phrygias
Pacatianas Pääcaupungi.

UT1548 21. Armo olcohon sinun cansas. Amen.
(Armo olkohon sinun kanssasi. Amen)

Gr-East 21. ἦν τινες ἐπαγγελλόμενοι περὶ τὴν
πίστιν ἠστόχησαν. Ἡ χάρις μετὰ σοῦ·
ἀμήν.

Text
Receptus 21. ἦν τινες ἐπαγγελλόμενοι περὶ τὴν
πίστιν ἠστόχησαν ἡ χάρις μετὰ σου
ἀμην [πρὸς τιμοθεὸν πρώτη ἐγγραφή
ἀπο λαοδικείας ἣτις ἐστὶν μητροπολις
φρυγίας τῆς πακατιανῆς] 21. en tines
epaggellomenoi peri ten pistin

estochesan e charis meta sou amen [pros timotheon prote egrafe apo laodikeias etis estin metropolis frugias tes pakatianes]

^{MLV19} 21 which some professing (have) deviated concerning the faith. Grace (is) with you. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

^{KJV} 21. Which some professing have erred concerning the faith. Grace be with thee. Amen.

^{Luther1912} 21. welche etliche vorgeben und gehen vom Glauben irre. Die Gnade sei mit dir! Amen.

^{RV1862} 21. La cual muchos profesando, han errado acerca de la fé. La gracia sea contigo. Amén. La primera a Timoteo fué escrita de Laodicea, que es metrópoli de la Frigia Pacatiana.

^{RuSV1876} 21 которому предавшись, некоторые уклонились от веры. Благодать с тобою. Аминь.